



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Corso di Laurea  
magistrale

in Scienze del  
Linguaggio

Tesi di Laurea

# **El italiano en la Argentina de hoy y su percepción**

L'italiano nell'Argentina di oggi e la sua  
percezione

**Relatore**

Ch. Prof. Graziano Serragiotto

**Correlatrice**

Ch.ma Prof.ssa Eugenia Sainz

**Laureanda**

Alice Correale  
Matricola 876141

**Anno Accademico**

2020 / 2021



# Índice

<b>ABSTRACT</b>	<b>1</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>3</b>
<b>CAPÍTULO 1</b>	<b>5</b>
<b>LOS FLUJOS MIGRATORIOS ITALIA-ARGENTINA</b>	<b>5</b>
1.1 Historia	5
1.2 Las comunidades italianas	10
1.3 Nacimiento y difusión del italiano	16
1.4 Transmisión del italiano y de los dialectos en Argentina	22
<b>CAPÍTULO 2</b>	<b>27</b>
<b>LOS FLUJOS MIGRATORIOS ARGENTINA-ITALIA</b>	<b>27</b>
2.1 Segundas, terceras, cuartas generaciones de ciudadanos	27
2.2 Fin de la migración Italia-Argentina y flujo inverso	29
2.3 Influjo de la política lingüística	40
<b>CAPÍTULO 3</b>	<b>43</b>
<b>PERCEPCIÓN DEL ITALIANO EN LA ARGENTINA DE HOY: IDIOMA, MIGRACIÓN, IDENTIDAD</b>	<b>43</b>
3.1 Introducción	43
3.2 Metodología	45
3.2.1 La elección de la metodología mixta	45
3.2.2 Composición de la muestra	49
3.2.3 Las preguntas	51
3.3 Análisis de las respuestas	53
3.3.1 Perfil del estudiante de Italiano en Argentina	53
3.3.2 Antecedente y futuro migratorio, idea de la migración	57
3.3.3 Percepción de la lengua italiana	60
3.3.4 Lengua y identidad	76
3.4 Resultados	82
3.4.1. Perfil socio-cultural del estudiante de Italiano en Argentina	82
3.4.2. Antecedente y futuro migratorio, idea de la migración	82
3.4.3 Percepción de la lengua italiana	83
3.3.4 Lengua y identidad	84
<b>CONCLUSIONES</b>	<b>87</b>
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b>	<b>93</b>
<b>ADJUNTOS</b>	<b>97</b>

# ABSTRACT

## ENGLISH

The aim of this paper is to present a bibliographic study and a survey on the Perception of the Italian language in Argentina today.

First, an overview will be presented of how the Italian language reached Argentina and the historical and geopolitical reasons that led and continue to lead many people to regain interest in their original language. The descriptive part, that includes a parenthesis on the issue of today's linguistic and migratory policies, is fundamental to read the survey responses and investigate how the migratory phenomenon from a linguistic point of view has changed until today.

The survey consists of a form distributed to students at various Italian adult schools in Argentina. The questionnaire is structured to get a profile of the students, get the possibility to disaggregate data (as age, sex and socio-cultural profile). Then, some questions about the migration context (origins, desire to emigrate, perception of the phenomenon) are presented and the Italian language issue is explored (motivation, linguistic prestige). Finally, and not for importance, the issue of identity (plural identity) and citizenship are taken into consideration.

Following the presentation of the form and the methodology, in the analysis of the responses and the results, it's shown that Italian language and it's culture for Argentinians is not anymore just an issue of recovering their far away roots but there are more other reasons...

## ESPAÑOL

El objetivo de este trabajo es presentar un estudio y una encuesta sobre la percepción del italiano en la Argentina de hoy.

Primero se presentará el contexto histórico en que los dialectos y la lengua italiana llegaron a Argentina. Luego se analizarán las razones históricas y geopolíticas que llevaron y siguen llevando a muchas personas a retomar interés por la lengua de sus ancestros. La parte descriptiva de la tesis, junto a la parte donde se afrontará brevemente el tema de las políticas lingüísticas y migratorias de hoy, resulta fundamental para interpretar propiamente las respuestas de la encuesta e investigar cómo ha cambiado el fenómeno migratorio desde un punto de vista lingüístico hasta hoy.

La encuesta consiste en un formulario distribuido a estudiantes de varias escuelas de italiano para adultos de Argentina. El cuestionario está estructurado para reconstruir el perfil de los estudiantes (conocer edad, sexo y nivel socio-cultural de las personas consultadas). Luego se encuentran algunas preguntas que atañen el tema de la migración (orígenes, deseo de emigrar, percepción del fenómeno migratorio) y el asunto de la lengua italiana (motivaciones principales de su estudio, su eventual prestigio lingüístico). La última parte del cuestionario se

concentra sobre la relación entre lengua e identidad, que es un tema central en el contexto migratorio, y se exploran los conceptos de identidad plural y ciudadanía.

Inmediatamente después de la presentación del formulario y de la metodología, en la parte dedicada al análisis de las respuestas y los resultados, se verá como las lenguas italianas y sus culturas no representan más solamente la recuperación de unas raíces lejanas, sino que existen razones ulteriores que impulsan a los argentinos a acercarse nuevamente a sus ancestros.

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo quiere presentar un estudio y una encuesta sobre la percepción del italiano en la Argentina de hoy.

Primero se presentará un cuadro histórico de la emigración masiva desde Italia hacia Argentina a lo largo de los siglos XIX y XX y una descripción de cómo, en aquel contexto migratorio, los dialectos y la lengua italiana llegaron a Argentina y de cómo se transmitieron de generación en generación. Luego se analizarán las razones históricas y geopolíticas que llevaron y siguen llevando a muchas personas a retomar interés por la lengua de sus ancestros. Los capítulos sobre las migraciones Italia-Argentina y Argentina-Italia, juntos a la parte donde se afronta brevemente el tema de las políticas lingüísticas y migratorias de hoy, son fundamental y preparatorios para construir aquel cuadro necesario para leer propiamente las respuestas de la encuesta e investigar cómo ha cambiado el fenómeno migratorio desde un punto de vista lingüístico hasta hoy.

La encuesta consiste en un formulario de treinta preguntas distribuido a estudiantes de varias escuelas de italiano para adultos de Argentina. El objetivo era conseguir al menos 30 respuestas, y el número más alto posible de escuelas. Entre el 15 de octubre y el 4 noviembre 2020, respondieron 89 estudiantes de 7 instituciones, que es una muestra estadística suficiente para explorar el tema (Brown, 2003).

El cuestionario está estructurado en 4 secciones. Una sección preliminar, cuyo fin es reconstruir el perfil del estudiante. Esta parte es necesaria para conocer edad, sexo y nivel socio-cultural de las personas consultadas. La primera sección atañe el tema de la migración, es decir, el eventual antecedente migratorio de los encuestados. Las preguntas investigan orígenes, deseo de emigrar, percepción del fenómeno migratorio pasado y presente. En la segunda parte se aborda, en cambio, el asunto de la lengua italiana. Se explorarán las motivaciones principales de su estudio, su eventual prestigio lingüístico. La tercera y última parte del cuestionario se concentra sobre la relación entre lengua e identidad, que es un tema central en el contexto migratorio, y se explorarán los conceptos de identidad plural y ciudadanía.

Inmediatamente después de la presentación del formulario y de la metodología, se encuentra el análisis de las respuestas y los resultados. No obstante las dificultades encontradas en el trabajo (la literatura sobre la metodología en investigación semi-cuantitativa en ciencias humanas no es mucha y casi todo en inglés); y no obstante la pandemia global de Covid-19 que puso a la tierra de rodillas, la colaboración de los estudiantes que participaron se ha demostrado ejemplar, así como la cantidad y la calidad de las respuestas.

Todos los resultados están documentados en la última parte de la tesis, donde se analizan en detalle y se comparan con la literatura precedente sobre el tema.

No es difícil que la lectora o el lector que tendrá la paciencia de llegar al fin de este trabajo se sorprenda al ver que es más que el deseo de recuperar las raíces lo que lleva a las argentinas y los argentinos de hoy a estudiar el italiano. Es cierto que aquellas personas que tienen un mayor nivel educativo estudian italiano por una cuestión cultural, pero hay también un buen porcentaje que quiere aprovechar de la oportunidad de obtener la ciudadanía italiana como instrumento para quedarse en Europa, donde buscan una mejor vida. Tal vez sea el tiempo del regreso de las nietas y los nietos de América al viejo continente.

# CAPÍTULO 1

## LOS FLUJOS MIGRATORIOS ITALIA-ARGENTINA

### 1.1 Historia

La emigración italiana hacia las Américas empezó en forma masiva en la segunda mitad del siglo XIX. La unificación italiana bajo la corona sardo-piamontesa (1861), no fue asunto simple ni sin pérdidas en el campo de batalla. La guerra civil asoló Italia desde 1820 hasta la primera guerra de independencia de 1848. Luego de las repúblicas revolucionarias sobrevino la etapa que culminó en 1861 con la anhelada unidad de Italia alcanzada con Víctor Manuel II.

La nueva Italia tuvo enormes dificultades de adaptación en relación a los avances tecnológicos de Inglaterra y Alemania. Como si no fuera bastante, Italia fue dominada por Napoleón hasta 1815, el cual arrodilló la península, más pobre y atrasada que nunca. Hambrunas, epidemias de cólera, instituciones débiles en los estados locales, élites feudales empujaron a muchos italianos al extranjero. Además, después de la unificación nacional, las mejores condiciones crearon un extremo crecimiento demográfico de la población italiana, ya influenciado por la cultura católica que promovía los nacimientos. Como bien explica Sori (1979), el resultado fue un gran crecimiento de la población joven de Italia en esos 50 años, que se convirtió en una emigración en masa que -no pudiendo ir hacia las recientemente creadas colonias italianas en África- se dirigió hacia las Américas (Argentina era una de las metas preferidas por tener un clima parecido al italiano).

En cuanto al análisis de la dinámica migratoria, y al flujo de entrada a la Argentina de emigrantes, la base de datos del CEMLA<sup>1</sup> (Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos) -obtenida gracias a la digitalización de los registros de ingreso al País entre 1882 y 1950- nos brinda informaciones sobre la presencia extranjera en territorio argentino, deducida a intervalos regulares a partir de los resultados de los censos nacionales. La práctica de los censos viene inaugurada en 1869 con el Primer Censo de la República Argentina realizado bajo la presidencia de Domingo Faustino Sarmiento. Luego habrá lugar un segundo censo, completado en 1895 bajo la presidencia de José Evaristo Uriburu, y el Tercer Censo Nacional de 1914, bajo la presidencia de Roque Sáenz Peña, donde comparecerá también el ítem "naturalización", destinado a ser ítem de encuesta hasta 1981, año del séptimo Censo nacional, durante la última dictadura militar. Cabe recordar que el censo nacional fue precedido por al menos dos censos

---

<sup>1</sup> <https://cemla.com/>

sumarios, pero importante por la cantidad y riqueza de los datos recopilados; un censo de la ciudad de Buenos Aires de 1855, y un "censo de la Confederación" de 1857<sup>2</sup>.

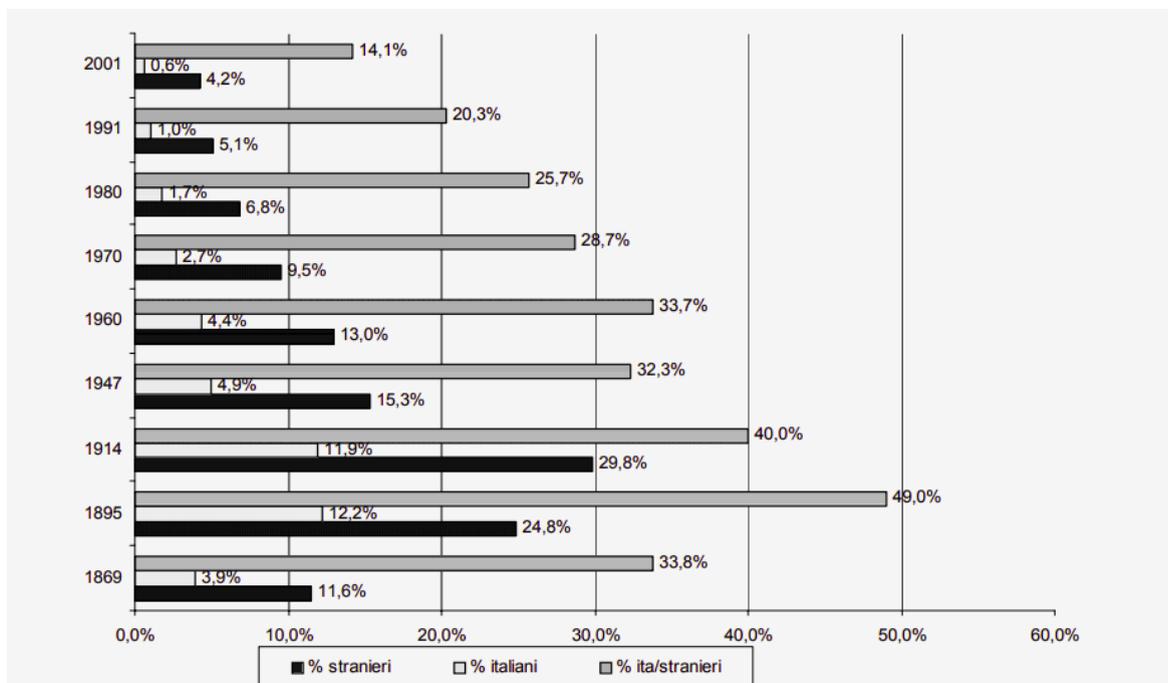
Como relata el informe de 2008 del Ministerio de Asuntos Exteriores de Italia, que recoge datos del censo argentino sobre la presencia italiana en el país, Argentina recibió, entre 1876 y 1976, 26 millones de italianos. Entre 1880 y 1930, alrededor del 70% de la población de la capital, Buenos Aires, y casi la mitad en las principales provincias, era extranjero. Entre 1871 y 1930, los italianos llegaron a representar en el 44% de la población inmigrante. Los datos desde la primera encuesta de 1869 hasta 2001, muestran, entonces, que la tasa de presencia italiana en el total de la población extranjera siempre ha mantenido porcentajes considerables (Tabla 1.1. y Gráfico 1.1).

	<b>Italiani</b>	<b>Stranieri</b>	<b>Popolazione</b>	<b>% stranieri</b>	<b>% italiani</b>	<b>% ita/stranieri</b>
<b>1869</b>	71.403	211.392	1.830.214	11,6	3,9	33,8
<b>1895</b>	492.636	1.004.547	4.044.911	24,8	12,2	49,0
<b>1914</b>	942.000	2.357.686	7.903.662	29,8	11,9	40,0
<b>1947</b>	786.000	2.431.756	15.893.827	15,3	4,9	32,3
<b>1960</b>	878.000	2.601.793	20.013.793	13,0	4,4	33,7
<b>1970</b>	637.000	2.219.621	23.364.431	9,5	2,7	28,7
<b>1980</b>	488.271	1.903.159	27.949.480	6,8	1,7	25,7
<b>1991</b>	328.113	1.615.473	31.953.140	5,1	1,0	20,3
<b>2001</b>	216.718	1.531.940	36.260.130	4,2	0,6	14,1

Tabla 1.1 - Composición de la población argentina según los censos nacionales

Fuente: *Osservatorio sulla formazione e sul lavoro degli italiani all'estero. Rapporto Paese "Gli Italiani in Argentina"* – MAE abril 2008

<sup>2</sup> Fuente: Instituto Nacional de Estadística y Censos de la República Argentina, cfr. <http://www.indec.gov.ar/censo2010/historia-censos.pdf>



Gráf. 1.1 - Los italianos en la población extranjera en Argentina según los censos nacionales

Fuente: *Osservatorio sulla formazione e sul lavoro degli italiani all'estero. Rapporto Paese "Gli Italiani in Argentina"* – MAE abril 2008

La inmigración masiva a Argentina como proyecto político empieza con la "Generación de 1837". Aquella gente, como aconteció en Estados Unidos, estaba destinada a "poblar el desierto" de la nueva República y a cumplir con el desarrollo de la antigua colonia todavía agrícola. La migración italiana en Argentina empezó en el período comprendido entre finales de siglo y la Primera Guerra Mundial. Todo inició con un movimiento desde el puerto de Génova, que recogió emigrantes de Liguria, Piamonte y Lombardía. A pesar del origen campesino de la mayoría de la gente, el primer censo nacional (1869) encontró que el 59% de los italianos en Argentina se había quedado en Buenos Aires. Se creó así un "proletariado urbano". Los italianos estaban muy presentes en todos los grupos profesionales, desde el cultivo de la tierra hasta la industria, el comercio, la construcción y los servicios. Estaban también presentes en la sociedad. Primero nacieron las sociedades de ayuda mutua, luego las escuelas y el primer periódico ("La nación italiana", 1863)<sup>3</sup>. Relativamente a este asunto, se profundizará el tema de las comunidades italianas y del asociacionismo más adelante.

El censo de 1914, momento en que Argentina estaba entre los 10 países más ricos del mundo, ve una situación en la que la nacionalidad italiana es cada vez la más numerosa (930.000 unidades, el 12% de la población), y en este periodo la mayoría de los inmigrantes procede del sur de Italia: alrededor del 40% de las llegadas procedían de las regiones del sur

<sup>3</sup> G. Rosoli, *Emigrazione italiana in Argentina: aspetti sociali e culturali*, Istituto della Enciclopedia Italiana, Treccani, 1993

(10% de Campania, 15% de Calabria, 9% de Sicilia, 5% de Basilicata) y se queda en las grandes ciudades (Buenos Aires tenía 1,5 millones de habitantes, la mitad de los cuales eran extranjeros y de estos el 20% eran italianos). La crisis económica internacional de los años treinta y las leyes fascistas limitaron las posibilidades de movimiento, a excepción de la expatriación de judíos, antifascistas, sindicalistas e intelectuales disidentes. Al mismo tiempo, Argentina introdujo la obligación de un contrato de trabajo para inmigrantes y presentó la concesión de la visa de aterrizaje a discreción de las autoridades argentinas. El frenazo de nuevos entrantes mejoró la integración social de los presentes.

La inmigración se retomó después de la Segunda Guerra Mundial bajo la presidencia de Perón. El Gobierno de Argentina estableció la Delegación para la Inmigración en Europa con sede en Roma y firmó dos tratados bilaterales con Italia en 1947 y 1948. El proyecto peronista de desarrollo económico<sup>4</sup> requería mano de obra calificada y regulaba el flujo de entrada de inmigrantes extranjeros mediante cuotas nacionales basadas en el porcentaje de presencia de grupos étnicos. El gobierno argentino también intentó seleccionar los inmigrantes extranjeros mediante el establecimiento de estándares cualitativos y étnicos: los criterios establecidos en el primer Plan quinquenal (1947-51) fueron contradictorios y explícitos, junto con consideraciones de carácter económico o demográfico, una selectividad ideológico-étnica dirigida a asegurar una cierta homogeneidad dentro de la población. Hubo una tendencia a excluir al inmigrante "pobre", típicamente el del sur de Italia. Al mismo tiempo, en Italia, con el gobierno de De Gasperi, la emigración se gestionó como ayuda para disminuir la demasiada mano de obra y para aumentar la afluencia de dinero del extranjero al país. Con la firma de los dos Tratados de inmigración asistida (en 1947 y 1948) renació el mito de la Argentina como "tierra prometida", pero la fisonomía que asumían los flujos estaba de hecho ligada al anticomunismo dominante en ese momento. La marcada discriminación político-ideológica en la elección de candidatos significó que emigraron especialmente fascistas y colaboradores.

Además, solo el 9% de los flujos totales en los cinco años se beneficiaron de las subvenciones, mientras que las cadenas migratorias familiares y de aldea siempre fueron las más efectivas.

Para realizar grandes obras públicas Perón busca empresas como Fiat, Olivetti, Eni, Ansaldo, Italgas y nuevamente Parmalat y Ferrero en el sector alimentario, Benetton en el sector agroindustrial que invierten un gran cuantitativo de capital<sup>5</sup>. Nunca se alcanzó la cifra esperada de medio millón de llegadas en 5 años, pero entre 1947 y 1951 llegaron a la Argentina

---

<sup>4</sup> "Consolidamento della democrazia e riforme economiche in Argentina. Dagli albori del peronismo al neoliberalismo", in *Annali della Fondazione Luigi Einaudi*, Torino, vol. XXX, 1996, pp. 433-475.

<sup>5</sup> Germani, Ana, *Gli italiani in Argentina: il dibattito storico e le problematiche attuali*, «Affari sociali internazionali», 2, 1999, p. 201

300.000 italianos. A esto se le ha llamado “canto del cisne” de la emigración italiana al país.<sup>6</sup> A pesar de un nuevo acuerdo comercial concluido en 1952, el número de devoluciones aumentó considerablemente, y la emigración masiva a Argentina acabó.

---

<sup>6</sup> Devoto F., In Argentina, in AA.VV., *Storia dell'emigrazione italiana*, Roma, Donzelli, 2002

## 1.2 Las comunidades italianas

Como se puede observar en la tabla 1.2, Argentina acoge aún hoy la comunidad italiana más numerosa en el mundo.

PAESE	F	M	TOTALE	VAR %
Argentina	511.909	465.508	<b>977.417</b>	<b>3,0%</b>
Germania	363.087	443.606	<b>806.693</b>	<b>2,4%</b>
Svizzera	305.537	334.663	<b>640.200</b>	<b>1,3%</b>
Brasile	287.983	286.495	<b>574.478</b>	<b>9,4%</b>
Francia	205.805	223.972	<b>429.777</b>	<b>2,8%</b>
Regno Unito	164.702	185.917	<b>350.619</b>	<b>8,1%</b>
Stati Uniti d'America	137.699	150.599	<b>288.298</b>	<b>4,2%</b>
Belgio	135.999	147.679	<b>283.678</b>	<b>2,6%</b>
Spagna	89.257	109.582	<b>198.839</b>	<b>9,0%</b>
Australia	78.899	82.017	<b>160.916</b>	<b>2,9%</b>
Venezuela	71.438	71.379	<b>142.817</b>	<b>-0,3%</b>
Canada	68.929	72.855	<b>141.784</b>	<b>0,5%</b>
Uruguay	62.968	58.333	<b>121.301</b>	<b>3,3%</b>
Cile	36.192	33.845	<b>70.037</b>	<b>3,1%</b>
Paesi Bassi	22.289	26.617	<b>48.906</b>	<b>5,4%</b>
Altri Paesi	270.283	316.116	<b>586.399</b>	<b>5,5%</b>
<b>TOTALE</b>	<b>2.812.976</b>	<b>3.009.183</b>	<b>5.822.159</b>	<b>3,9%</b>

Tabla 1.2 - Comunidades italianas en el mundo por inscriptos al anagrafe consular

Fuente: *Anuario statistico MAE 2019*

El tema de la heterogeneidad que se esconde tras la definición de italiano es fundamental para empezar este párrafo.

¿Qué puede tener en común un inmigrante italiano en Argentina, que vivió durante mucho tiempo en la sociedad de su país antes de marcharse, con sus hijos nacidos en Argentina o con sus nietos y bisnietos? Los hijos, nietos y bisnietos están vinculados a Italia sólo a través del recuerdo de sus padres, abuelos, bisabuelos, pero no a través de una experiencia vivida. Y ésta, como creo, es en el fondo la pregunta implícita en el título de la conferencia de hoy: ¿qué hay en común entre el inmigrante que llegó a Argentina a principios del siglo XX y sus descendientes que hoy en Argentina piden un pasaporte para venir a Italia? Jóvenes a los que no sabemos si llamar emigrantes retornados o simplemente nuevos emigrantes. [...]

Y qué es el italianismo, podríamos preguntar. Es un concepto que aún está por discutir. Ciertamente, hay al menos un elemento común a todas las experiencias de los italianos que se han trasladado a Argentina: la mirada de los demás. Todos los inmigrantes eran vistos por los argentinos como italianos (aunque no sepamos realmente qué significa esto). Los descendientes de los inmigrantes, en cambio, eran considerados generalmente como argentinos.

(Devoto, Fernando J. "Italiani in Argentina ieri e oggi." *Altretalie* 27 (2003): 4-17. pág.5-6, traducción propia).

Aún hoy en día no hay mucho en común entre una persona italiana del norte y una del sur. Las diferencias culturales sobre base regional en Italia son enormes, y seguramente esta tesis no es el espacio más adecuado para desarrollar este delicado tema. Si hoy las diferencias son todavía visibles, más aún lo eran a finales del siglo XIX, cuando Italia era todavía un País nuevísimo. Es cierto, y este tema se profundizará más adelante, que los italianos que llegaron primero (ligures y piemonteses) lograron crear estructuras comunitarias (hospitales, bancos, mutuas, empresas) en las que los recién llegados han sido acogidos, y por eso existe la idea de una “comunidad” italiana que conecta a los emigrantes de varias regiones. Esta es sin duda una lectura positiva de la presencia italiana en Argentina. Pero como explica Devoto (2003) la relación entre los primeros y los recién llegados no es, sin embargo, unívoca o lineal, y la buena inserción del primero no siempre constituye una ventaja para los que vienen después. Como sucede en todas las migraciones, hay un tema que atañe toda la comunidad: la discriminación.

Uno de los ejemplos más conocidos de prejuicio contra los italianos en Argentina se encuentra en el *Martín Fierro*<sup>7</sup>, poema épico nacional escrito por José Hernández en los años 1860-1870, que se hizo popular a principios del siglo XX como un mito de argentinidad.

El *Martín Fierro* nos deja un retrato sin piedad del "napolitano" o, como él lo llama, el "papolitano", representante de la comunidad italiana por excelencia. Gallinari (2010) recoge varios episodios de discriminación relatados por la «*Patria degli Italiani*», periódico en lengua italiana más importante de Buenos Aires. Un ejemplo se refiere a un episodio relatado en 1890 en Rosario, donde un jefe de policía, a pesar de ser hijo de italianos, se opone a sus protestas con más fiereza que los propios argentinos, y aquí se subraya el tema de la traición de la propia patria originaria y el abrazo de la nueva argentinidad.

Las comunidades italianas en el espacio geográfico argentino representan la difusión capilar de los migrantes. Las tres provincias con la más importante presencia italiana, son Buenos Aires, Santa Fe y Córdoba. Como bien explica Bernasconi (2018), en Argentina los italianos participaron masivamente en la construcción de líneas férreas a principio de '900. A medida que el tendido avanzaba, nacían las poblaciones y los trabajadores se instalaban en ellas. Se producía así una intensa movilidad laboral y geográfica en el interior del territorio. Por ejemplo, con la llegada a Mendoza del ferrocarril Buenos Aires-Santiago (1885), muchos italianos que habían pasado primero por las ciudades dedicándose al comercio se dedicaron a la viticultura, promovida por los gobiernos para satisfacer la creciente demanda de vino. Entre las tres provincias de Buenos Aires, Santa Fe y Córdoba, Bernasconi (2018) encuentra 216

---

<sup>7</sup> Zilio, Giovanni Meo. "Nacionalismo gauchesco ante el inmigrado italiano: el anti-italianismo del gaucho Martín Fierro (Causas socioculturales y modalidades estilísticas)." *Publicación Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* (2011).

localidades donde se fundaron sociedades italianas de socorros mutuos entre 1859 y 1920. De ellas, 35 están en la provincia de Córdoba y 60 en la de Santa Fe. En la provincia de Buenos Aires, donde el mutualismo italiano ha sido menos estudiado, hay 120.

También el informe de 2008 del Ministerio de Asuntos Exteriores de Italia, reporta datos sobre asociaciones de migrantes: entre las otras, las italianas tenían el número mayor de suscriptores. Tenían muchos vínculos con las élites locales y fueron, por tanto, herramientas eficaces de acción a nivel político, lo que también explica, al menos en la menor actitud de los emigrantes italianos para pedir la ciudadanía argentina que, por ejemplo, los propios compatriotas presentes en los Estados Unidos durante el mismo período.

Datos significativos sobre la presencia social de los italianos en Argentina se encuentran en Galassi (2015). En este trabajo se investigan y clasifican las asociaciones italianas en Buenos Aires. Se han encontrado numerosas asociaciones laicas como católicas; así como republicanas (con sus declinaciones: socialista, antifascista, etc.) y monárquicas.

Se destaca la presencia de asociaciones de bienestar y ayuda mutua, como la histórica Unión y Benevolencia de calle Perón 1362, la primera empresa italiana de ayuda mutua en Latinoamérica. En calle Perón 4190, se encuentra todavía hoy el prestigioso Hospital Italiano, el tercero construido en Buenos Aires por una comunidad extranjera, después de los británicos y franceses. La asociación José Verdi (Av. Almirante Brown 736), La Ligure della Boca (calle Suarez 676), la Casa Torquato Tasso (calle Olavarría 740), el Museo della Republica de La Boca todavía existen en el distrito de La Boca así como el mismo Cuerpo de Bomberos Voluntarios.

En cuanto a las asociaciones católicas, Galassi (2015) nombra la iglesia Mater Misericordiae en la calle Moreno 1669, también conocida como la "Iglesia de los italianos", diseñada por el Ing. Emilio Rosetti que terminó en 1870 y la Federación de Asociaciones Católicas Italianas (calle Necochea 312).

Sobre las asociaciones seculares, incluimos: la Nacional Italiana pro-monárquica, nacida en 1861; el Círculo Italiano (1873), sede de la élite empresarial y empresarial italiana en Buenos Aires; asociaciones de ilustre arraigo deportivo como el Club Italiano de Caballito y el Club Italiano de Remo en Tigre.

Existen asociaciones educativas, culturales y lingüísticas, médicas y de salud. Hay también una presencia importante de aquellas de tipo recreativo o regional, y los datos se recuperaron gracias a redes como Fediba (Federación de Asociaciones Italianas de Buenos Aires) o Feditalia (Confederación General de Federaciones Italianas en Argentina). Por último, y no por importancia, se destaca la presencia de instituciones económico-financieras que, desde sus orígenes, complementan la actividad de las asociaciones y cuya vida y desarrollo están estrictamente vinculados a la evolución de las migraciones italianas al Río de la Plata a

principios de los años 1800 y 1900. Destacan la Cámara de Comercio Italiana de Buenos Aires y, sobre todo, el Banco Italiano del Río de la Plata (BIRP), el primer instituto italiano económico-financiero establecido en el país (1872), y que ha finalizado su ciclo de vida en 1987. Otros institutos son el Nuevo Banco Italiano, el Francés e Italiano, nacido de colaboración entre el Banco Comercial Italiano (Comit) y el Paribas francés, o el italo-belga, resultado del acuerdo entre Credito Italiano (Credit) y la Société Générale de Belgique y Banque de l'Union Anversoise<sup>8</sup>.

Llegando al foco de esta tesis, en cuanto a las funciones educativas, Galassi (2015) bien explica el papel que juega la escuela Edmondo de Amicis (Escuela Primaria Italiana bilingüe y gratuita de la Unión y Benevolencia), bajo la dirección del Centro Cultural Italiano fundado en 1958 en Olivos. Son también numerosas las publicaciones periódicas nacidas como órganos de información de las diferentes asociaciones, por ejemplo *L'Amico del Popolo*, dentro del Centro Republicano de Buenos Aires, *Il Corriere degli Italiani* y la antifascista *Italia Libera*.

Por lo que atañe las asociaciones culturales y lingüísticas, no se puede no mencionar la asociación *Dante Alighieri*<sup>9</sup>, fundada en Buenos Aires en 1896 (en Italia por primera vez en 1889), sinónimo de lengua y cultura italiana en el mundo. La "Dante" de Buenos Aires fue fundada por un grupo de residentes italianos, quienes a instancias de la *Società Dante Alighieri* de Roma, surgida en 1889 por iniciativa del Premio Nobel de literatura Giosuè Carducci, decidieron crear en Argentina una institución presidida por el Dr. Attilio Boraschi.

La Dante tuvo desde su principio el objetivo de mantener vivo en la comunidad el sentimiento de italianidad fomentando los vínculos de amistad entre Italia y Argentina, de promover y difundir el estudio de la lengua y de la cultura italiana.

La importancia de esta asociación se comprueba en el año 1961, cuando a la Institución le fue confiada la Secretaría del Comité de Recepción al Presidente de la República Italiana Giovanni Gronchi. También los Presidentes Sandro Pertini en 1984 y Luigi Scalfaro en 1994 fueron huéspedes ilustres de la Institución.

La actual presidencia es de Marcos Juan Basti, director desde 1998 de *Tribuna Italiana*, histórico periódico de la comunidad italiana. En cuanto a la difusión de la lengua italiana, la Sociedad Dante Alighieri emite el certificado PLIDA<sup>10</sup> (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri), diploma que acredita la competencia en italiano como lengua extranjera según una escala de seis niveles elaborados a partir de los definidos por el Consejo de Europa en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

---

<sup>8</sup> Antonio Confalonieri, *Banca e industria in Italia dalla crisi del 1907 all'agosto del 1914*, Milano, 1982, vol.

I

<sup>9</sup> <https://dante.edu.ar/>

<sup>10</sup> <https://plida.it/>

La asociación sigue gozando de una gran vitalidad como se destacará en la parte empírica de la tesis, donde se ve que las asociaciones Dante Alighieri son todavía fundamentales y activas en la enseñanza de la lengua y cultura italiana en toda Argentina, y que han participado con entusiasmo a la encuesta que ha sido presentada a sus alumnos.

Entre los institutos de enseñanza del italiano que han sido más activos en esta investigación, además de la asociación Dante Alighieri con sus diferentes sedes y de los Centros lingüísticos universitarios (respondieron desde Córdoba y Buenos Aires) o privados como el Centro Intercultural de Mendoza, el Instituto Alemán de San Juan, están la Sociedad Italiana “*Unione e Benevolenza*”<sup>11</sup>, que ha sido nombrada antes, y la *Scuola Italiana Cristoforo Colombo*<sup>12</sup>. Esta última se creó por iniciativa del sacerdote salesiano P. Giuseppe Sutera y los profesores Emilio Giacometti y Giuseppe Finazzi, a finales de la Segunda Guerra Mundial, cuando llegaron a la Argentina muchas familias italianas cuyos hijos habían tenido que interrumpir abruptamente sus estudios. Aún hoy día, la escuela *Cristoforo Colombo* tiene cuatro sedes y ofrece educación a cerca de 1200 alumnos y también está comprometida a estrechar con cada vez más fuerza el vínculo de amistad y cooperación que une a italianos y argentinos a través de cursos e iniciativas culturales.

La vitalidad que se percibe hoy entrando en contacto con lo que construyó la comunidad italiana, la vitalidad que queda como herencia de la necesidad de integración y de construcción de una sociedad, de un país, por parte de los inmigrantes italianos es así de visible como las diferencias internas a la comunidad, que conlleva la presencia de una multitud de asociaciones de carácter regional o provincial. Solamente en la página web de la Regione Veneto se destaca la presencia de 17 asociaciones de emigrados en Argentina<sup>13</sup>. En la página del Ministerio de Asuntos Exteriores también hay un elenco de las asociaciones italianas<sup>14</sup> y muchas de ellas tienen carácter regional o provincial, como por ejemplo el *Fogolar Furlan*, de la región de Friuli, o las asociaciones lucanas, calabresas y ecc. No se cuenta la literatura sobre este tema, desde el Martín Fierro hasta novelas como *Oltremare* de Mariangela Sedda (2004).

Del interés de los italianos por su historia y por sus migraciones se ocupan varios centros de investigación como el de Cerdeña: Centro Studi SEA - *Centro Studi sulla Sardegna e sui rapporti storici culturali, sociali ed economici con l'Europa e l'America Latina* con su revista AMMENTU - *Bollettino Storico e Archivistico del Mediterraneo e delle Americhe*.

Sin embargo, lo que en esta tesis se quiere investigar es el interés de los italo-argentinos por la lengua y la cultura de sus ancestros, tema que se profundizará en el próximo párrafo.

---

<sup>11</sup> <https://unebe.com.ar/>

<sup>12</sup> <http://cristoforocolombo.org.ar/institucional/historia/>

<sup>13</sup> <https://www.regione.veneto.it/web/veneti-nel-mondo/circoli-veneti-in-argentina>

<sup>14</sup> [https://www.esteri.it/mae/doc\\_osservatorio/appendice\\_6.pdf](https://www.esteri.it/mae/doc_osservatorio/appendice_6.pdf)



### 1.3 Nacimiento y difusión del italiano

Como se verá más adelante, la estructura del italiano descende, en esencia, de la lengua vernácula florentina del siglo XIV. Gracias al gusto literario del tiempo, la lengua florentina se impuso sobre el territorio italiano por el prestigio de su literatura. Desde un punto de vista lingüístico, no hay ninguna diferencia sustancial entre la lengua vernácula florentina y aquella, por ejemplo veneciana, que existía (junto a todas las otras, entrelazadas por un continuum lingüístico) y tenía, y sigue teniendo, su vitalidad y su literatura (Grassi, 2003).

De hecho, Luigi Meneghello, famosísimo escritor veneto, en su obra *Libera nos a malo*, en 1963, declara que su dialecto veneto es la sola lengua que emplea bien.

En 1975, Giovan Battista Pellegrini fundó el concepto de "*italoromanzo*", es decir, el conjunto de los "diversos dialectos de la península y las islas que desde hace tiempo han elegido el italiano como "lengua guía". El *italoromanzo* puede subdividirse en cinco sistemas: dialectos del norte; friulano; toscano; dialectos del centro-sur; sardo.

Teniendo en cuenta, entonces, las importantes variaciones internas dentro del sistema de dialectos del norte, puestas de manifiesto por el propio Pellegrini, podemos clasificar los dialectos de Italia de la manera siguiente: los dialectos galo-itálicos (que incluyen el piamontés, el lombardo, el ligur, el emiliano); el veneciano; el toscano; los dialectos medios (que incluyen las regiones: Marche, Umbria, Lacio); los dialectos meridionales (el sur del Lacio, los Abruzos, Molise, Apulia, excluyendo la zona del Salento, Basilicata, Campania, el norte de Calabria); los dialectos extremos (que incluyen los del Salento, el centro-sur de Calabria, Sicilia).

La Italia lingüística actual, así como aquella que enviaba emigrantes a Argentina, se compone, pues, de dialectos y minorías lingüísticas históricas y vitales.

Para entender los fenómenos de transmisión lingüística del italiano en Argentina hay primero que considerar la historia peculiar de la lengua italiana en su país. Entre las varias hipótesis, el lingüista Tullio de Mauro data la época de difusión del italiano estándar conjuntamente al inicio de la república (De Mauro, 2017). Como explica el noto lingüista italiano, es fundamental entender los acontecimientos históricos y lingüísticos previos a la unificación, los cuales hacen de preámbulo y ponen las condiciones de la difusión de la lengua estándar. Es decir, en el momento de la unificación de Italia, el país presentaba un uso generalizado de dialectos, vinculado al estancamiento de la economía, de la sociedad y la intelectualidad del país. Aquella falta de unidad lingüística es atribuible sobre todo a la falta de una concentración demográfica, económica, política e intelectual, y a la falta de un 'motor' económico y social, como lo que hubo en los países alemanes, donde primero inició la difusión de la educación primaria y la lectura de los textos sagrados. Es más, la realidad geográfica

discontinua favoreció una fragmentación étnico-lingüística en la época prerromana que no tiene comparación en Europa. La conquista política de los romanos no llevó a la aniquilación de costumbres tradicionales, de idiomas tradicionales; el uso del latín no se impuso si no en el ámbito del derecho. La Iglesia también jugó un rol significativo en la falta de unidad lingüística, consolidando particularidades y divisiones. Durante el Concilio de Nicea de 325 d.C. el emperador Constantino acogió el principio de continuidad, que dividió las circunscripciones eclesiásticas sobre la base de las particiones administrativas romanas. Las divisiones fueron acentuadas asimismo por la Revolución industrial (1800), que llevó las regiones que no lograron importar capitales y tecnologías extranjeras a levantar barreras de proteccionismo en contra de las otras regiones más desarrolladas.

Siempre considerando la idea del lingüista Tullio de Mauro, es preciso, antes de abordar el tema de la transmisión de las lenguas por parte de los migrantes, entrar un poco en la ‘jungla de dialectos’ italianos. Primero hay que definir lo que es un dialecto italiano, porque no es lo mismo hablar de un dialecto italiano y de un dialecto, por ejemplo, del español. De hecho, en la dialectología italiana no es difícil encontrarse delante una gran confusión en términos, precisamente, de términos.

Aquellos que por cuestiones políticas en Italia llamamos dialectos no son otra cosa que variedades diacrónicas del latín regional, es decir, lenguas románicas. El primer idioma pan-italiano fue el florentino hablado por las clases más cultas entre los siglos XIV y XVI. Es cierto que en este período el toscano fue considerado lengua nacional, pero fue lanzado solamente en virtud del prestigio literario que le conferían las tres coronas y no era la lengua del pueblo en absoluto. En suma, hasta la mitad del siglo XIX, el habla italiana era obligatoria solamente en el Estado Pontificio: la corte papal era el único centro político de Italia que, por su estructura, estaba formado por individuos de todas las regiones que, al entrar en contacto, tenían que dejar de lado los dialectos autóctonos y necesitaban una lengua en común. Este hecho conllevó la ‘desmeridionalización’ del dialecto romano, cuyas características sureñas eran difíciles de entender para la mayoría.

La influencia del latín en el léxico y en la sintaxis del italiano es un fenómeno de gran importancia en la historia lingüística del italiano anterior a la unificación. Esto es un reflejo de la tradición predominantemente escrita del italiano, que eliminó los fenómenos de transformación fonética, y dejó una sobreabundancia en algunos sectores léxicos, es decir, cuando la misma forma flexional apareció en dos variantes, éstas se conservaron durante siglos. Por esto, en la tradición italiana hay una polimorfia morfológica y de léxico, la cual explica la famosa ‘riqueza de la variante italiana culta’.

La otra cara del mismo fenómeno es la pobreza en otros sectores como aquellos de la experiencia práctica (artesanía, vida doméstica ...). Una evidencia de este fenómeno es la cita

de Ugo Foscolo, en su discurso sobre la lengua italiana de 1850, donde afirma que el italiano es una lengua muerta (Foscolo, *Sulla lingua italiana, discorso sei*, 1850). Este uso restringido del idioma nacional significaba que los dialectos eran vitales, utilizados incluso por las clases más educadas. Ciudades como Venecia, Nápoles y Milán presentaban (y en el caso de Venecia aún es así) ilustre koinè dialectal, el italiano permanecía amenazado incluso en su dominio en el uso escrito. El italiano solo se podía adquirir estudiando en la escuela, actividad limitada a las clases más altas de la sociedad italiana.

En 1861, el primer censo italiano mostraba más del 78% de analfabetos, pero incluso los no analfabetos estaban lejos de poseer realmente la capacidad de leer y escribir. La investigación no distinguió a los verdaderos alfabetizados de aquellos que, en todo caso, sólo sabían cómo escribir su propio nombre y apellido. Incluso las investigaciones sobre el funcionamiento de las instituciones educativas de la época revelan, por ejemplo, cómo acceder a la enseñanza de las escuelas primarias bastaba con conocer la ortografía italiana (ducado piemontés) o las clases también se podían confiar a profesores analfabetos (Reino de las Dos Sicilias).

De Mauro mira también a establecer cuándo comienza la enseñanza del italiano. La encuesta Carlo-Matteucci 1864 muestra cómo en todas las regiones había una tendencia a no abandonar el dialecto, con la excusa de que los niños no entendían el italiano. La educación primaria por sí sola apenas logró liberar a los niños del analfabetismo, pero ciertamente no podía garantizar el contacto con el idioma nacional. En los años de la unificación, los que habían venido a aprender italiano fuera de Roma y Toscana eran alrededor del 8 por mil de la población, o alrededor de 160.000 dispersos en una masa de 20 millones de individuos. Los hablantes de italiano (considerando también Roma y Toscana) eran unos 600.000 de una población que había superado los 25 millones: es decir, apenas el 2,5% de la población. A pesar de los esfuerzos durante el *Risorgimento* para que el italiano no fuera una lengua muerta, su adquisición no fue posible al vivir las relaciones normales de la vida cotidiana, sino sólo gracias a un estudio escolar prolongado que era privilegio de unos pocos.

En conclusión, una lengua rica y viva se habría extendido por todo el país sólo como resultado de transformaciones que lo despertaran del letargo secular. Desde este punto de vista, según Tullio de Mauro, de hecho, la situación lingüística italiana cambió solo bajo la presión de un evento como la unificación política.

En cuanto a las repercusiones sociales y lingüísticas de la unidad, la unificación política trajo nuevos impulsos hacia los cambios lingüísticos. El aparato estatal unitario, la clase dominante compuesta y las premisas de un desarrollo industrial moderno con la eliminación de las barreras proteccionistas entre una y otra región italiana, el proceso de urbanización, fueron el eje de este proceso. El lento ritmo de crecimiento de la población italiana, explicado en parte por las peores condiciones sanitarias, pero en gran medida por el fuerte flujo de emigración,

afectó a las clases más jóvenes y a los varones, especialmente en el sur. Era entre los jóvenes y los varones el mayor número de los que conocían el idioma nacional. Pero no es necesario concluir que la emigración ha frenado el proceso de difusión de la lengua común, porque en realidad ha afectado a las regiones y clases donde el uso del dialecto estaba más extendido: 64% de las regiones del sur y 36% de las regiones norteañas. Las regiones del sur siempre han tenido la mayor tasa de analfabetismo, la gran emigración afectó principalmente a las clases rurales: al menos el 80% eran trabajadores no calificados que abandonaron el campo. Y las clases agrícolas, especialmente en el sur, estaban cerca del 100 % de analfabetos apenas antes de 1900.

Significativa fue la acción de los emigrantes sobre los que se quedaron: el emigrante era un elemento de progreso. La emigración afectó a dialectófonos analfabetos, tanto bajo el perfil de la composición regional como profesional. Hubo una disminución de la masa de dialectófonos en Italia. Poco a poco, las inversiones para las débiles estructuras escolares comenzaron en la tarea de enseñar italiano a las viejas y estáticas comunidades rurales, ahora en camino a una vida menos miserable y, por tanto, a la educación. Aunque las personas migrantes llevaron el dialecto a Argentina y regresaron con ello, la importancia de la alfabetización se percibió mejor en el extranjero, viéndose obligados a depender de una persona ajena para escribir a su familia. Poco a poco, la emigración condujo al nacimiento de una conciencia común para la cual la escuela representaba un arma de lucha y conquista, la emigración se convirtió, así, en una de las causas del aumento de la asistencia escolar.

Dada la disparidad de salarios entre Norte y Sur, la consecuencia inevitable fue el desplazamiento hacia las ciudades. El urbanismo tuvo ciertamente el mérito de contribuir a la reducción del uso de los dialectos, pero en particular la industrialización contribuyó a la renovación del vocabulario de la lengua y de los dialectos mediante la introducción de una masa de herramientas, objetos y utensilios con la misma denominación en todo el territorio. Este es el primer campo en el que empezamos a tener una serie de nombres unitarios en todas las regiones.

A pesar de las migraciones internas y el urbanismo, algunos factores limitaron el debilitamiento de los dialectos en Italia. Los inmigrantes internos procedían en su mayoría de la misma provincia o región de la ciudad de inmigración, por lo que hablaban un idioma similar al de los locales, además los inmigrantes se igualaban a los nativos sólo en unas pocas ciudades. Véneto, Campania y Sicilia, en orden decreciente representan aún hoy las realidades en las que el urbanismo de la post unificación alteró menos los modismos preexistentes. En el caso del Véneto, también hubo razones políticas que favorecieron un tenaz apego al dialecto. En el caso de Campania y Sicilia, en cambio, los dos grandes centros (Nápoles y Palermo) no fueron destino de una intensa inmigración.

En Italia, desde 1951, se produjo una especie de urbanización sin ciudades: junto a las zonas agrícolas que se urbanizaron de forma amplia por medios espontáneos, en otras zonas se crearon vastos distritos de reforma agraria estatales. Aparte del delta del Po, las agencias del estado operaban sobre todo en el sur de Italia, en las zonas "sin ciudad" que estaban dominadas por la malaria y los latifundios. En conclusión, entre los años 30 y 60 se establecieron verdaderas "grandes ciudades" de inmigrantes en el corazón de los principales centros. Salvo en el caso de Trieste (en este caso el éxodo de su población fue tras la Segunda Guerra Mundial), todos los principales centros presentan diferencias positivas similares. Las grandes ciudades no eran solamente destino de las personas inmigrantes, sino también eran fuente de emigración conspicua. El urbanismo creó una profunda agitación, que condujo, por un lado, a polémicas conservadoras y, por otro, a la persistencia de prejuicios étnicos, especialmente contra los sureños, lo que llevó al nacimiento de partidos autonomistas tanto en el sur como en el norte (un claro ejemplo es la Lega Nord, el partido que llevó al ministerio Salvini, tema que se enfrentará más adelante en detalle).

La primera constitución del italiano popular unitario tuvo lugar a través del encuentro de hombres procedentes de varias regiones, y entonces que hablaban varios dialectos, por primera vez, en el frente de la Primera Guerra Mundial. Surgió así un nivel lingüístico popular y unitario, rico en regionalismos pero no regional. Hasta que los medios de comunicación de masas se afirmaran, sólo los que habían asistido a la escuela secundaria constituían el núcleo principal de hablantes de italiano. En 1951, más del 50% de los que tenían un certificado de estudios secundarios era del norte. Sin embargo, en los años 50, la difusión del italiano comenzó a través de la prensa diaria, que llegaba regularmente a casi la mitad de la población adulta cada día.

Si la prensa tuvo un mayor alcance que la escuela y contribuyó significativamente a consolidar la lengua común, encontró sin embargo un límite en el analfabetismo de muchos, sobre todo en las poblaciones de las regiones del sur que vivían fuera de las zonas urbanizadas. El cine, la radio y la televisión vencieron esta resistencia, consiguiendo normalizar la presencia cotidiana de los modelos lingüísticos italianos en entornos regionales y sociales donde antes dominaba el dialecto sin contraste. Y de hecho había diferencias significativas entre los porcentajes de lectores de periódicos y de espectadores de cine: el cine fue la primera fuente de conocimiento de la lengua nacional para una gran parte de la población del sur. Si en 1958 las familias que escuchaban la radio o la televisión, o ambas, eran por término medio el 77,1%, la verdadera revolución vino dada por el hecho de que sólo el 10% de los telespectadores seguían las transmisiones en sus hogares: y esto era una novedad para un país pobre en vida individual, o mejor dicho, no asociada a la familia (Vilotta, 2012). Este fenómeno aumentaba aún más el poder de asimilación "práctica" de la televisión.

En conclusión, son los medios de comunicación de masas los que finalmente han logrado ser una poderosa herramienta de fijación de las tendencias lingüísticas en Italia.

## 1.4 Transmisión del italiano y de los dialectos en Argentina

En el párrafo anterior se hablaba de cómo Tullio de Mauro describe al emigrante italiano a la Argentina como elemento de progreso lingüístico para su país de origen. Este párrafo, en cambio, se focalizará en su destino en el nuevo país, sus desafíos con el nuevo idioma y con los viejos. Hay una gran variedad de investigaciones y literatura sobre la influencia del italiano en el habla de los argentinos. Para citar un ejemplo, el estudio de Le Bihan (2011), analiza el léxico del italiano estándar y de los diferentes dialectos peninsulares que se mezcló con el español de Argentina.

La extrema consecuencia de la contaminación entre español y italiano<sup>15</sup> se llama comúnmente "cocoliche", jerga de habla popular, lengua mixta de los inmigrados italianos en el Río de la Plata.

Sin duda fueron el teatro y los tangos los mayores vehículos de difusión de los italianismos a través del cocoliche<sup>16</sup> y del lunfardo<sup>17</sup>.

No se cuentan los estudios sobre los italianismos en el habla argentina, sobre todo en el habla popular. Sobre este asunto, siempre en la óptica de no quedar en el anacronismo y no repetir estudios ya presentes y válidos, en mi tesis de bachillerato, hice un análisis de una conversación en WhatsApp® desde el punto de vista del léxico. Investigué un diálogo que se desarrollaba entre un grupo de hablantes jóvenes, entre los 23 y los 31 años, procedentes de varias partes de Argentina. En el chat (la conversación tiene lugar en 2016) se encuentra una serie de italianismos, es decir préstamos del italiano, como por ejemplo la preferencia por la palabra *laburo*, del italiano *lavoro*, que sustituye en Argentina por entero sus sinónimos españoles *curro* o *trabajo*. El mismo fenómeno se manifiesta con la palabra *birra*, que sustituye en toda la palabra *cerveza*. Los italianismos en las jergas populares de ayer y de hoy son emblema de la contaminación lingüística debida a la inmigración masiva. La variante Argentina del español ha sido investigada mucho junto a sus contaminaciones (italianismos y otros extranjerismos) porque las particularidades de la lengua popular de Argentina reflejan la identidad argentina actual, una identidad plural construida gracias a la fusión de diferentes pueblos y de sus culturas. Y algunas de estas culturas, las más incisivas eran aquellas que llegaban de las varias regiones de la península itálica.

De hecho, tras la conclusión del segundo conflicto mundial, y hasta 1960, ingresaron a Argentina aproximadamente 500 mil italianos. El flujo migratorio italiano de posguerra fue

---

<sup>15</sup> En la literatura argentina sobre el tema se suele hablar de italiano, pero en realidad sería más correcto hablar del italiano estándar junto a los dialectos o lenguas regionales.

<sup>16</sup> Hablado en pasado por los inmigrantes italianos, fue usado en el teatro popular argentino como elemento cómico y dramático.

<sup>17</sup> Lenguaje popular del Río de la Plata debido en gran medida a la inmigración europea, sobre todo italiana, ocurrida entre los años 1870 y 1960. Muchas palabras han sido utilizadas en las letras de tango.

diferente a lo anterior por su origen regional. Fueron, de hecho, las zonas meridionales de Italia las que lo alimentaron. Sólo un 13% había nacido en el norte, particularmente en el Véneto y en Friuli-Venecia Julia. Los migrantes que llegaron al país de muy pequeños, crecieron en un ambiente que les obligaba a adaptarse a costumbres diferentes a las de sus padres y en especial a utilizar un idioma que entraba en conflicto con el que se hablaba en el hogar familiar. Para citar Devoto (2006):

[...] Los hijos de italianos se encontraban ya mucho más identificados con su país de nacimiento que con el de sus padres. A nivel de sus percepciones, de sus creencias, de sus identificaciones, de sus grupos de referencia, de sus gustos, de su lengua (la mayoría había olvidado el italiano o mejor el dialecto de sus padres y si lo entendía no lo hablaba), eran plenamente argentinos. Sin embargo, en muchos otros modos, menos perceptibles para ellos, seguían teniendo bastante de italianos. [...]

El mantener la lengua de la familia para algunos podría entonces chocar con la integración en la nueva patria. Además, la gran mayoría de los inmigrantes que se establecieron en Buenos Aires hablaban dialectos o variedades del italiano muy lejos del estándar, lo cual se estableció en Italia bien tarde, como vimos apenas antes, con la escolarización y la llegada de la televisión pública.

No obstante esto, hasta que abandonaron la casa paterna para formar una nueva familia o simplemente realizar su vida en forma independiente de sus progenitores, los italianos llegados al país en su niñez convivieron día a día con esa lengua que, por un lado los diferenciaba en cierta manera de sus amigos y compañeros de escuela, pero por otros los amalgamaba con aquellos que compartían esa misma forma de decir y ver el mundo. Es decir, las segundas generaciones de “Tanos”, gentilicio asignado por los argentinos a todos los italianos, que deriva, en cambio, de la palabra napolitano, tienen una doble identidad cultural y lingüística.

El estudio de Vilotta (2012), concluye que los italianos llegados a Argentina luego de la segunda guerra mundial se sienten parte de una comunidad de habla que tiene como lengua común cada uno de los dialectos heredados de sus antepasados. Estos dialectos representan para ellos el principal nexo con su historia familiar y con su identidad como italianos. No obstante los dialectos resultaran en principio un impedimento para la comunicación con los otros migrantes italianos que hablaban otros dialectos, y con los italianos de Italia, que en algunos casos empiezan a utilizar el italiano estándar (es preciso apuntar que el resultado de Vilotta no coincide con la visión de Tullio de Mauro y de los dialectólogos italianos que ven los dialectos como lenguas vitales aun hoy), era también un medio para acercarse a este último por mayor similaridad de léxico y gramática. Hasta el caso particular del dialecto piamontés, que por un tiempo se empleaba como lengua franca por italianos y otros europeos (Devoto, 2006). La tendencia que observó Vilotta es que, sin abandonar sus raíces dialectales, los

inmigrantes italianos deseaban formar parte de la gran comunidad de habla que vivía en Italia y sabían que para ello era necesario acercarse al conocimiento del idioma italiano. Esto aconteció por el hecho que los italianos que llegaban a Argentina hablaban principalmente su dialecto, es decir, que no había una lengua de comunidad. Como resultado las segundas generaciones hablaban los dialectos en el ámbito familiar, mientras que la lengua de referencia fuera del hogar era el castellano.

[...] De hecho, los primeros inmigrados, a menudo analfabetos, utilizaban como lengua materna los distintos dialectos regionales, y cuando hubieron llegado a Argentina, aprendieron el castellano en contextos puramente espontáneos. En cambio, las segundas generaciones, alfabetizadas en Argentina, conocen perfectamente el español y aprenden los dialectos de las propias familias o a través de contactos prolongados con otros inmigrantes e hijos de inmigrantes, que tienen lugar por lo general a través de las asociaciones (Romito, 2015).

No es fácil establecer las modalidades en que se transmitieron los dialectos en los hogares de Argentina durante los varios pasajes generacionales. Interesante sería investigar con las varias asociaciones regionales presentes en el país para entender cómo ha evolucionado la transmisión del dialecto hacia nuestros días, o más probablemente, hasta cuando se ha continuado a hablar el dialecto en el hogar, hasta qué generación. De relieve sobre este asunto es un proyecto de la Universidad de Utrecht, financiado por la Unión Europea, que recoge grabaciones de inmigrantes en dialecto, pero se trata principalmente de migrantes de primera generación, es decir, gente muy anciana<sup>18</sup>. Sería también interesante, saber lo que pasó con sus hijos. Se sabe, por cierto, que algunos dialectos siguen vivos gracias a las asociaciones italianas que los enseñan y que los promueven.

Un ejemplo es el gobierno de la provincia de Córdoba, que desde el año 2017 reconoció el piamontés como lengua cultural-histórica y junto con la Universidad nacional de Córdoba desarrollaron cursos de 2 niveles de esta lengua. Existe, entonces, traza de cursos de piamontés de la Universidad de Córdoba<sup>19</sup> desde 2017. Hay también la promo de un curso de cultura italiana y calabresa de 2020 en el Centro de Idiomas de la Universidad Nacional del Litoral de Santa Fe, un curso gratuito de verano organizado por la Asociación Calabresa de Santa Fe<sup>20</sup>.

En suma, por un lado, hay las asociaciones regionales que impulsan a aprender los dialectos como forma de crecimiento cultural y también de recuperación de unos orígenes y una historia lejanos. Por otro lado, es difícil determinar el momento en que la conciencia lingüística del

---

<sup>18</sup> <https://microcontact.hum.uu.nl/#contributions>  
[https://www.youtube.com/watch?v=VXLI2HPWdiM&ab\\_channel=RobertaD%27Alessandro](https://www.youtube.com/watch?v=VXLI2HPWdiM&ab_channel=RobertaD%27Alessandro)

<sup>19</sup> <https://lenguas.unc.edu.ar/agenda/e/piamontes>

<sup>20</sup> <https://www.unl.edu.ar/agenda/index.php?act=showEvento&id=23892>

dialecto como lengua de origen ha evolucionado al italiano estándar que estudian la mayoría de las personas argentinas hoy en los centros de idiomas y de cultura.

Para llegar a la actualidad, entrando en el vivo de la parte empírica de esta tesis, a lo largo de los próximos capítulos se investigará, en cambio, la tendencia de hoy, época en que llegamos tranquilamente a la cuarta generación de migrantes. Se irá viendo, entonces, cómo esta percepción del italiano y de los dialectos por parte de las nuevas generaciones italo-argentinas ha evolucionado hacia nuestros días.



## CAPÍTULO 2

### LOS FLUJOS MIGRATORIOS ARGENTINA-ITALIA

#### 2.1 Segundas, terceras, cuartas generaciones de ciudadanos

La escasez de información sobre los hijos, nietos y bisnietos de los inmigrantes italianos a la Argentina es visible en los bancos de datos de publicaciones científicas y dejaría sin duda espacio para ulteriores investigaciones sobre el tema. Hay, en cambio, literatura y entrevistas que brindan información sobre este asunto. Un ejemplo es el libro ‘Conversaciones. Historias de mujeres italianas en la Argentina’ de la Asociación Mujeres Piamontesas de la República Argentina, publicado en 2019. El libro recoge entrevistas de mujeres inmigradas de origen piamontesa en la Argentina a lo largo de las generaciones.

Las entrevistas a las inmigradas de 2ª generación, es decir las hijas de las mujeres que vivieron en primera persona el fenómeno de la inmigración muestran el mecanismo de defensa, ocultamiento y obligado olvido que muchas veces sus madres emigradas aplicaron con ellas y que no les permitió absorber todo el conjunto de emociones que ellas vivieron en primera persona. La influencia materna en la transmisión de los valores heredados de la cultura italiana-piamontesa, y del dialecto con ella, es entonces más intuitiva, más vivencial que explícita. Siempre en este libro, donde se han investigado más de 56 mujeres, se observa cómo esta generación es la que menos se acerca, participa y colabora en las asociaciones regionales. Las segundas generaciones son entonces víctimas del choque de las primeras generaciones, que vivieron la componente traumática de la emigración y que quisieron ahorrarsela a sus hijos. También a veces se entrelazaron con otras culturas casándose con hombres de diferente origen, renunciando en parte a sus bagaje cultural.

Es entonces desde las tercera generaciones que se retoma el interés por la Italia, y en las entrevistas es visible la influencia de las abuelas. Las nietas manifiestan abiertamente la importancia de los abuelos en la transmisión de valores. Y muchas dejan traslucir el cariño que las unió a sus *nonni*. Las nietas se prestan a la recuperación de la memoria y de los valores de sus abuelos.

Siempre haciendo referencia a las preciosas entrevistas de las descendientes piamontesas, de las bisnietas y tataranietas de inmigrantes consiguieron solamente la entrevista de una persona. Claramente esta persona lleva unos recuerdos coloreados por el tiempo transcurrido y por la influencia de las generaciones más jóvenes.

De estas cuartas y quintas generaciones es posible obtener también información numérica sobre otro aspecto no secundario de su ascendencia italiana.

Es notorio que Argentina se encuentra entre los países que acogen un mayor número de italianos residentes, así como un número elevado de descendientes, potenciales ciudadanos italianos. Además, las condiciones económicas del país, que se recupera lentamente de la dura crisis de 2001, han empujado a muchos jóvenes argentinos a iniciar los trámites de la ciudadanía italiana para obtener lo que ahora se llama "pasaporte comunitario", una garantía y una salida en caso de que la situación vuelva a empeorar (Germani, 2002). La presencia italiana en el país es sobre todo el resultado de las diferentes corrientes de emigración que han afectado la península. Como se acaba de subrayar, los emigrantes italianos han dado vida a una larga línea de descendientes. Es más, en el caso particular de Argentina en tema de datos relativos a las migraciones más recientes es complicado sacar conclusiones, porque hay dificultad en distinguir italianos y argentinos en caso de doble ciudadanía (Brasil también acoge un fenómeno masivo de este tipo).

Una manera de obtener la ciudadanía italiana por las y los ítalo-descendientes se basa en el principio latín del "ius sanguinis", es decir, derecho de sangre. En este caso el hijo nacido de padre o madre italianos es italiano; sin embargo, hay que tener en cuenta que la madre ciudadana italiana transmite la ciudadanía a los hijos menores sólo desde el 01 de enero de 1948, por efecto de una específica sentencia de la Corte Constitucional. Actualmente, la ciudadanía italiana está regulada por la Ley N. 91 del 05 de diciembre de 1992.

Siempre la misma ley, en lo que respecta a la naturalización por matrimonio, establece determinados requisitos que se deben cumplimentar al momento de solicitarla. A saber: se deben haber cumplimentado el lapso de 3 años (2 si residen en Italia) desde la celebración del matrimonio civil. Cabe mencionar que dicho plazo se reduce a la mitad si los cónyuges tienen hijos nacidos en el matrimonio o adoptados por ellos. Asimismo, se deberá demostrar el conocimiento de la lengua italiana del cónyuge interesado en solicitar la naturalización y abonar el importe de 250 euros.

Todas las personas que soliciten la naturalización por matrimonio deberán acreditar también el conocimiento del idioma italiano, nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

Se acaban de enunciar las modalidades para obtener la ciudadanía italiana, que se puede pedir en Italia como en Argentina. En Argentina la autoridad competente es la embajada o el consulado de la provincia de procedencia, pero en este caso hay dificultades en obtener turnos o se obtienen después varios años, porque hay una cantidad de pedidos superior a la que pueden tramitar en las sedes consulares, como denuncia Guido Menghetti en una conferencia del Ministerio del Interior de 2002:

[...] Da notizie fornite direttamente da alcuni uffici consolari, questi, per soddisfare le richieste stanno fissando appuntamenti per gli anni 2004-2005, di talché è stata ventilata l'ipotesi di una presunta violazione di diritti soggettivi. [...] <sup>21</sup>

Es más, es por esta razón que muchos eligen mudarse un periodo para Italia y solicitar la ciudadanía directamente en el país. Hasta que alrededor de este fenómeno de 'turismo de la ciudadanía' se ha formado un mercado y una profesión que brindan asesoramiento y asistencia legal a aquellos que quieren ayuda para enfrentar la burocracia italiana.

Existen infinitos grupos Facebook de mutua ayuda de argentinos en Italia buscando la ciudadanía de sus ancestros. Desde un análisis de los posts, algunos de ellos la quieren para quedarse en Italia, otros quieren buscar un futuro en España, donde sus títulos de estudio son más reconocidos que en Italia, donde esto puede ser un problema, así como el idioma. Otros más que tienen un nivel de inglés suficiente prefieren el norte de Europa. Una cosa es clara. El pasaporte italiano tiene un presupuesto alto, en términos de gastos de tiempo y dinero. Y leyendo el mundo de blogs y noticias que hay a disposición surge la duda que hoy es querido más por la mención *Unione Europea* que tiene arriba que por el tricolor.

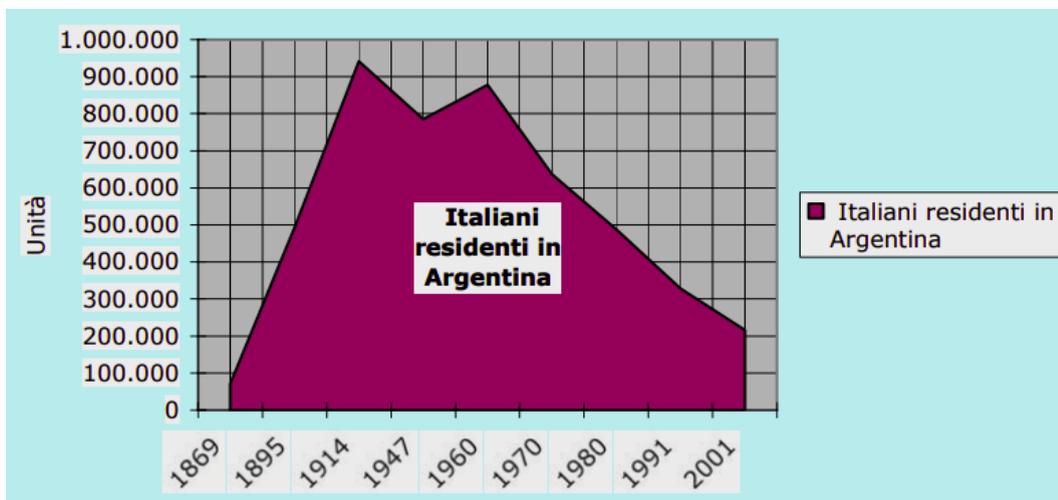
Este aspecto tiene varias facetas, que merecen seguramente un análisis político, económico y social. Una cosa es cierta, y es también la razón de esta tesis. La oportunidad de obtener el pasaporte italiano, independientemente de la motivación, brinda consciencia sobre el pasado migratorio, brinda ganas de aprender italiano, de acercarse al idioma, y esto no puede no acercar también al recupero de las propias raíces, a apasionarse por una cultura hasta ahora lejana.

## **2.2 Fin de la migración Italia-Argentina y flujo inverso**

Desde 1964, año en que el número de repatriaciones superó al de expatriación, el saldo migratorio de las y los italianos en Argentina siempre se ha mantenido negativo y se registra un descenso progresivo de la presencia italiana en Argentina (Gráfico 2.1).

---

<sup>21</sup>A.N.U.S.C.A. - XXII Convegno Nazionale Bellaria - Igea Marina (RN) 24-27/09/2002, "PROBLEMATICHE RELATIVE AGLI IMMIGRATI DALL'ARGENTINA", texto disponible al link: [https://www1.interno.gov.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala\\_stamp/parole/notizie/immigrazione/app\\_notizia\\_17465.html](https://www1.interno.gov.it/mininterno/export/sites/default/it/sezioni/sala_stamp/parole/notizie/immigrazione/app_notizia_17465.html) ,



Gráf. 2.1 - Presencia de Italianos residentes en Argentina según los censos locales

Fuente: INDEC

Los nuevos contingentes de inmigrantes llegaron para asentarse, en lugar de integrarse, en capas anteriores de la presencia italiana. Ya no estaban dispuestos a ciertas condiciones de vida y de trabajo, tenía referencias mucho más precisas y conscientes sobre la patria, y también, a menudo, ejecuciones hipotecarias más rígidas hacia los compatriotas en Argentina.<sup>22</sup> La división, por lo tanto, se acentuó entre generaciones de inmigrantes, como lo demuestra la tendencia al nacimiento de nuevas asociaciones (no considerando adecuadas las preexistentes), cada vez más a nivel regional y cada vez más orientadas a promover actividades recreativas, deportivas y sobre todo religiosas, más que mutualistas.

A partir de los años setenta del siglo pasado se nota, entonces, en Argentina una tendencia migratoria diferente a aquella observada previamente, caracterizada por una inversión de los flujos migratorios. Se comienza a notar un desplazamiento masivo de los argentinos hacia nuevos países, entre los cuales Italia.

Cuando se hace referencia al concepto de migración, cabe subrayar la naturaleza de sí misma, o sea la de un desplazamiento caracterizado por cambios tanto políticos, sociales, como económicos y culturales (Fernando Osvaldo Esteban, 2003).

En la tabla subyacente, se pueden observar los diferentes matices que determinan un movimiento migratorio de los argentinos a partir de los años setenta del XX, hasta hoy en día.

<sup>22</sup> M. Barbero, C. Cacopardo, "La inmigración europea a la Argentina en la segunda posguerra: viejos mitos y nuevas condiciones", «Estudios Migratorios Latinoamericanos», VI, 19, 1991, pp. 291-322.

CATEGORÍA	TIPOS	
División política del territorio	Internas	
	Internacionales	Limítrofes
		Regionales
		Transoceánicas
Grado de voluntariedad del traslado	Espontáneas	
	Forzadas	
Causas	Políticas	Asilo
		Exilio
		Refugio
		Desplazamiento
	Económicas	Selectivas
		En sentido estricto [exilio económico]
	Otras	Estudiantes
		Retornos de inmigrantes
		Independientes

Tabla 2.1<sup>23</sup> - Razones de la emigración de Argentina

Como se nota en las tipologías de las causas políticas, diferentes son los factores que pueden determinar un flujo migratorio. En este caso, el exilio, el asilo, el refugio y el desplazamiento son fenómenos que se han visto durante el gobierno de la junta militar (1976-1983) cuyas represiones causaron el exilio más grande de la historia de dicho país. Estas migraciones, como para otros países latinoamericanos que vivieron la dictadura en aquella época, fue caracterizada por un desplazamiento hacia otros países latinos como México, Uruguay, Paraguay, etc... y también en Europa (Francia, España, Italia). El flujo migratorio causado por la motivación política es determinado por un movimiento fuera del País, dado que las leyes dictatoriales están aplicadas en todo su territorio.

Tras la experiencia de la dictadura militar (de 1976 a 1983) y la elección a la presidencia de Raul Alfonsín, en 1987 se firmó el tratado de “Relación Asociativa Privilegiada” entre Italia y Argentina, dirigido en particular al desarrollo de proyectos de pequeñas y medianas empresas y una modernización de la industria argentina. Sin embargo, la estrategia económica expansionista implementada en esos años no dio los resultados deseados: en un estado de crisis severa (inflación y más del 3000%, deuda externa muy alta, aumento de las desigualdades

<sup>23</sup> ESTEBAN, Fernando Osvaldo, et al. Dinámica migratoria argentina: inmigración y exilios. 2003.

sociales),<sup>24</sup> se trasladó de antemano al nuevo presidente electo, el peronista Carlos Menem (1989). El nuevo ministro de Economía, Domingo Cavallo, promovió la paridad cambiaria del peso argentino con el dólar, aceleró el proceso de privatización de empresas públicas, inició la desregulación de la economía que reanudó así su crecimiento, atrayendo grandes cantidades de capital del exterior. Pero, fue sustancialmente un proceso de crecimiento insostenible, que los productores han pagado y gran parte de esa clase media que ahora se tiene que conformar con trabajos más precarios en el sector informal.

Esto condujo a la profunda crisis de los noventa, donde los empleados públicos y los jubilados se dan cuenta de que, aunque todavía pertenecen a la clase media, reciben salarios e ingresos por debajo del nivel de subsistencia. Se alcanza una verdadera emergencia social, a la que corresponde el surgimiento en la comunidad italiana de un flujo inverso, de "emigrantes de hiperinflación", niños, nietos y bisnietos de los pioneros que han llegado a la edad de oro del "mito argentino". En 1991, en comparación con diez años antes, la incidencia de italianos en la población total la presencia extranjera disminuyó 5 puntos porcentuales (de 25,7% a 20,3%).<sup>25</sup>

Los noventa fueron, por tanto, los años de la repatriación. De hecho, en la última década, frente a los 16.948 italianos que emigraron al país sudamericano hay 34,733 retornados, con un saldo positivo de 17,785 unidades. Este fenómeno, sin embargo, no fue constante durante todo el período. Más del 70% de las más de 34.000 repatriaciones tuvieron lugar en 1990 y en 1991 mientras que para el resto de la década las devoluciones se situaron en una media de 1.300 unidades anualmente. Desde 1994, la emigración desde Argentina fue consistentemente superior a las repatriaciones con un movimiento de unos pocos miles de personas partiendo y llegando. Por lo tanto, el período 1990-1992 representó un período excepcional para los movimientos migratorios con Argentina, principalmente por la crisis económica del país Sudamericano.

El 55% de la repatriación fue a las regiones del sur contra el 32% de los del norte, mientras que por cada diez italianos que se fueron en la última década cuatro eran de las regiones en el norte, cuatro en el sur y dos en el centro. Calabria es la región que aceptó el mayor número de repatriaciones (5.039) y es también de donde provienen los flujos de emigración más consistente en la década (1.733). Las otras regiones más caracterizadas de estos flujos fueron

---

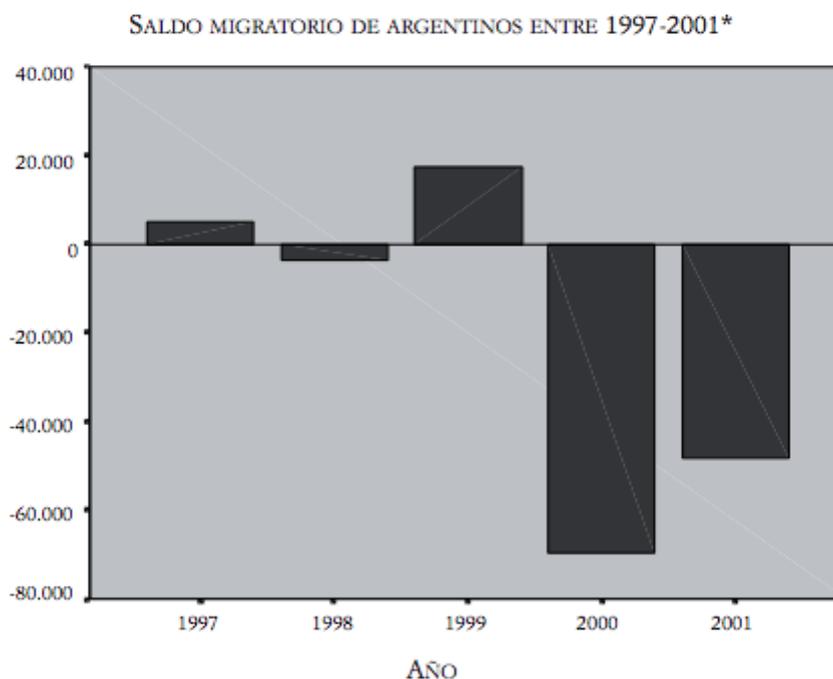
<sup>24</sup> M. Cabeza, "Las relaciones entre Argentina e Italia: el quiebre histórico que introduce el gobierno de Raoul Alfonsín", in *Altreitalia*, 24, gennaio-giugno 2002, pp. 6-33

<sup>25</sup> INDEC – Instituto Nacional de Estadística y Censos, La migración internacional en la Argentina: sus características e impacto, Serie Estudios 29, abstract disponibile online su [www.indec.mecon.gov.ar](http://www.indec.mecon.gov.ar)

Sicilia (3241 repatriaciones y 2433 expatriaciones), Campania (3017 repatriaciones y 1.290 emigrantes), Lombardía y Piamonte.

Empieza entonces una verdadera migración económica, es decir, aquella debida al desplazo por una búsqueda de una mejor condición y calidad de vida. Y este fenómeno afecta principalmente las personas calificadas en algunos campos de estudios (ingenieros, médicos, profesores universitarios etc... ). A partir de los años sesenta hasta hoy en día se puede observar un desplazamiento selectivo de los argentinos pertenecientes a lo que comúnmente se denota como “fuga de cerebros”. Ciudadanos argentinos, normalmente llamados en otros países a cumplir diferentes mansiones, como expertos de un campo laboral específico.

De otra naturaleza es el traslado económico masivo de los argentinos, que se ha visto durante el “corralito” en 2001. Una migración caracterizada no más, mejor dicho, no solo por una calidad de los recursos humanos sino por mera supervivencia. Si se observa el gráfico siguiente (Gráfico 2.2), que representa el conjunto de entradas y salidas de ciudadanos argentinos del país, es posible apreciar el salto que representan los 69.795 argentinos que no volvieron al país en el año 2000 y los 48.292 del 2001. Esto significa que en dos años emigraron del país prácticamente un quinto del total de residentes argentinos, víctimas de un stock constituido por el apague de 50 años de crecimiento.



\* Se incluye: Aeropuerto Internacional de Ezeiza, aeropuerto Jorge Newbery y puerto de Buenos Aires. Se excluyen las personas trasportadas en cruceros, buques y vuelos de carga.

Gráf. 2.2 - Saldo migratorio de argentinos entre 1997-2001, Fuente: INDEC

Este fenómeno de masas se debe a que a finales de 2001, tras cuatro años consecutivos de recesión, estalló de forma muy violenta la crisis económica, financiera, política y social que

provocó la alternancia de 5 presidentes en menos de dos semanas. Se abandonó la paridad dólar / peso, provocando la depreciación de la moneda local y pico de inflación con una tasa del 41%<sup>26</sup>. Además, en 2001, el gobierno argentino incumplió con sus bonos, los ahorros de los acreedores argentinos e internacionales que mantienen seriamente los valores.

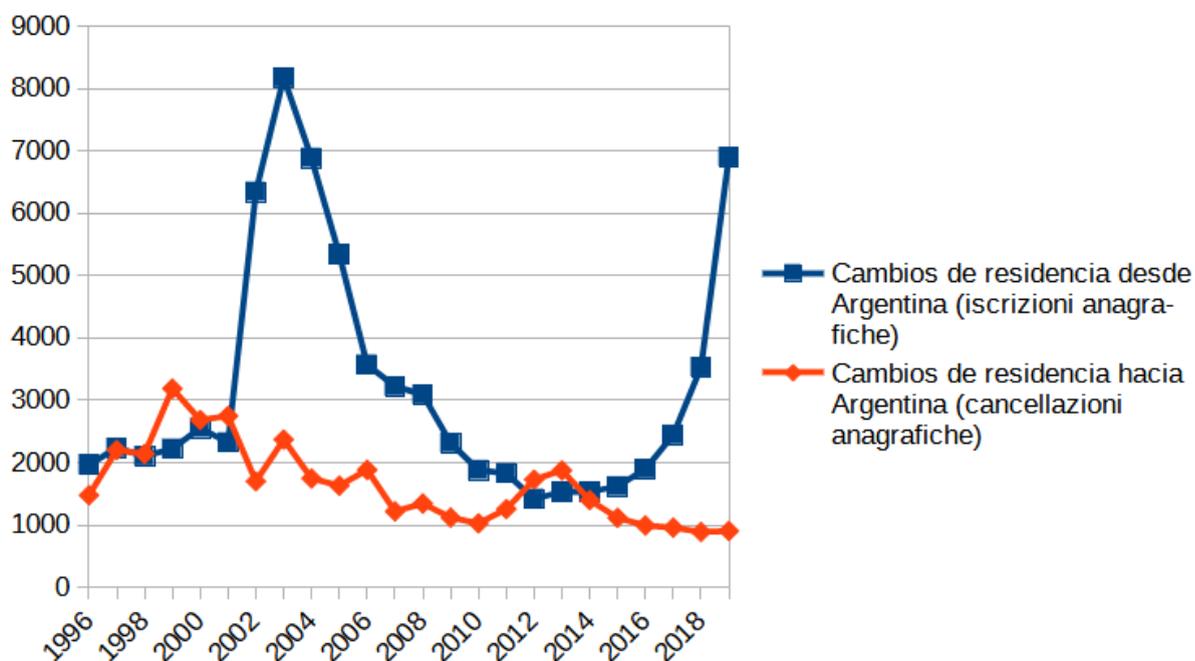
El shock económico y financiero que arrasó con la población del país sudamericano al elevar la tasa de desempleo del 7% (1992) al 20,8% (2002), afectó los flujos migratorios favoreciendo el regreso a Italia de los emigrantes: en 2001 el censo local registró un descenso en la población italiana residente en Argentina, igual a 111.395 unidades (34%) menos que en el censo de 1991. Según datos de la Encuesta de italianos en el extranjero de ISTAT, en 2003 las inscripciones en las oficinas de registro para traslado de residencia desde Argentina registran el pico con 8.171 unidades, lo que confirma el saldo positivo de rentabilidad respecto a la expatriación.

<b>Tab. 2.2</b>	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
<b>Cambios de residencia desde Argentina hacia Italia</b>	1966	2239	2107	2221	2557	2323	6340	8171	6882	5338	3570	3224
<b>Cambios de residencia desde Italia hacia Argentina</b>	1478	2204	2141	3188	2685	2750	1702	2372	1749	1633	1885	1220
	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
<b>Cambios de residencia desde Argentina hacia Italia</b>	3092	2317	1880	1832	1419	1534	1537	1619	1900	2446	3529	6898
<b>Cambios de residencia desde Italia hacia Argentina</b>	1346	1121	1028	1257	1730	1877	1402	1117	994	960	890	906

Tabla 2.2<sup>27</sup> - Emigración de Argentina a Italia y de Italia a Argentina entre 1996 y 2019

<sup>26</sup> Datos ICE – Argentina – nota coyuntural primer semestre 2007. [www.ice.gov.it](http://www.ice.gov.it)

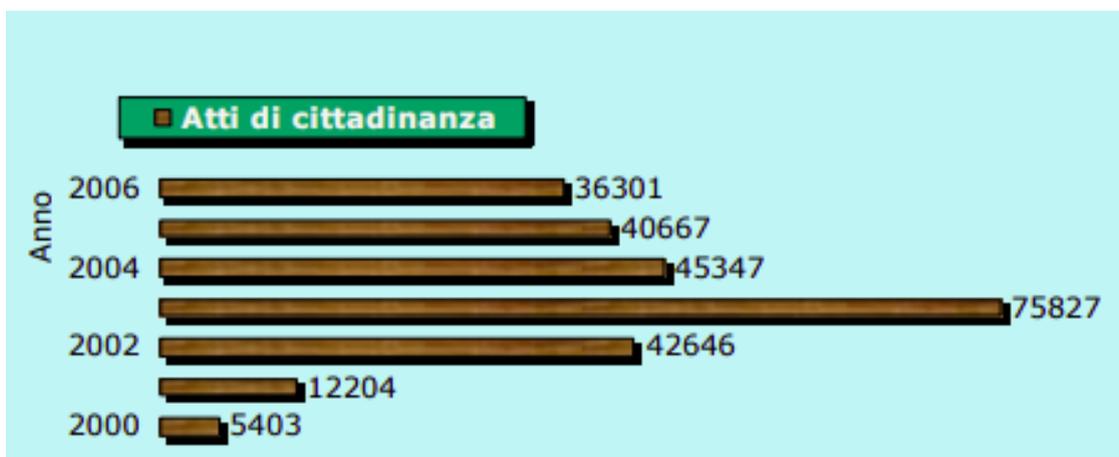
<sup>27</sup> Datos de 1996 a 2003 de *Anuario statistico MAE 2007*, datos de 2004 a 2019 obtenidos el 07 Feb 2021 11:32 UTC (GMT) de *I.Stat*



Gráf. 2.3 - Emigración de Argentina a Italia y de Italia a Argentina entre 1996 y 2019

Además, desde 2002 se ha producido un aumento de los principales servicios consulares y documentos administrativos (pasaportes, documentos de estado civil, documentos de ciudadanía y servicio militar). En particular, las prácticas para la atribución de ciudadanía alcanzaron un pico en 2003 con un total de 70.827 leyes de ciudadanía, lo que representa un aumento del 1303% en comparación con 2000, cuando solo había 5.403 casos cerrados (Gráfico 2.4). En la tabla 2.3 parecería destacar una concreta disminución de los trámites en el informe de 2019. Hay pero que destacar un aspecto fundamental antes de sacar conclusiones de estos datos. Es necesario subrayar que en los datos del Ministerio, se habla de casos cerrados, pero no se sabe precisamente cuántas personas han solicitado y pedido turnos en las embajadas y consulados. De hecho, como se puede averiguar de las páginas web de los varios consulados italianos y de la prensa, no hay turnos suficientes para todos los pidiendo ciudadanía, y es por esta razón que muchos eligen mudarse un periodo para Italia y solicitar la ciudadanía directamente en el país<sup>28</sup>.

<sup>28</sup> <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/cansados-esperar-mas-argentinos-viajan-italia-gestionar-nid2480204/>



Gráf. 2.4 - Trámites para la atribución de la ciudadanía entre 2000 y 2006

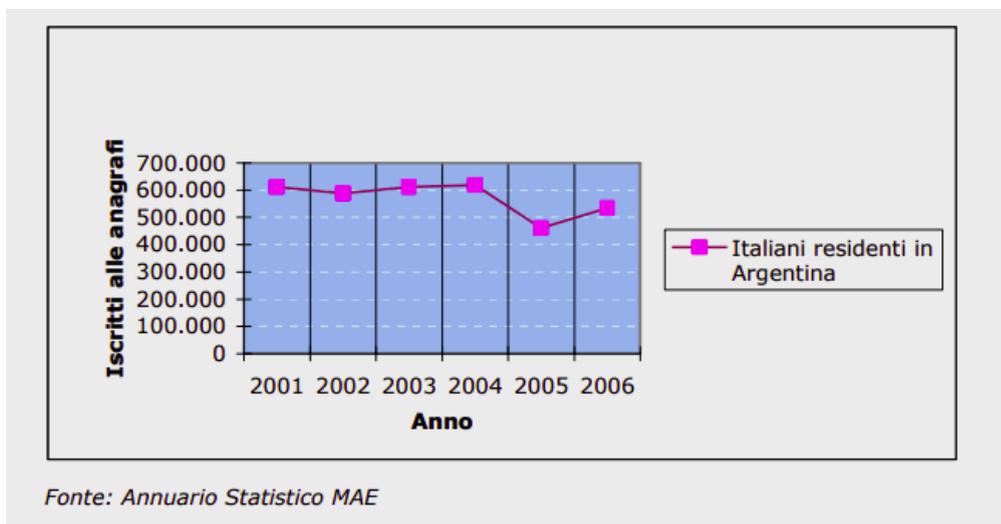
Fuente: *Annuario statistico MAE 2007*

PAESE/SEDE		PRINCIPALI TIPOLOGIE						
		PASSAPORTI	CARTE D'IDENTITÀ	EMERGENCY TRAVEL DOCUMENTS	ATTI DI STATO CIVILE	ATTI DI CITTADINANZA	ATTI DI NAVIGAZIONE	ATTI NOTARILI
ARGENTINA	C.G. Bahia Blanca	3.077			3.561	2.957	5	13
	C.G. Buenos Aires	20.453		49	18.946	7.793	62	5885
	C.G. Cordoba	5.776		5	6.738	4.782		20
	C.G. La Plata	4.969		2	3.890	2.750		49
	Ag. C. Lomas de Zamora	3.390		2	3.739	2.475		68
	C. Mar del Plata	3.435		1	1.816	484	4	39
	C. Mendoza	4.311		1	6.486	4.800		19
	Ag. C. Moron	2.735			2.526	1.095		40
	C.G. Rosario	8.070			5.455	1.253	24	29
	<b>TOTALE</b>		<b>56.216</b>	<b>-</b>	<b>60</b>	<b>53.157</b>	<b>28.389</b>	<b>95</b>

Tabla. 2.3 - Tipología de trámite consulares por área geográfica

Fuente: *Annuario statistico MAE 2019*

Sin embargo, la tendencia de los flujos migratorios en los últimos cinco años la proporciona el Registro Consular (Gráfico 2.5). Los retornos a Italia han sido constantes, hasta una reducción en 2019 de la población italiana residente en el país a 977.417 (Tabla 1.2).



Gráf. 2.5 - Italianos residentes en Argentina entre 2000 y 2006

Fuente: *Anuario statistico MAE 2007*

El 70% de los italianos que viven hoy en Argentina no han nacido en Italia y, por lo tanto, han adquirido -o readquirido- la ciudadanía jure sanguinis por descendencia: de los 650.000 inscritos en los archivos consulares, sólo 190.000 son italianos nacidos en Italia. La comunidad italiana en Argentina creció, entre 2001 y 2004, por término medio y descontando las defunciones y los traslados al extranjero, en unas 2.000 personas al mes; en total las solicitudes de ciudadanía italiana satisfechas crecieron, entre el cuatrienio 1993-1997 y el cuatrienio 2000-2004, en casi un 370%<sup>29</sup>.

Los nuevos ciudadanos son casi todos "dobles ciudadanos" nacidos y criados en Argentina, muchos de los cuales no conocen, entonces, la lengua italiana. No se trata de una "emigración de retorno", ya que el número de personas que realmente salieron de Argentina con pasaporte italiano no es muy elevado (unas 60.000 personas). En concreto, en 2003, 20.000 compatriotas emigraron de Argentina a España y, según datos de la Cancillería argentina, la comunidad platense residente en Italia ascendería a unas 20.000 personas.

Otro flujo migratorio que cabe evidenciar es lo que se está verificando en los últimos cuatro años a partir de la crisis económica argentina de 2018 y aquella sanitaria provocada por la pandemia de Covid-19. En 2018 durante el gobierno Macri empieza una crisis debida a la elección de los prestamistas internacionales de no conceder al gobierno del presidente argentino una renovación financiera. De ser así, esta decisión provocó una nueva crisis en el cambio dólar/peso argentino lo que obligó a hacer recurso al Fondo monetario Internacional. Empezaron así una serie de intervenciones (como limitaciones a la compra de dólares) efectuadas por el Banco Central de la República de Argentina (BCRA) con el intento de mantener el valor del peso estable. Una actuación que determinó un refuerzo de la inflación

<sup>29</sup>Datos del Embajada italiana de Buenos Aires.

junto a un empeoramiento significativo de la economía, desocupación y crisis social. En diciembre de 2019 con la victoria presidencial de Alberto Fernández se tomaron algunas medidas económicas para frenar la crisis en curso, agravada por la crisis sanitaria debida a la pandemia de Covid-19. Un proceso, con el intento de resanar la deuda externa que comenzó en enero 2020 y terminó casi totalmente (99%) en el verano 2020.

No obstante el esfuerzo del nuevo gobierno, los periódicos a menudo hablan de argentinos que eligen dejar el país en busca de estabilidad económica en otros países entre los cuales, Italia. Según los datos ONU de 2019 los principales destinos de los argentinos son España (26%) y los Estados Unidos (21%). Luego se encuentran Chile e Italia (7%)<sup>30</sup>.

Es obvio que España e Italia son metas elegidas por la posibilidad de la mayoría de los ciudadanos argentinos de pedir ciudadanía europea gracias a sus ancestros y entonces acceder al derecho de trabajar en Europa. En España, el reconocimiento solo aplica a hijos y no a toda la descendencia directa sin límite generacional, como en el caso de la ley de nacionalidad *iure sanguinis* de Italia. Por esta razón, hay información sobre muchas personas que piden pasaporte italiano porque esto les permite también mudarse a España, donde conocen el idioma y sus títulos son más reconocidos. No obstante la opción España tendría que ser, por los motivos que se acaban de citar, la más sencilla, tiene sin duda sus problemáticas. Como explica Pascual (2013), también la población hispanohablante, a su llegada a España, se encuentra con una variedad de español diferenciada de la suya. Estas diferencias sociolingüísticas y pragmáticas afectan su integración en la comunidad receptora con problemas comunicativos no esperados por los hablantes. La comunidad acogedora no aceptará los errores producidos por hablantes de su misma lengua, obstaculizando su proceso de integración. Como se verá más adelante, pues, a la hora de elegir el destino de migración, Italia será también una meta querida entre los Argentinos, no obstante el requerido esfuerzo del aprendizaje de un idioma diferente.

Esto pone de manifiesto un problema percibido por muchos estudiosos y expertos del fenómeno migratorio italiano, a saber, el de un uso “instrumental” de la ciudadanía italiana.

Esta reflexión ha sido examinada por Tarantino (*Altreitalia*, 2008) desde las perspectivas del momento electoral, y de la participación al voto de estos ítalo-descendientes, y de su consciencia respecto a los acontecimientos políticos de nuestro país.

Lejos del objetivo de esta tesis está el juicio respecto a aquellas personas que quieren recuperar a través de su descendencia, un derecho a ser también italianos y europeos, a ampliar su posibilidad de realización personal engrandeciendo el mapa de los países donde mudarse;

---

30

<https://www.infobae.com/economia/2020/07/25/por-la-pandemia-aumento-el-deseo-de-emigrar-de-muchos-argentinos-buscan-estabilidad-economica-desarrollo-profesional-y-menos-presion-tributaria/>

derecho que deriva objetivamente de un factor totalmente aleatorio, es decir, donde o de quien nacemos.

### 2.3 Influjo de la política lingüística

El art. 6 de la Constitución italiana expresa la orientación política que la República Italiana decidió adoptar con respecto a sus minorías étnico-lingüísticas, diferente de las políticas de inspiración asimilacionista seguidas anteriormente, en particular durante el fascismo. De hecho, en 1934, el ministro Francesco Ercole excluyó de los programas escolares cualquier dialecto o idioma que no fuera el italiano estándar, según la política de nacionalismo lingüístico. La política lingüística de la nueva República Italiana, entonces, representa una superación de las concepciones del Estado nacional cerrado del siglo XIX, y junto con las sucesivas políticas y líneas guía del Concilio de Europa y del Parlamento europeo promueve la diversidad lingüística del país. Sin embargo, este artículo constitucional quedó, como muchos otros, solamente en forma de papel hasta que en 1999 se dispusieron las ‘Normas para la tutela de las minorías lingüísticas históricas’. Según el ya citado lingüista Tullio De Mauro, el retraso italiano de más de 50 años en la aplicación del artículo 6 estuvo determinado por décadas de hostilidad hacia el multilingüismo y de ignorancia opaca.

Esta es una extrema síntesis de lo que atañe a las políticas lingüísticas del interior del país. En relación a la inmigración hacia Italia, fenómeno histórico muy reciente, la ley más antigua relativa al conocimiento del italiano como requisito de acceso al permiso de residencia, es decir, a los mismos derechos efectivos de los ciudadanos, es el decreto legislativo de 25 de julio de 1998, n. 286, relativo al permiso de residencia de larga duración de la Comunidad Europea. Decreto que empieza su actuación solamente con la ley del 15 de julio de 2009, n. 94, que subordina la expedición del permiso de residencia de larga duración de la CE, previa superación de una prueba de conocimiento de la lengua italiana. Prueba de conocimiento de la lengua italiana, cuyas modalidades se determinan por decreto del Ministro del Interior de acuerdo con el Ministro de Educación, Universidad e Investigación. El diploma A2, que certifica las competencias lingüísticas básicas para los solicitantes de permiso de residencia UE<sup>31</sup> para residentes de larga duración, es finalmente necesario desde el decreto del Ministro del Interior del 4 de junio de 2010. Es decir, también en este caso hubo que esperar 12 años para la aplicación de la ley.

Por lo que atañe las más recientes políticas lingüísticas y migratorias en Italia, no se puede no mencionar la Ley 1º diciembre 2018 n. 132 que convierte el así llamado “Decreto Salvini”, D.L. 4 ottobre 2018, n. 113. El certificado B1, fue entonces introducido en el 2018 por el Decreto Salvini. Esto es indispensable para los solicitantes de ciudadanía por residencia<sup>32</sup> en

---

<sup>31</sup> <https://www.interno.gov.it/it/temi/immigrazione-e-asilo/modalita-dingresso/test-conoscenza-lingua-italiana>

<sup>32</sup> <http://www.libertaciviliimmigrazione.dlci.interno.gov.it/it/concessione-della-cittadinanza-italiana-residenza-sul-territorio-italiano-ai-sensi-dellart-9-della>

Italia y por matrimonio<sup>33</sup> con pareja italiana. La decisión del Ministro del Interior, Salvini (pertenece al partido de la Lega Nord, de extrema derecha), es un acto de imposición del certificado B1 de competencia en lengua italiana como requisito para obtener permiso de residencia y en algunos casos, ciudadanía italiana (están, sin embargo, excluidos aquellos que piden la ciudadanía por IUS Sanguinis, cosa muy curiosa porque probablemente son aquella categoría que el italiano lo maneja menos, o porque son ítalo-descendientes que no viven en el País, o porque acaban de llegar). Por un lado es natural pensar que la competencia lingüística es obviamente instrumento de integración y promoción de los valores cívicos y democráticos. Por otro lado, esta imposición es seguramente bien vista por llevar una gran cantidad de estudiantes hacia la red de comités y centros de examen de los 4 centros autorizados: Università degli studi di Roma Tre, Università per stranieri di Perugia, Università per stranieri di Siena, Società Dante Alighieri. No creo, sin embargo, que esta fuera la intención del ministro sino aquella de hacer más difícil y largo posible el trámite de ciudadanía italiana para personas consideradas evidentemente extranjeras y con menos derechos de los italianos en su opinión “proprios”. Y la certificación lingüística no es el único obstáculo impuesto por el así dicho “decreto Salvini”, se alarga el trámite de ciudadanía de 2 a 4 años (ahora con el último gobierno pasaron a ser tres) y se aumenta el precio del trámite de 50 euros (ahora 250). Una particularidad y un cambio positivo introducido probablemente por la cantidad de juicios ganados, es la introducción de la posibilidad de transmisión de la ciudadanía también por parte de la mujer (no se entrará en cuestiones de discriminación de género no por falta de interés sino de espacio).

Cabe también un espacio de reflexión sobre las políticas de promoción de la lengua italiana y de los dialectos al exterior. Ya se vio como las asociaciones culturales junto a las regiones italianas y sus leyes regionales tienen un papel fundamental en la difusión de las culturas italianas y de algunos dialectos en Argentina.

La difusión de la lengua y de la cultura italiana al exterior se debe a la institución de los Institutos Culturales Italianos en el extranjero y a sus secciones, establecidas en virtud del Real Decreto n° 740 de 12 de febrero de 1940, de molde fascista, y de la Ley de 22 de diciembre 1990 que moderniza el sistema.

Además de los *Istituti Italiani di Cultura* gubernamentales, hay un número infinito de asociaciones culturales e institutos de enseñanza del italiano en Argentina. A continuación, en un extracto de la tabla del Ministerio que cuantifica los cursos y los estudiantes de italiano en

---

33

<http://www.libertacivilimmigrazione.dlci.interno.gov.it/it/acquisto-della-cittadinanza-italiana-matrimonio-cittadino-italiano-ai-sensi-dellart-5-della-legge-n>

las asociaciones consulares italianas en el mundo (datos de 2018), se ve como Argentina acoge más de 45.000 inscritos, deteniendo la primacía mundial.

PAESE		CORSI				ISCRITTI			
		CURRICULARI	EXTRA-CURRICULARI	ADULTI	TOTALE	CURRICULARI	EXTRA-CURRICULARI	ADULTI	TOTALE
<b>ARGENTINA</b>	Bahia Blanca	108	9	68	<b>185</b>	2.206	64	632	<b>2.902</b>
	Buenos Aires	586	44	459	<b>1.089</b>	9.175	558	4.341	<b>14.074</b>
	Cordoba	285	6	83	<b>374</b>	6.921	45	802	<b>7.768</b>
	La Plata	149	5	6	<b>160</b>	4.224	60	108	<b>4.392</b>
	Mar del Plata	161	12	44	<b>217</b>	4.686	154	443	<b>5.283</b>
	<b>TOTALE</b>	<b>1.289</b>	<b>76</b>	<b>660</b>	<b>2.025</b>	<b>27.212</b>	<b>881</b>	<b>6.326</b>	<b>34.419</b>
<b>BRASILE</b>	Curitiba	291	63		<b>354</b>	6.299	971		<b>7.270</b>
	Porto Alegre		9	38	<b>47</b>		150	314	<b>464</b>
	Recife		36	119	<b>155</b>		1.328	1.510	<b>2.838</b>
	Rio de Janeiro	109		20	<b>129</b>	2.342		205	<b>2.547</b>
	San Paolo	1.169		145	<b>1.314</b>	31.046		1.260	<b>32.306</b>
	<b>TOTALE</b>	<b>1.569</b>	<b>108</b>	<b>322</b>	<b>1.999</b>	<b>39.687</b>	<b>2.449</b>	<b>3.289</b>	<b>45.425</b>

Tabla 2.4 - Cursos de lengua y cultura italianas: Américas

Fuente: *Anuario statistico MAE 2019*

En una parte específica del cuestionario relativo a la parte empírica de la tesis, se buscará el enlace entre esta voluntad de aprendizaje y la posibilidad de obtener reconocida la ciudadanía italiana en los casos donde es requerido el requisito lingüístico.

Lo que es cierto es que las políticas lingüísticas italianas son un factor de influencia sobre la inscripción o menos a cursos y sobretudo a exámenes para obtener certificaciones de italiano. Hecho este preámbulo, en el próximo capítulo se irá viendo cómo y si estas políticas lingüísticas después de dos años de su actuación han despertado la voluntad de estudiar italiano por parte de los argentinos y su curiosidad sobre una cultura lejana pero aún hoy, por ellos, significativa.

## CAPÍTULO 3

# PERCEPCIÓN DEL ITALIANO EN LA ARGENTINA DE HOY: IDIOMA, MIGRACIÓN, IDENTIDAD

### 3.1 Introducción

Se acaba de introducir la historia y el cómo el italiano se ha radicado en Argentina hasta hacer de ella el primer lugar en el mundo -fuera de Italia- por estudiantes de italiano. Explorando la literatura alrededor de los temas que se desarrollan en los primeros capítulos, surge el deseo de investigar lo que queda del interés acerca del italiano en nuestros días en Argentina, ahora que se llega a la cuarta generación de italo-argentinos. El material disponible no resultaba suficiente para investigar las motivaciones actuales del aprendizaje del italiano. Además, nuevas funciones del idioma, que se agregan a la motivación afectiva, debida al contexto histórico-cultural de Argentina, tienen que ser investigadas.

La difusión del italiano fuera de los límites territoriales de Italia ya fue objeto de estudio por Baldelli, Agostini y Vignuzzi (1980), que analizaron el tema de la motivación en el aprendizaje con datos provenientes del Ministerio del Exterior. Según los resultados de sus cuestionarios, los países donde más se aprende el italiano son aquellos más culturalmente entrelazados con Italia por razones geográficas, históricas o políticas.

También el esfuerzo y el deseo de lograr el objetivo de aprender un segundo idioma, es decir la motivación, ha sido ampliamente investigada. Empezando por la clasificación en extrínseca e intrínseca (Harter, 1980), o en orientación integrativa o instrumental (Gardner, 1985), hasta llegar a un verdadero estudio sobre ella en los modelos de adquisición de segundas lenguas (Dörnyei, 1994). La motivación puede tener varias facetas según las influencias sociales, contextuales y emocionales. También puede influenciar el filtro afectivo durante el aprendizaje que según Krashen (1981) es una barrera imaginaria que impide a los aprendices adquirir la información. Entonces, es probable que los estudiantes más motivados se esfuercen más y con más ganas de aprender un idioma.

La psicología social ha estudiado y sigue investigando ,además, la influencia del contexto social en los pensamientos, sentimientos y en los comportamientos humanos. Esta disciplina se dedica también al tema de la actitud lingüística, y la describe como:

[...] actitudes que los hablantes de diferentes lenguas o de variedades lingüísticas diferentes tienen respecto a las lenguas ajenas o a su propia lengua. La expresión de sentimientos positivos o negativos respecto a una lengua puede reflejar impresiones sobre la dificultad o la simplicidad lingüística, la facilidad o dificultad del aprendizaje, el grado de importancia, elegancia, estatus

social, etc. Las actitudes respecto a una lengua también pueden reflejar lo que las personas piensan de los hablantes de esa lengua (Richards, 2013).

Este concepto es muy cercano a aquello de la percepción de la lengua. En este caso el término percepción no se refiere a la psicología, es decir la percepción de señales visuales o auditivos, ni a las técnicas de aprendizajes (entender un mensaje oral o escrito). Según Khruslov (Khruslov, 1992) se puede definir como una *‘actitud personal y social hacia una lengua, hacia su actividad lingüística en esta lengua, o hacia los contextos (países) donde se habla esta lengua’*. Cubre las valoraciones generales sobre las cualidades de un idioma y de su rol en la sociedad. La imagen de un idioma toma parte, entonces, en la imagen multidimensional del mundo del individuo. En esta tesis no se estudia la percepción o valoración del italiano para entender o profesar su “poder lingüístico” o su difusión en Argentina y en el mundo. Ni el objetivo es investigar sobre los estereotipos que la percepción de la lengua y su cultura conlleva (si bien algunos aspectos serán comentados en los próximos párrafos). Sin embargo, este aspecto es fundamental para entender la actitud de los estudiantes argentinos hacia la lengua italiana, las culturas de Italia y sus dialectos.

Para investigar uno a uno los aspectos que se acaban de listar, proyectados al caso específico de Argentina hoy (2020), se dibujó y envió a numerosos estudiantes de italiano en Argentina, un cuestionario de treinta preguntas dirigidas a discernir, entonces, su actitud hacia la lengua italiana y sus motivaciones para aprenderla, así como establecer su perfil socio-cultural.

## 3.2 Metodología

### 3.2.1 La elección de la metodología mixta

La investigación difiere en varios aspectos, pero existen algunos puntos en común; entre ellos destaca la necesidad de recoger datos. La recopilación de datos puede derivarse de una serie de métodos, como: entrevistas, grupos de discusión (focus-group), encuestas, entrevistas telefónicas, notas de campo, interacción social grabada o cuestionarios (Heaton, 2004, p. 37). La recogida de datos es un componente esencial para llevar a cabo la investigación, y decir cuál es el mejor método de recogida de datos es una tarea complicada y difícil.

Recoger datos creíbles es una tarea difícil, y vale la pena de datos creíbles es una tarea difícil, y merece la pena recordar que un método de recogida de datos no es intrínsecamente mejor que otro (O'Lear, 2004, p. 150).

Por lo tanto, el método de recogida de datos que se utilice dependerá de los objetivos de la investigación y de las ventajas y desventajas de cada método.

Las entrevistas son una forma sistemática de hablar y escuchar a las personas y son una forma de recoger datos de los individuos a través de conversaciones. El investigador debe conocer y seleccionar el método adecuado para responder a las necesidades de la pregunta de investigación. La recogida de datos tiene sus complejidades y exigencias. Las preguntas deben provocar una respuesta válida de los encuestados. Es más, tienen que motivar al encuestado para que dé respuestas completas y precisas, así evitando al mismo tiempo los sesgos de la deseabilidad social, el conformismo u otros constructos de desinterés (Hoyle, Harris y Judd, 2002, p.144). Los inconvenientes de las entrevistas estructuradas son que se ciñen demasiado a la guía de la entrevista y pueden ser la causa de que no se indague en información relevante. Además, al haber una guía de entrevista rígida, los encuestados pueden interpretar o entender las preguntas de manera diferente. Es más, en las entrevistas verbales, los comentarios del investigador y las señales no verbales del investigador pueden provocar un sesgo e influir en las respuestas de los encuestados.

Por otro lado, las entrevistas semiestructuradas no están estandarizadas y se utilizan con frecuencia en el análisis cualitativo. En este caso el entrevistador no hace la investigación para probar una hipótesis específica (David & Sutton, 2004, p. 87).

El objetivo de este trabajo es el de presentar datos sociodemográficos y datos dirigidos a explorar aspectos motivacionales que impulsan el aprendizaje del italiano como lengua

extranjera en Argentina. Por esta razón y en este caso específico, el método de recogida de datos elegido es el cuestionario de forma semiestructurada.

La elección del cuestionario de forma escrita es justificada por su posibilidad de alcanzar al mayor número de personas posible. Forma que, junto a la difusión por e-mail, permite cubrir el área geográfica más grande posible dentro de Argentina.

El problema de este método, como destaca Davidson (1996, p. 10), es que: *“no se puede analizar lo que no se mide”*. Es decir, ni siquiera las técnicas de análisis de datos más sofisticadas podrán compensar el hecho de que se hayan omitido por accidente algunas cuestiones importantes en la recogida de datos. Por esta razón, es importante la planificación de las preguntas con atención, tiempo, y siguiendo la literatura presente en materia.

Para iniciar, es necesario aclarar cuidadosamente el problema de investigación e identificar los conceptos críticos que probablemente desempeñen un papel definitorio en la cuestión. En este caso se han definido 4 temas principales: primero, establecer un perfil del estudiante; segundo, abordar el tema de la migración; tercero el de la percepción de la lengua y de la cultura italiana; y por último, el tema de la identidad.

Cómo se optó por una metodología mixta, los ítems son de diferente tipo y han sido mezclados para crear una sensación de variedad y evitar que los encuestados se limiten a repetir respuestas anteriores. Por la misma razón, se han eliminado pues todas las preguntas que sólo tenían un interés periférico sobre los temas que se acaba de listar. Para evitar que el cuestionario resultara demasiado largo y para que abarque todos los ángulos posibles, se diseñaron treinta preguntas relativas a las cuestiones clave.

Cuando se trata de evaluar variables mentales abstractas que no son fácilmente observables por medios directos (por ejemplo, actitudes, creencias, etc.), la redacción de las preguntas adquiere una importancia inesperada: pequeñas diferencias en la formulación de una pregunta pueden producir niveles radicalmente diferentes de acuerdo o desacuerdo, o una selección de respuestas completamente diferente (Gillham, 2008). Debido a la falibilidad de los ítems individuales, se necesita más de un ítem para abordar cada área de contenido identificada, todos ellos dirigidos al mismo objetivo pero recurriendo a aspectos. Por esto se han elegido, para abordar este tema, escalas sobre el esquema de las likert multi-items. En este caso se utilizan las escalas de valoración numérica que implican dar "un puntaje sobre cinco" a un adjetivo relativo a una frase. El problema de este tipo de preguntas es que a menudo durante el análisis posterior de los ítems se revela que ciertos ítems no funcionaron como debido. Se puede observar su mal funcionamiento cuando en las respuesta se da lugar a escalas demasiado cortas (o de un solo ítem).

La forma mixta deja espacio para una doble interpretación de los resultados, una cuantitativa y una cualitativa. Es decir, por un lado las opciones múltiples junto a las escalas

dejan espacio a un análisis cuantitativo, simplifican la lectura de los resultados y facilitan datos estadísticamente relevantes; por otro lado, las preguntas abiertas facilitan un mensaje relevante desde un punto de vista cualitativo, donde los participantes pueden expresar más contenido para ellos significativo, y los investigadores (o la investigadora, en este caso) pueden acceder a textos más complejos para sacar eventuales conclusiones.

En lo que atañe el muestreo, su objetivo principal es ahorrar recursos. Teóricamente, sería posible encuestar a toda la población -como hace el censo-; pero, si se adoptan procedimientos de muestreo adecuados para seleccionar un número menor de personas a las que interrogar, es posible obtener resultados precisos con un presupuesto, en tiempo y dinero, mucho menor. Para ello, se debe elegir una muestra que sea similar a la población objetivo en sus características generales más importantes (en este caso, estudiantes de italiano como lengua extranjera en Argentina). Es decir, la muestra tiene que ser representativa de la población; y para que la investigación tenga validez científica y estadística, hay que garantizar esta representatividad. En este caso se ha elegido una muestra probabilística, en sentido que los entrevistados no han sido seleccionados por edad, sexo o años de estudio de italiano. Sin embargo, se ha optado por una muestra que lo más posible represente un tipo aleatorio de estudiante de italiano, enviando la entrevista a cualquier tipo de institución de enseñanza, sean asociaciones, escuelas, universidades, institutos de cultura, etc... porque en este caso se deseaba un resultado lo más generalista posible.

El paso siguiente ha sido, entonces, establecer el tamaño óptimo de la muestra. Desde un punto de vista puramente estadístico, un requisito básico es que los resultados obtenidos de la muestra tengan una distribución normal. En ese sentido, una regla general para conseguirlo nos es ofrecida por Hatch y Lazaraton (1991), la muestra debe incluir 30 o más personas. En este caso la muestra es de 89, entonces desde un punto de vista estadístico el estudio tiene validez. También en la literatura sobre los cuestionarios se declara que una muestra significativa cubre entre el 0,1% y el 10% de la población. Esto obviamente si el muestreo ha sido pensado y diseñado correctamente. En este caso, si se considera que, según los datos de la tabla 2.4 (datos de 2018) los estudiantes de italiano, solamente en las asociaciones consulares, son 45.000, la muestra de este estudio es 0,2%. Si se supone (aleatoriamente, porque no hay datos disponibles) que la población sea el doble, considerando asociaciones regionales, escuelas de lengua particulares y universidades, de toda manera se obtiene un 0,1%, que es un valor aceptable (Dörnyei, 2007).

Los datos de las encuestas pueden utilizarse para una gran variedad de propósitos y cada uno de ellos podría requerir diferentes tipos de resúmenes e informes de los resultados. Los cuestionarios suelen producir una gran cantidad de datos, por lo que desarrollar formas de fácil lectura de presentar los datos es una regla general imprescindible.

Con ese fin, se ha optado, para presentar la mayor cantidad posible de la información en tablas y gráficos, además de la simple descripción en forma de texto. La gran ventaja de estos instrumentos visuales es que pueden resumir grandes cantidades de datos sobre los encuestados y sus respuestas, y también son ideales para presentar los resultados de los análisis estadísticos. El inconveniente es que estos resultados numéricos son menos digeribles sin un contexto textual; así que, como por la metodología investigativa, también el análisis de los resultados sigue una metodología mixta, es decir, con descripciones, tablas y gráficos.

### 3.2.2 Composición de la muestra

La muestra está compuesta por estudiantes de italiano en Argentina. Como se ha explicado en el párrafo anterior, el objetivo era conseguir al menos 30 respuestas, y el número más alto posible de escuelas.

A comienzo del trabajo de recogida de datos, se ha preparado un mailing list tras una búsqueda en la web donde se ha tratado de conseguir las direcciones e-mail de institutos, centros lingüísticos y asociaciones de enseñanza de italiano a lo largo de toda Argentina. Sucesivamente, se han seleccionado aquellos institutos que promueven cursos de italiano como lengua extranjera y que presentan en la web una dirección mail o la posibilidad de enviar un mensaje. En este caso, la elección del formulario de Google® ha resultado útil porque solo era necesario agregar un link para la recopilación. Además del link, se ha agregado un texto que explicaba en pocas líneas, el objetivo de este estudio. Los centros contactados han sido 27: Scuola Italiana Cristoforo Colombo, Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires, Asociación Dante Alighieri de Belgrano, Asociación Dante Alighieri de Flores, Asociación Dante Alighieri de Barracas, Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires, Centro Universitario de Idiomas (UBA), Laboratorio de Idiomas (FILO-UBA), Asociación Cultural Dante Alighieri – Rosario, Instituto Universitario Italiano de Rosario, Set – Idiomas, Escuela Dante Alighieri, Facultad de Lenguas (UNC), Instituto Italiano de Cultura de Córdoba, Intercultural Lenguas Extranjeras, GOETHE CENTRUM San Juan, Academia de Italiano, Education First, Idiomas en la Argentina, Instituto Anglo-Francés, Linguland, ABAlenguas, Associazione Famiglia Abruzzese di Rosario, Hilton idiomas, Centro Despachantes de Aduana, Instituto Unebe y Escuela de lenguas universidad la plata.

Entre el 15 de octubre y el 4 noviembre 2020, respondieron 89 estudiantes de 7 instituciones, que como se acaba de ver en el párrafo anterior, es una muestra estadística suficiente para explorar el tema.

Del Instituto Dante Alighieri respondieron 35, de los cuales 30 no especificaron la sede, 2 especificaron pertenecer a la sede de Mendoza, uno a aquella de Belgrano y uno de Buenos Aires. De la facultad de lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba respondieron 24; de ellos uno declara de pertenecer a un curso intensivo. De la Scuola Italiana Cristoforo Colombo respondieron 7 personas. De la Sociedad Italiana de Luján de Cuyo, Mendoza respondieron 5 alumnos, del Intercultural de Mendoza también 5, del Intituto Alemán de San Juan respondieron 2 personas, mientras que del Instituto de la Universidad de Congreso respondió 1 solo estudiante. Un cuestionario no contenía datos sobre la institución de pertenencia.

Es decir, se logró alcanzar las provincias de Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Gran Buenos Aires, Mendoza, San Juan y Córdoba. De estas 89 respuestas el 100% han sido consideradas válidas para el análisis de los resultados.

### 3.2.3 Las preguntas

La encuesta consiste en un formulario Google® de treinta preguntas (adjunto 1). Google Forms® es un recurso web que permite elaborar instrumentos, como encuestas, para recopilar información de un grupo de personas necesarias en informes estadísticos o investigaciones. Para acceder a este tipo de contenido solamente es necesario un correo mail, lo que facilita el trabajo de los participantes, que no necesariamente deben tener una cuenta Google®. Es más, los gráficos y las estadísticas que se generan automáticamente en función de las respuestas recibidas en forma de gráficos circulares o de barras (dependiendo del nº de opciones) con la correspondiente tabla de frecuencias resultan de ayuda al momento de analizar los datos finales.

El título del cuestionario sirve de *brainstorming*, es decir, quiere ser una frase significativa que lleve a la atención del participante sus conocimientos previos sobre el tema. Se eligió: ‘Percepción del italiano en la Argentina de hoy: idioma, migración, identidad’. El título, entonces, contiene las palabras claves que pueden facilitar al estudiante información suficiente para interesarse o desinteresarse al tema de tratación, y de esta manera decidir si seguir acercándose al cuestionario o menos.

Antes de las preguntas, se encuentra el consentimiento informado (preg. 1). Este es un proceso indispensable para llevar a cabo una investigación válida desde un punto de vista de la ética. Dando su consentimiento, la persona acepta de su voluntad participar en la investigación, conociendo los fines últimos de la misma y la persona física o jurídica que la está desarrollando. Todos los entrevistados dieron su consentimiento en el análisis de los datos.

Los sujetos respondieron un cuestionario compuesto de cuatro partes (ver anexo). Primero se presenta una sección preliminar, cuyo fin es reconstruir el perfil del estudiante. La parte preliminar está conformada por una serie de preguntas con opción múltiple y con compilación libre dirigidas a explorar características del perfil de quien estudia el italiano, tales como: edad (preg. 2), sexo (preg. 3), nivel educativo (preg. 4), actual actividad (preg. 5), instituto de enseñanza (preg. 6).

La primera verdadera sección atañe el tema de la migración, es decir el eventual antecedente migratorio de los encuestados. Las preguntas con opción múltiple investigan orígenes, deseo de emigrar, percepción del fenómeno migratorio pasado y presente. Las preguntas investigan los siguientes aspectos: presencia de raíces italianas (preg. 7), generación (preg. 8), región italiana de procedencia (preg. 9), oleada migratoria (preg. 10), si en casa se habla italiano (preg. 11), si en casa se habla dialecto (preg. 12), si el pasado migratorio es un aspecto positivo o no (preg. 13), eventual experiencia al extranjero (preg. 14), voluntad de ir al extranjero (preg. 15), país

de preferencia (preg. 16), razón de la voluntad de migrar (preg. 17), elementos del suceso en otro país (preg. 18)

En la segunda parte se aborda, en cambio, el asunto de la lengua italiana. Se exploran las motivaciones principales de su estudio, su eventual prestigio lingüístico y finalmente las competencias que el sujeto tiene respecto al manejo de la lengua y que quiere obtener. Esto se hizo a través de una serie de preguntas con opción múltiple sobre: nivel de italiano (preg. 19), nivel de italiano deseado (preg. 20), motivación de estudio (preg. 21), percepción del italiano (preg. 22). Esta sección termina con dos ejercicios mentales. En el primero se pide al respondiente de escribir las primeras tres palabras en italiano que se le ocurre, y en el último, de describir el italiano con tres palabras. Estas últimas dos preguntas (preg. 23, preg. 24) dejan espacio para investigar sobre la actitud ante el italiano y para profundizar la percepción de esta lengua por los participantes.

La tercera y última parte del cuestionario se concentra sobre la relación entre lengua e identidad, que es un tema central en el contexto migratorio. Se exploran, entonces, los conceptos de identidad plural y ciudadanía a través de tres preguntas de escala likert y tres preguntas con opción múltiple. En particular se investiga: el sentimiento identitario argentino (preg. 25), el eventual sentimiento identitario italiano (preg. 26), la influencia de la competencia lingüística en el sentimiento identitario (preg. 27), la posibilidad de obtener la ciudadanía italiana (preg. 28), si estudia italiano para obtener la ciudadanía (preg. 29), qué representa el hecho de poseer o menos la ciudadanía italiana (preg. 30).

Se analizaron los datos con una hoja de cálculo Google<sup>®</sup> donde se calcularon los porcentajes y los valores alcanzados en las respuestas. En los párrafos siguientes se desarrollará un análisis detallado de las respuesta, para llegar, por último, a las conclusiones.

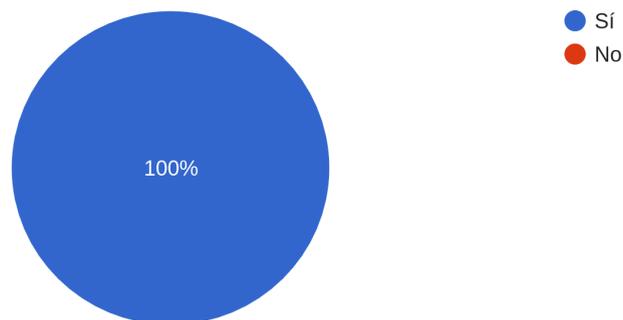
### 3.3 Análisis de las respuestas

#### 3.3.1 Perfil del estudiante de Italiano en Argentina

##### 1. Consentimiento informado

Para empezar el análisis de los datos, hay que destacar que el 100% de los participantes dieron su permiso en la parte relativa al consentimiento informado.

Acepto participar de esta investigación  
89&nbsp;respuestas

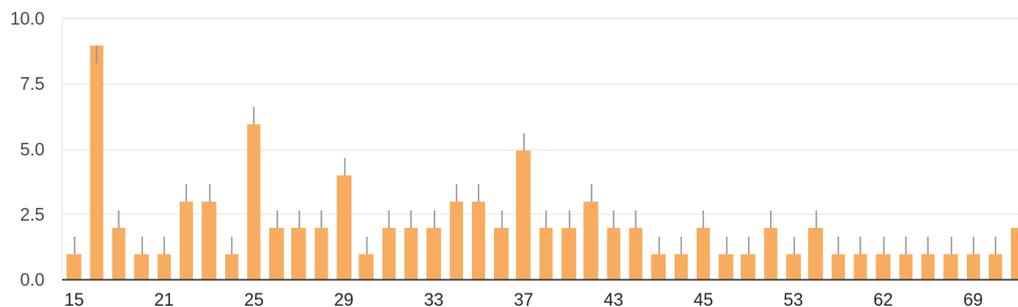


Gráf. 3.3.1-1

##### 2. Edad

La edad media de las personas que participaron es de 36 años. La edad mínima es de 15 años y la máxima de 77 años. El 10% de la muestra tiene 17 años, el 7% tiene 25 años, el 6% tiene 37 años, el 5% tiene 29 años. La restante parte de la muestra está distribuida de manera bastante regular, con porcentajes que desvían poco del 1%. No obstante algunos picos, la distribución es, como se puede destacar en el Gráfico 3.3.1-2, normal, lo que facilita una lectura de los datos generales razonablemente confiable. El 100% de la muestra respondió a esta pregunta, y el 100% de las respuestas han sido consideradas válidas.

Edad  
89 respuestas



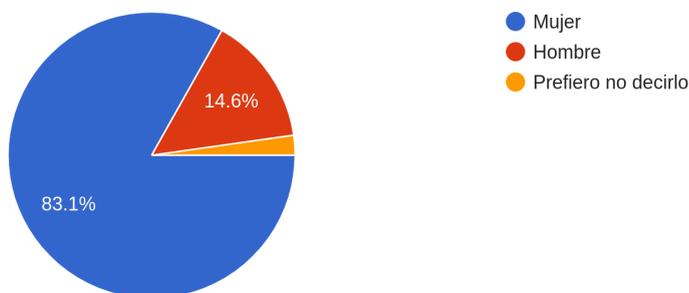
Gráf.

3.3.1-2

### 3. Sexo

Por lo que atañe el sexo de los participantes, se puede seguramente declarar que este estudio, y la Argentina que aprende italiano hoy es mujer. El 83% de las personas que respondieron a la entrevista declararon pertenecer al sexo femenino. El 15% son, en cambio, hombres, y el 2% prefiere no declarar su sexo. El 100% de la muestra respondió a esta pregunta, y el 100% de las respuestas han sido consideradas válidas. La distribución de los resultados se puede visualizar en el gráfico siguiente:

Sexo  
89 respuestas

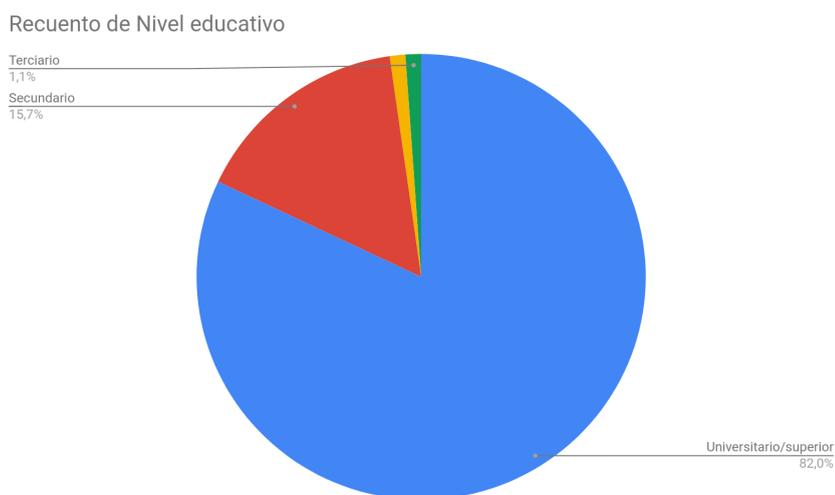


Gráf. 3.3.1-3

### 4. Nivel educativo

Los datos relativos al nivel educativo han necesariamente sido editados antes de destacar la información. Esto porque el campo de respuesta libre ha dejado espacio para muchas interpretaciones. Todas las respuestas que se referían a: magíster, doctorados, grados, posgrados han sido, así, uniformadas en la voz Universitario/superior. Llegando a los números, el 16% de las personas declara tener un nivel educativo secundario, el 83% declara un nivel universitario (se ha incluido el 1% que declara terciario). Una persona respondió que está

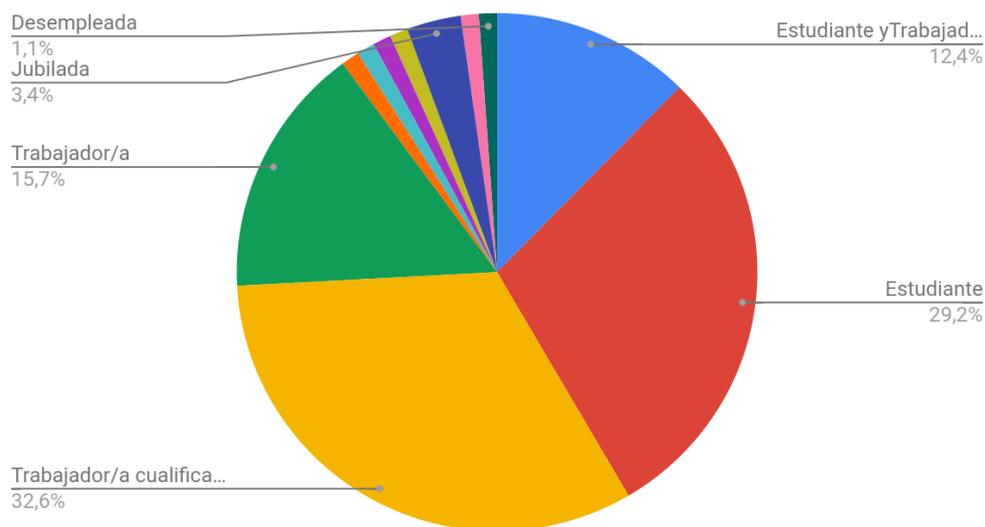
cursando en un curso intensivo, sin especificar su grado de instrucción. Entonces la respuesta no se ha considerado válida. En suma, el 100% de los encuestados respondió a esta pregunta, el 1% de las respuestas no es válido. Como se puede observar en el gráfico siguiente, la gran mayoría de la muestra tiene un nivel escolar alto o muy alto.



Gráf. 3.3.1-4

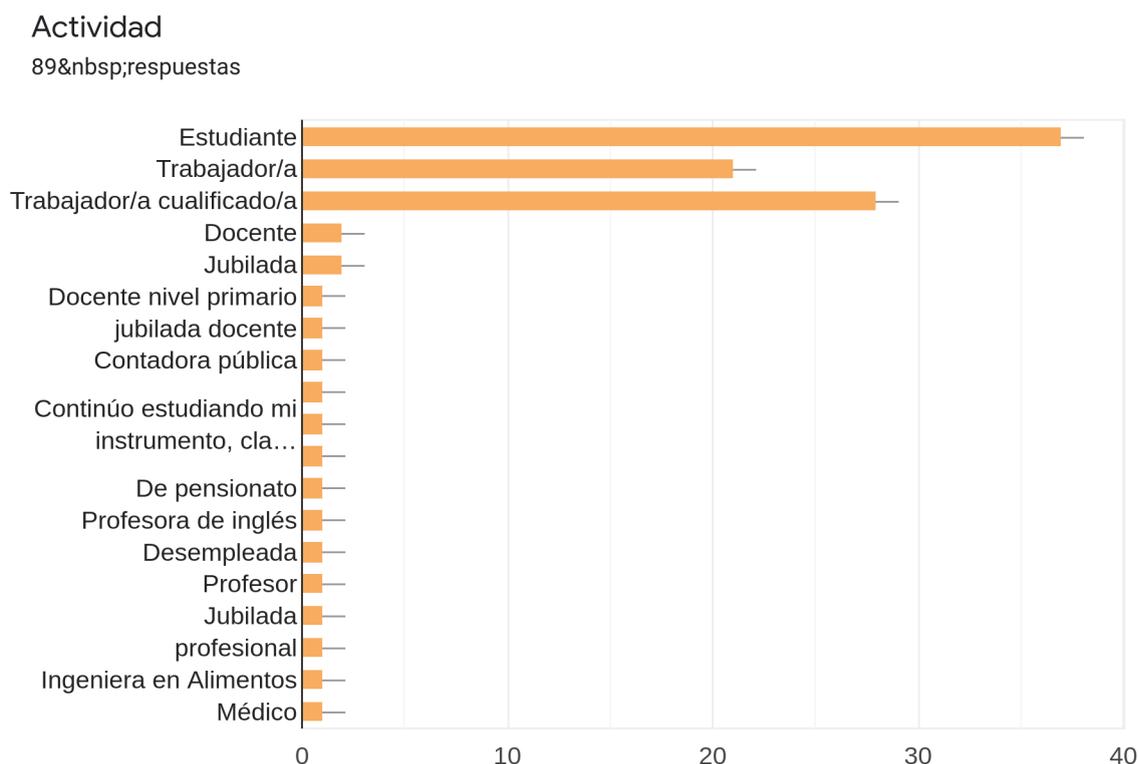
## 5. Actividad laboral

Los datos relativos a la actividad laboral han sido agregados porque el campo de respuesta libre ha dejado espacio, otra vez, para respuestas diferentes. El 33% de las personas declara tener un trabajo calificado, el 29% declara ser estudiante, el 12% declara estudiar y trabajar, el 3,4% es jubilado, el 1% desempleado. También a esta pregunta respondió el 100% de la muestra, y todas las respuestas han sido consideradas válidas.



Gráf. 3.3.1-5

Además de saber si las personas encuestadas son estudiantes o trabajadoras, gracias al campo de respuesta libre es posible averiguar también que en la muestra hay cinco docentes (de ellos, uno de nivel primario, una profesora de inglés), tres jubilados (de los cuales una ex docente), una contadora pública, dos desempleadas de las cuales una persona declara ser desempleada y emprendedora, una ingeniera en alimentos, una médica clínica, un médico, una persona declara ser profesional en general. Las personas que declararon ser estudiantes, en cambio, no añadieron información sobre su facultad/escuela sino que una persona solamente declara que estudia clarinete.



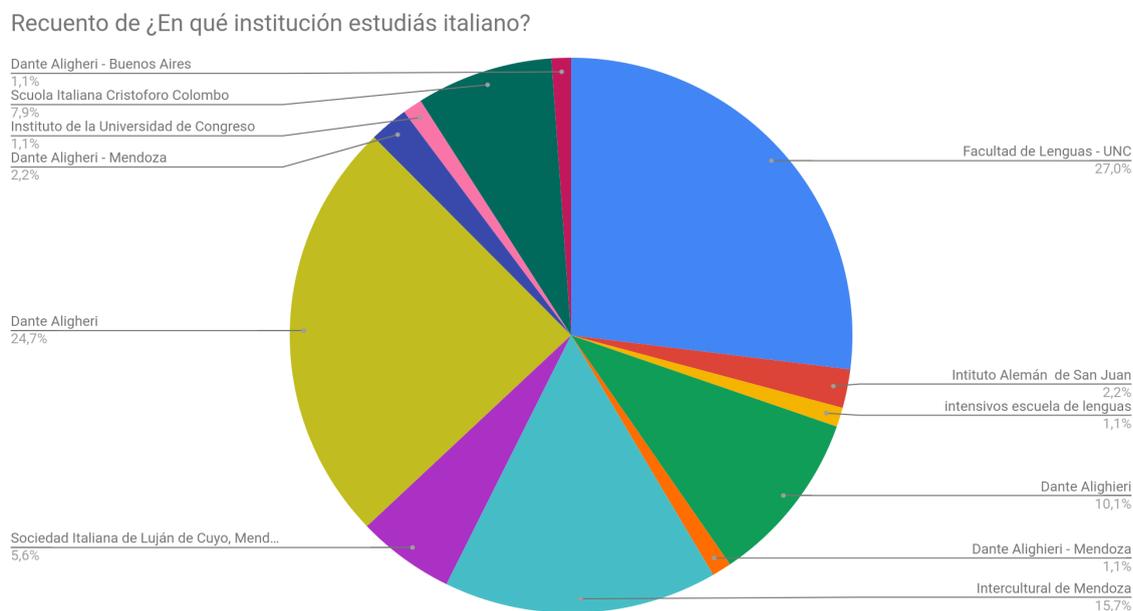
Gráf. 3.3.1-5/bis (datos originales, antes de la agregación en grupos)

## 6. Institución de enseñanza de italiano de procedencia

Como esta pregunta es de tipo a compilación libre, antes de analizar los datos se hizo necesario agregarlos en grupos, como en la pregunta precedente. Del Instituto Dante Alighieri respondieron 35 personas (39%), de las cuales 30 no especificaron la sede, 3 especificaron pertenecer a la sede de Mendoza (3,4%), uno a aquella de Belgrano y uno de Buenos Aires. De la facultad de lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba respondieron 24 participantes (27%), de ellos uno declara de pertenecer a un curso intensivo. Del Intercultural de Mendoza respondieron 14 personas (16%), de la Scuola Italiana Cristoforo Colombo 7 (8%). De la Sociedad Italiana de Luján de Cuyo, Mendoza respondieron 5 alumnos (5,6%), del Intituto Alemán de San Juan respondieron 2 personas (2%), mientras que del Instituto de la

Universidad de Congreso respondió 1 solo estudiante (1,1%). Un cuestionario no contenía datos sobre la institución de pertenencia.

En suma, se logró alcanzar las provincias de Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Gran Buenos Aires, Mendoza, San Juan y Córdoba. De estas 89 respuestas el 100% se consideraron válidas para el análisis de los resultados.



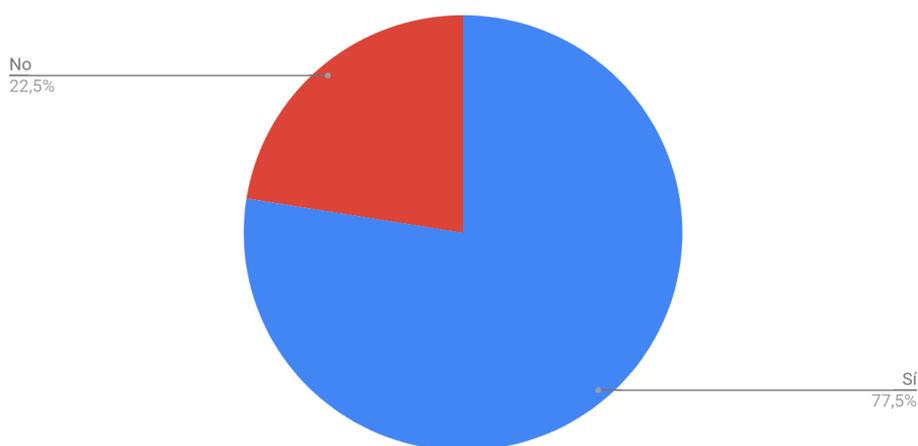
Gráf. 3.3.1-6

### 3.3.2 Antecedente y futuro migratorio, idea de la migración

#### 7. Presencia de raíces italianas

Los datos relativos a la pregunta: ‘¿Tenés raíces italianas?’ muestran que un 76% de las personas declara tener por lo menos un ancestro italiano, contra un 24% que declara no poseerlo. El 100% de la muestra respondió a esta pregunta, sin embargo una respuesta negativa ha sido agregada a las positivas por qué no coherente con las respuestas siguientes. Es decir, la persona ha declarado no tener ancestros pero más adelante declara ser de tercera generación y además de Piamonte. Por esto su respuesta se ha considerado afirmativa.

### Recuento de ¿Tenés raíces italianas?

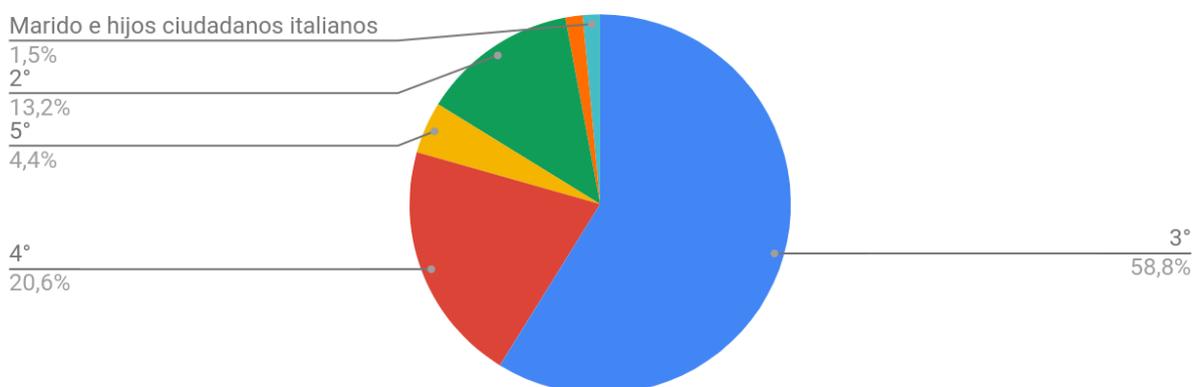


Gráf. 3.3.2-7

### 8. Generación respecto a los ancestros italianos

De las personas que declararon tener raíces italianas, es decir el 77,5% (69 personas) que declara tener por lo menos un ancestro italiano, el 59% declara ser de tercera generación, el 21% de cuarta, el 13% de de segunda, el 4,4% de quinta. Una persona (1,5%) responde que tiene marido e hijos ciudadanos italianos.

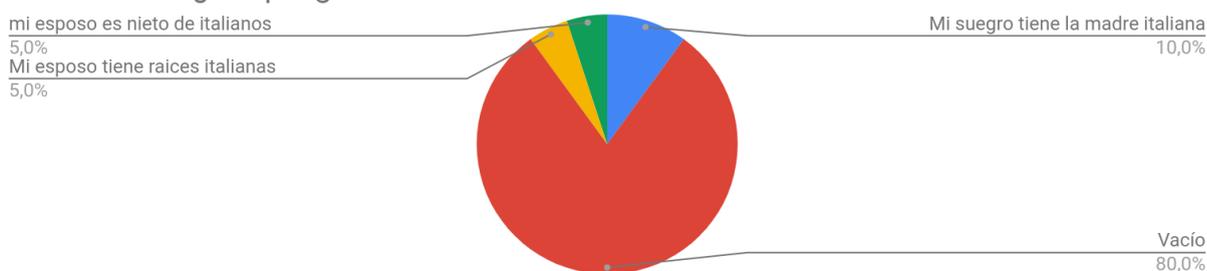
### Recuento de ¿De qué generación sos?



Gráf. 3.3.2-8

De las personas que declararon no tener raíces italianas, 4 personas (20% de aquellos que no descienden de italianos y 4,5% del total) declaran ser esposas de ítalo-descendientes.

### Recuento de ¿De qué generación sos?



Gráf. 3.3.2-8-bis

## 9. Región italiana de procedencia de los ancestros

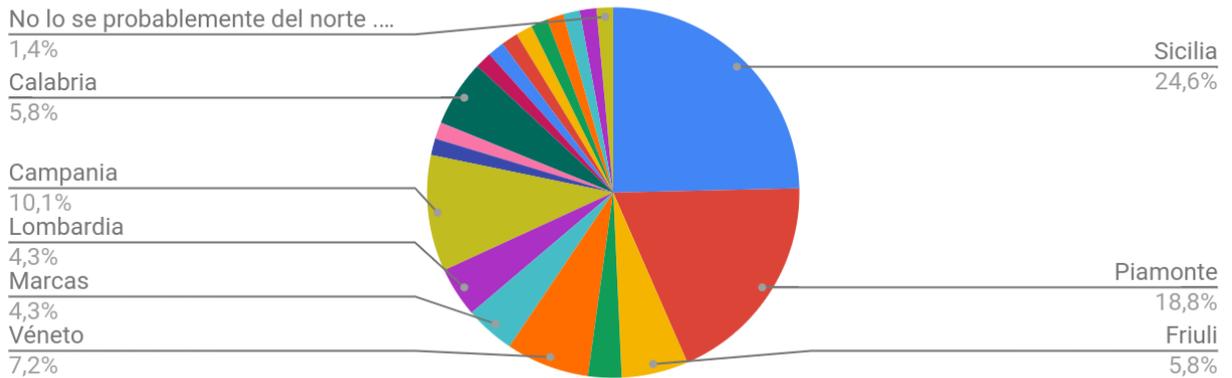
Como esta pregunta es de tipo a compilación libre, antes de analizar los datos se hizo necesario agregarlos en grupos donde ha sido posible. Por un lado, esta pregunta requirió un gran esfuerzo para ser interpretada por qué una buena parte de los respondientes no tienen claro el concepto de región italiana, por el hecho que Argentina está estructurada en provincias. Por esta razón, 27 respondieron con ciudades o provincias, lo que afortunadamente facilita averiguar la región. Otra dificultad en el análisis viene de algunos casos donde hay más de una región de procedencia, hasta tres.

También las personas que declararon que el marido tiene raíces italianas respondieron a la pregunta, en cambio 2 respondientes interpretaron la pregunta como ‘¿De qué religión?’ y respondieron con *católica*. 4 personas que habían declarado proceder de italianos no respondieron, entonces se puede suponer que no lo saben, junto a otras 2 personas que declararon no saber.

Sigue la distribución de las regiones de procedencia por frecuencia. Sicilia es la primera región de procedencia con el 25% de los participantes. Sigue Piamonte con el 19%, Campania con el 10%, Véneto con el 7%, Friuli Venezia-Giulia y Calabria con el 6%, Marcas y Lombardía con el 4%. Una persona se declara del norte en general.

1 participante declara proceder de tres regiones: Calabria, Piamonte y Véneto. 10 participantes declaran proceder de dos regiones. Sigue el elenco de las parejas: Friuli y Abruzos, Friuli y Lombardía, Véneto y Lacio, Friuli y Marcas, Abruzos y Lacio, Sicilia y Marcas, Piamonte y Sicilia, Lacio y Toscana, Sicilia y Piamonte, Sicilia y Campania, Calabria y Piamonte.

## Recuento de ¿De qué región italiana eran tus ancestros?

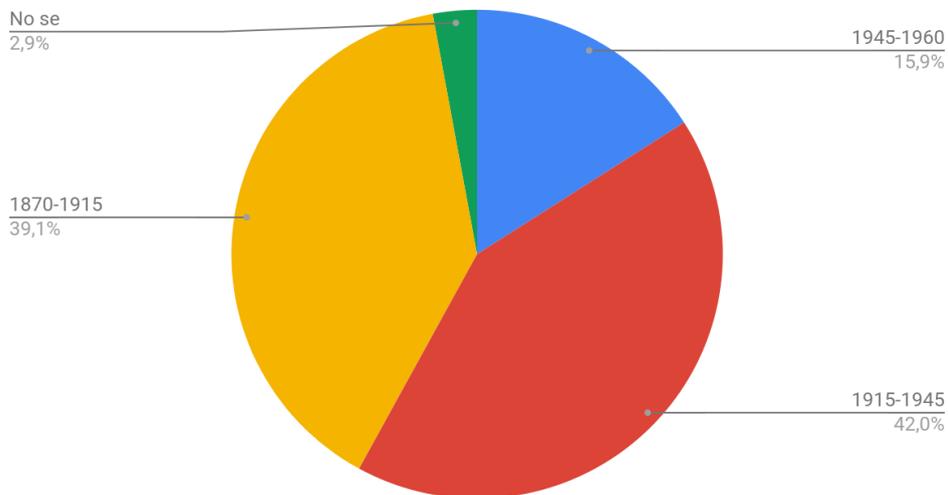


Gráf. 3.3.2-9

### 10. Oleada migratoria

De las 4 mujeres que declararon estar casadas con italianos, 3 afirman que los ancestros de sus maridos llegaron entre 1915 y 1945. Las otras personas que no tienen ancestros italianos no respondieron. Respondieron en total, entonces, 69 personas. De ellas, el 42% también declara que la oleada de llegada de sus ancestros es 1915-1945, el 39% declara 1870-1915, el 16% 1945-1960, y el 3% no lo sabe.

## Recuento de ¿De cuál oleada migratoria?



Gráf. 3.3.2-10

### 3.3.3 Percepción de la lengua italiana

#### 11. Competencia comunicativa en italiano en el ámbito familiar

Por lo que atañe la pregunta 11, es decir, si alguien habla o hablaba italiano en la familia, 2 personas no respondieron. A seguir, gracias a esta pregunta, primero fue posible establecer la presencia o menos de hablantes de italiano en la familia. Es decir, el 79% de la muestra

responde de tener o haber tenido contactos con el italiano dentro de su hogar, y el 19% responde que no.

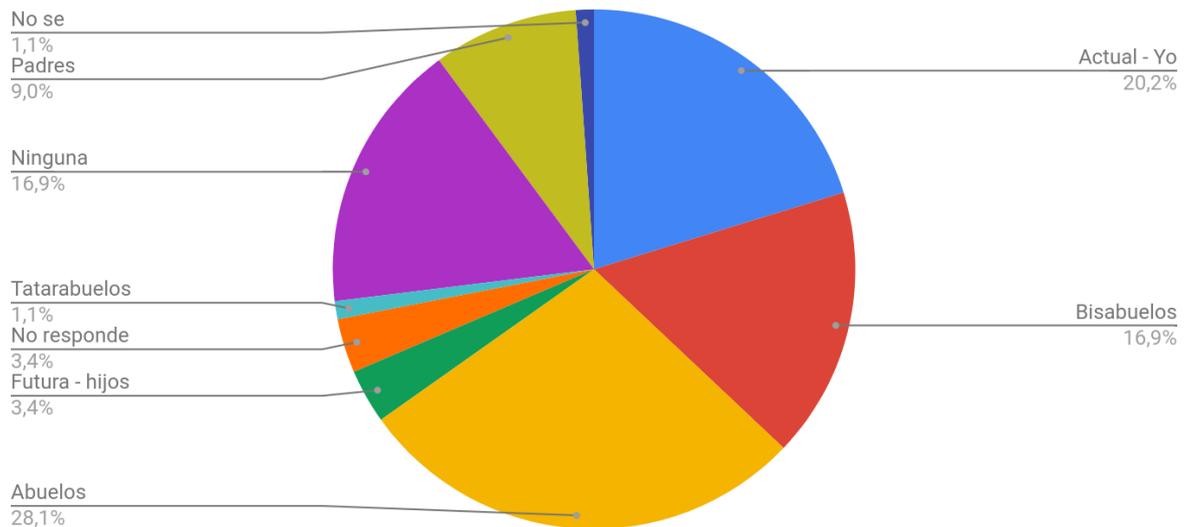


Gráf. 3.3.3-11

Es más, de las respuesta es posible inferir que:

- el 20% declara hablar italiano en su generación actual (este dato se desagrega más adelante porque influenciado por el hecho que las personas entrevistadas estudian italiano);
- el 17% de las personas escucharon hablar italiano por últimos a sus bisabuelos;
- la mayoría de las personas escucharon hablar italiano por últimos a sus abuelos (28%);
- el 17% de las personas declaran que nadie habla o hablaba italiano en su hogar;
- el 9% de las personas escucharon hablar italiano por últimos a sus padres;
- el 3,4% declara que sus hijos hablan italiano;
- el 1,1% de las personas declaran que la última generación de habla italiana se refiere a sus tatarabuelos;
- el 1,1% declara no tener información sobre el tema.

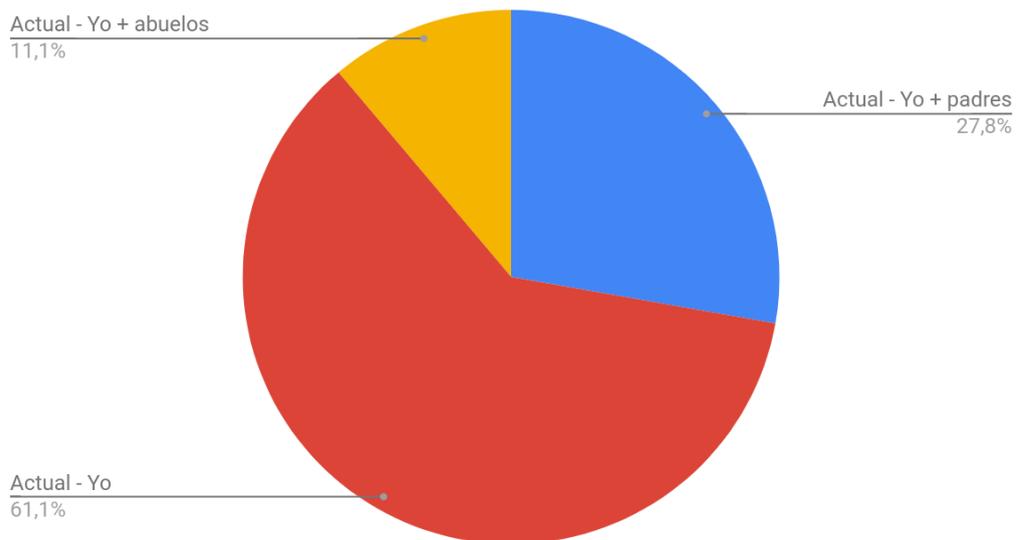
### Recuento de Última generación de habla italiana



Gráf. 3.3.3-11-bis

Por último, es posible destacar que, de las personas con hijos que hablan italiano, dos declaran que sus hijos están inscritos en la escuela italiana. De las personas que declaran hablar italianos en su generación, es posible inferir que el 61% habla italiano porque lo estudia, al 28% se lo transmitieron los padres, y al 11% se lo transmitieron los abuelos. Es presumible que hay un hueco generacional; es decir los padres de ellos no les transmitieron el italiano, probablemente porque los abuelos no quisieron hablar italiano con ellos para facilitar su integración.

### Recuento de Última generación de habla italiana

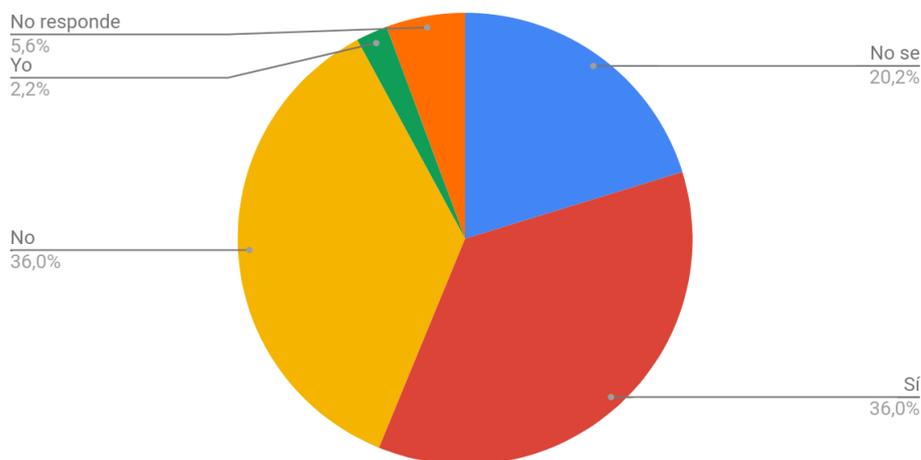


Gráf. 3.3.3-11-tris

## 12. Competencia comunicativa en dialecto en el ámbito familiar

Los datos relativos a la pregunta: ‘¿Alguien habla o hablaba dialecto regional en la familia?’ muestran un 36% de las personas que declaran que nadie en su familia habla o hablaba el dialecto italiano de procedencia. En cambio, hay un 36% de las personas que responde afirmativamente. 84 personas (94%) de la muestra respondieron a esta pregunta, todas las respuestas se consideraron válidas.

Recuento de ¿Alguien habla o hablaba dialecto regional en la familia?

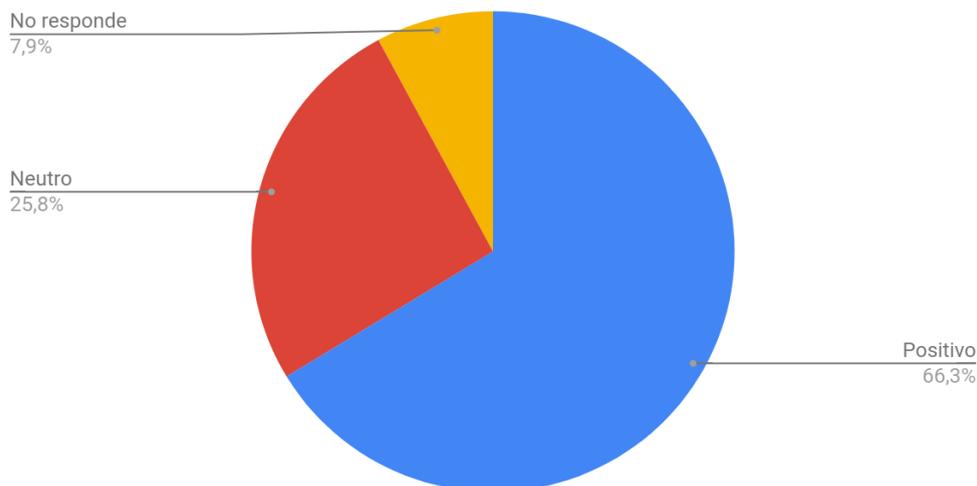


Gráf. 3.3.3-12

### 13. Percepción de la migración

De las 89 personas que componen la muestra, el 7,9% no respondió a la pregunta sobre la percepción (positiva, negativa o neutra) de proceder de una familia migrante. La mayoría (66%) declara ver con positividad el hecho de tener raíces migrantes y el 26% declara ser un aspecto no influyente en sus vidas. Nadie percibe la migración como un fenómeno negativo.

Recuento de En tu opinión, el hecho de proceder de una familia migrante es un aspecto:

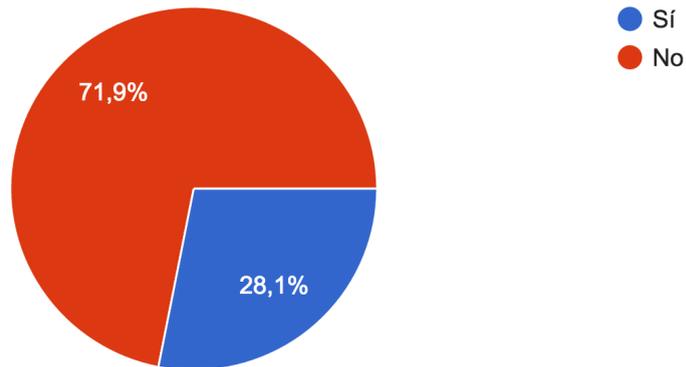


Gráf. 3.3.3-13

14. Experiencias en el extranjero

Los datos relativos a la pregunta 14 muestran que un 72% de las personas ya ha estado al extranjero para estudio/trabajo, contra un 28% que todavía no. El 100% de la muestra respondió a esta pregunta y todas las respuestas se consideraron válidas.

¿Has ido al extranjero para estudiar/trabajar?  
89 risposte

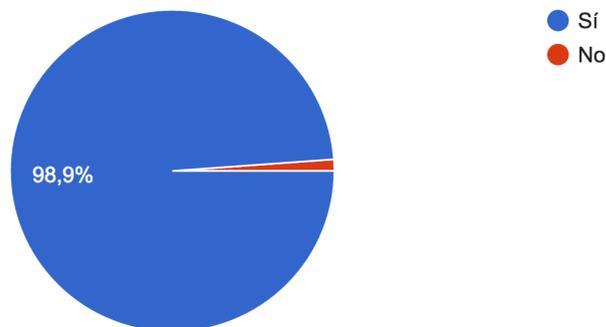


Gráf. 3.3.3-14

15. Interés en salir del País

Los datos relativos a la pregunta 15 muestran que un 99% de las personas participantes en esta investigación quiere ir al extranjero, contra un 1% que no. El 100% de la muestra respondió a esta pregunta y todas las respuestas se consideraron válidas..

¿Te gustaría ir al extranjero?  
87 risposte



Gráf. 3.3.3-15

16. Países en los que se prefiere mudarse

Los datos muestran que un 65% de las personas piensa ir a Italia, un 23% elige otro país europeo (solo una persona específica que elegiría España). Solamente el 4,5% quiere mudarse a un país no europeo (una persona precisa que le gustaría ir a Inglaterra). 2 personas de la muestra no respondieron a esta pregunta, las respuestas válidas entonces han sido 87.

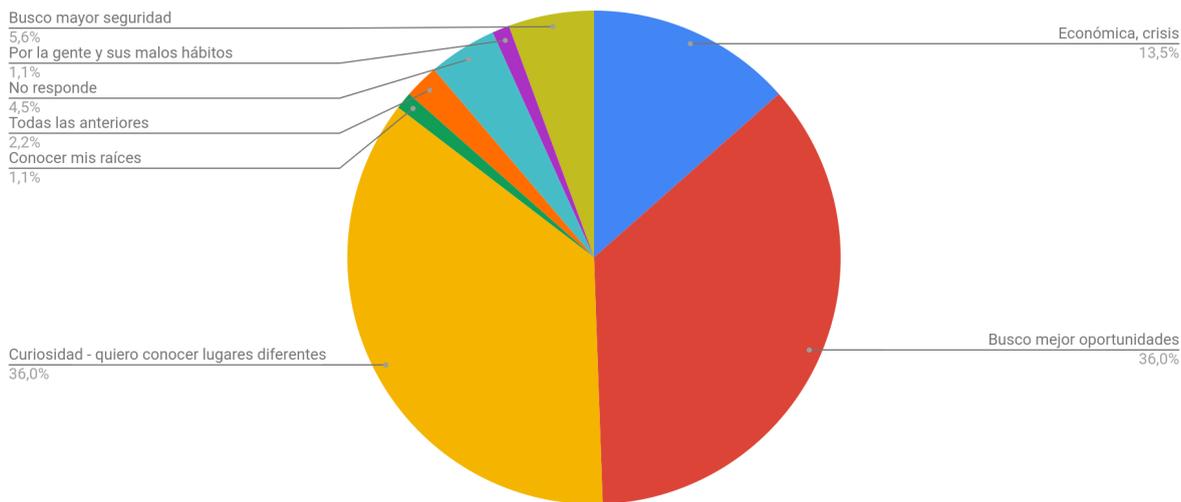
Italia	57
Otro país europeo	18
España o Italia	1
Aún no lo se	1
no quiero emigrar,solo pasear	1
Cualquier país europeo	1
Las tres son de mi interés.	1
Otro país no europeo	1
No lo he decidido, pero lo considero una opcion	1
No tengo preferencia, en donde se me de la oportunidad, Canada, Australia, Europa	1
Italia o cualquier país europeo	1
Inglaterra	1
No aplica	1
No responde	1
No mudarme definitivamente. Me gusta mi país pero es bueno salir y vivir un poco en otros lugares	1
viajaría solo para disfrutar de los lugares y elijo Italia	1

Tab. 3.3.3-16

#### 17. Razones principales de emigración

Según las respuestas de las personas entrevistadas, el 36% quiere ir al extranjero para buscar mejores oportunidades, y siempre el 36% quiere salir del país por curiosidad de conocer otros países. De ellos, dos personas especificaron que elegirían Italia para recuperar sus raíces. El 13,5% declara querer salir del país por razones de crisis económica. El 5,6% busca mayor seguridad. El 4,5% de las personas no respondió, el 2,2% quiere emigrar por todas las razones listadas (mejor oportunidades, crisis económica, mayor seguridad, curiosidad). Una persona declara que quiere dejar el país expresamente por los malos hábitos de su gente. Algunas respuestas abiertas han sido clasificadas dentro de las categorías principales. 2 personas de la muestra no respondieron a esta pregunta, las respuestas válidas entonces han sido 87.

### Recuento de ¿Cuál es la razón principal por irte de Argentina?



Gráf. 3.3.3-17

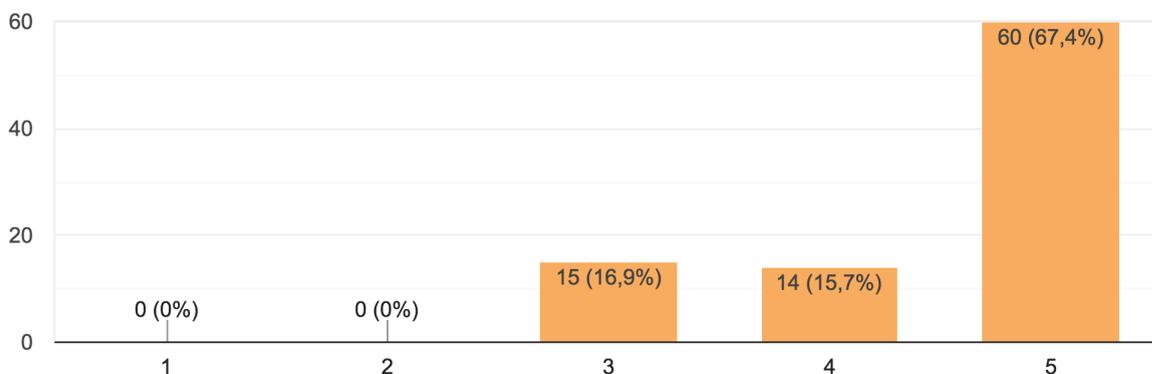
18. En las siguientes preguntas, se investiga la percepción de la importancia de los siguientes elementos en lograr éxito en un país extranjero a través de una escala de importancia (de 1, nada, a 5, mucho). Todos los entrevistados respondieron a estas preguntas con respuestas válidas.

#### - Conciencia del idioma

El 67% de las personas participantes declara que conocer el idioma del país de llegada es un aspecto muy importante para conseguir éxito en un país extranjero durante el proceso migratorio. La restante parte de personas considera importante o bastante importante manejar el idioma, como se puede verificar en el gráfico 3.3.3-18a.

#### Conocer el idioma

89 risposte



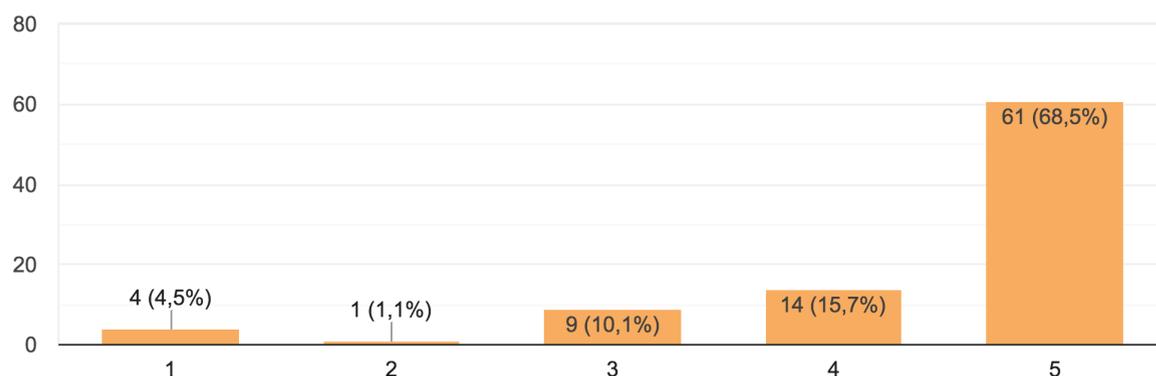
Gráf. 3.3.3-18a

- Papeles

El 69% de las personas encuestadas declara que tener los documentos es un aspecto muy importante para conseguir éxito en un país extranjero. El 4,5% piensa que tener documentos no es una cuestión importante. Un 21% considera importante o bastante importante tener los papeles del país de llegada, como se puede verificar en el gráfico 3.3.3-18b.

Tener papeles (ciudadanía, permiso de residencia)

89 risposte



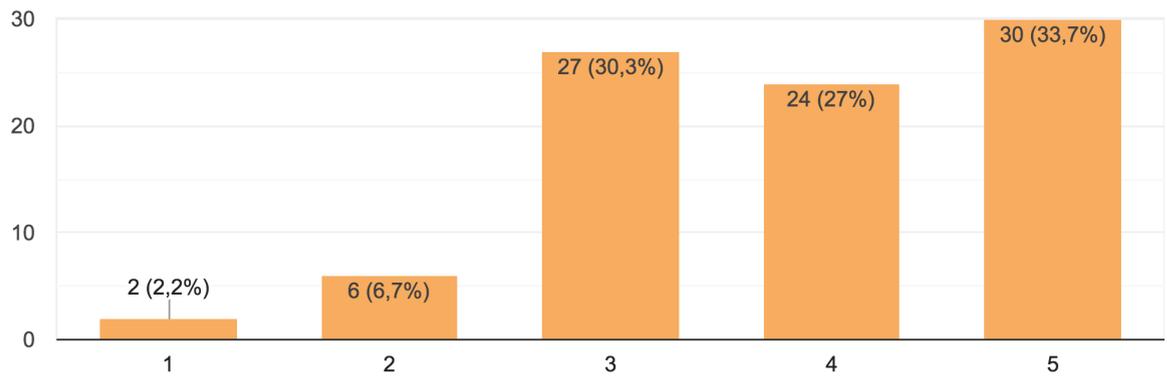
Gráf. 3.3.3-18b

- Contactos

El 34% de las personas participantes declara que tener contactos es un aspecto muy importante para conseguir éxito en un país extranjero. El 27% piensa que tener contactos es bastante importante, el 30% que es importante. Un 9% considera poco o nada importante tener contactos en el país de emigración, como se puede destacar en el gráfico 3.3.3-18c.

## Tener contactos

89 risposte



Gráf. 3.3.3-18c

## 19. Competencias lingüísticas en italiano

El 72% de las personas declara tener un nivel básico de italiano, entre A1 y A2 del marco común europeo de referencia para los idiomas. El 18% declara tener un nivel intermedio, entre B1 y B2 del marco común. Solamente el 10% de las personas tiene un nivel avanzado entre C1 y C2. Todas las personas que participaron en la investigación respondieron a esta pregunta brindando respuestas válidas.

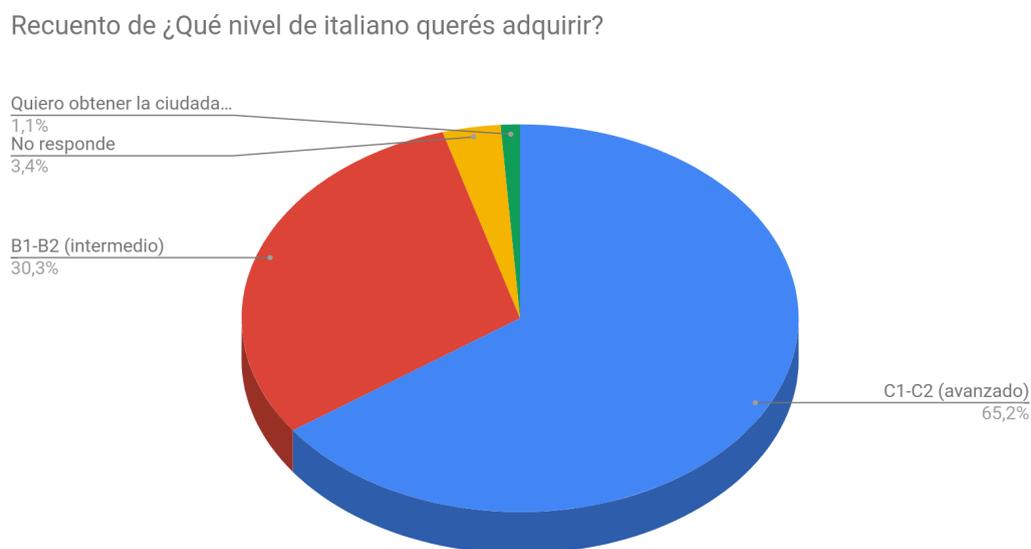


Gráf. 3.3.3-19

## 20. Niveles lingüísticos esperados

El 65% de las personas declara desear alcanzar un nivel entre C1 y C2 de italiano del marco común europeo. El 30% declara querer obtener un nivel intermedio, entre B1 y B2 del marco común. Una persona declara querer conseguir la ciudadanía italiana, entonces se puede inferir

que quiere alcanzar un B1, que es lo requerido por ley. El 3,4% de las personas no respondió a esta pregunta. Hay, de toda manera, que destacar que todas estas personas respondieron en la pregunta precedente que ya tienen un nivel avanzado.



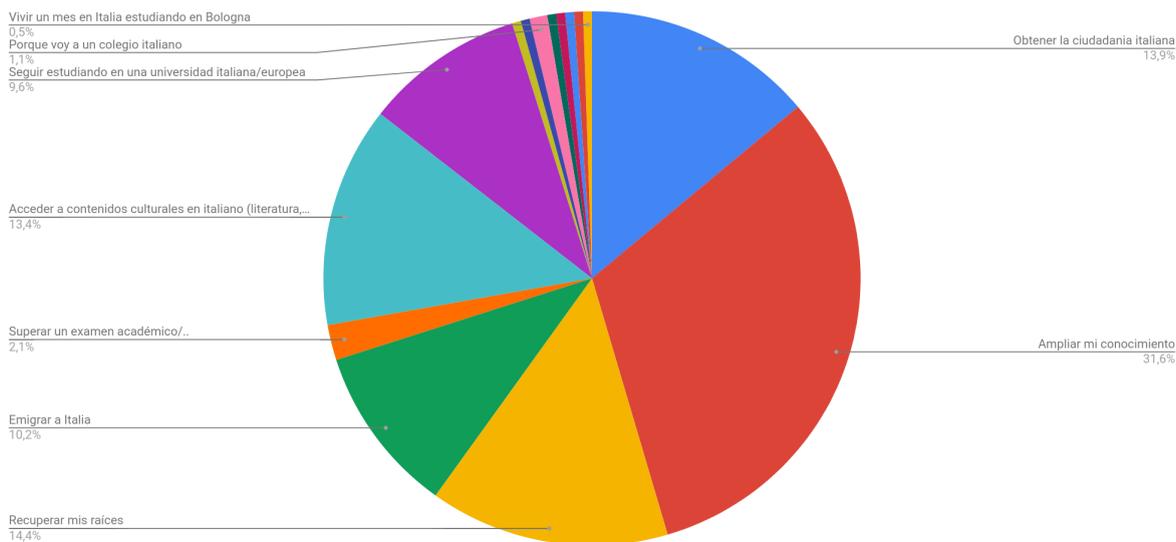
Gráf. 3.3.3-20

## 21. Razones por las cuales se estudia el italiano

En la pregunta 21 era posible elegir más que una respuesta. Por esto hay 188 respuestas, y todos los encuestados respondieron eligiendo uno o más ítems. La razón principal del estudio del italiano se refiere a la posibilidad de ampliar el conocimiento personal (32%). Sigue la posibilidad de conseguir la ciudadanía italiana, de recuperar las raíces italianas (ambas con 14%). Luego está la posibilidad de acceder a contenidos en italiano (13%), la oportunidad de emigrar a Italia y de seguir estudiando en Italia o Europa (ambas con 10%). El 2% estudia italiano para superar un examen y el 1% porque estudia en un colegio italiano.

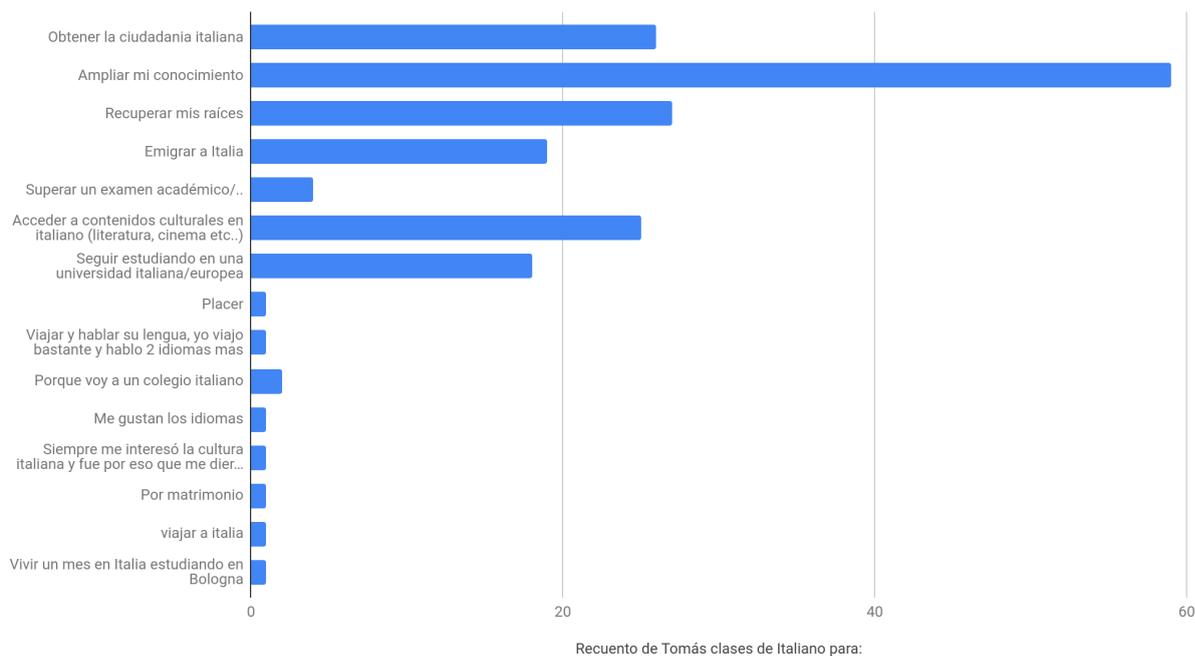
Singularmente respondieron también en el espacio a compilación libre que estudian italiano para viajar temporaneamente a Italia (2 personas), por matrimonio (se puede inferir que también sea por la ciudadanía), por placer (3 personas). Al fin de simplificar la lectura de estos datos siguen las representaciones en forma de gráfico circular (Gráf. 3.3.3-21 ) e histograma

Recuento de Tomás clases de Italiano para:



Gráf. 3.3.3-21

Recuento de Tomás clases de Italiano para:



Gráf. 3.3.3-21 bis

## 22. Opiniones sobre el italiano

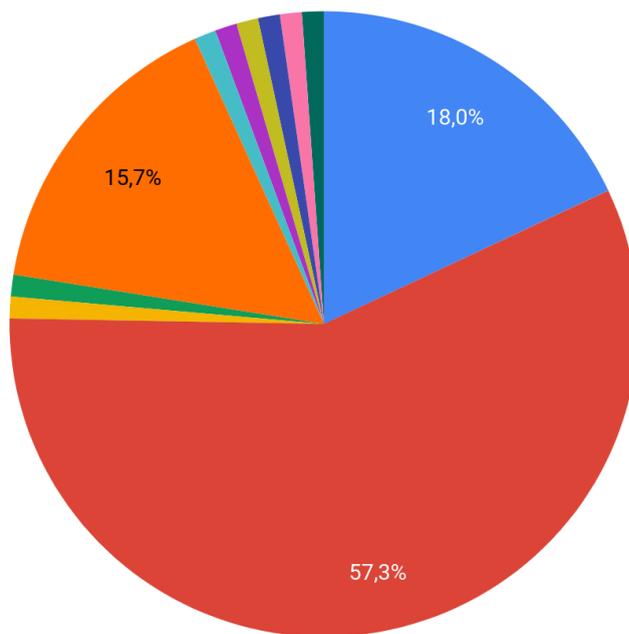
A esta pregunta solo una persona no respondió, las respuestas son, entonces, en total, 87. El 57% de las personas respondientes considera el italiano un idioma que representa una rica

herencia literaria, una importancia internacional, el prestigio de sus hablantes. El 18% lo considera un idioma interesante para una razón práctica como la de mudarse o trabajar. El 16% piensa que el italiano es un idioma que hablan pocas personas pero interesante por razones de identidad y pertenencia.

Otras respuestas abiertas, de forma individual (1,1% cada una), describen el italiano como interesante y bello sonoramente, un idioma útil para desempeñarse profesionalmente, un idioma de herencia, un idioma de familia, un idioma que siempre quiso aprender.

Recuento de El italiano es:

- Un idioma que me interesa para una razón práctica como la de mudarme o trabajar
- Un idioma que representa una rica herencia literaria, una importancia internacional, el prestigio de sus hablantes
- Me gusta como suena y la idea de poder hablarlo
- Un idioma que me gusta y lo creo bastante útil para desempeñarse profesionalmente en europa. Todo idioma abre la cabeza
- Un idioma que hablan pocas personas pero que me interesa por razones de identidad y pertenencia
- Un idioma que forma parte de mi herencia familiar y, además, me interesa para una razón práctica como la de mudarme o trabajar
- interesante y bello sonoramente
- Me resulta interesante aprender idiomas, me gusta viajar y comunicarme con la gente en su idioma
- Siempre quise aprenderlo
- No responde
- Familia



Gráf. 3.3.3-22

23. Recursos léxicos espontáneos

En esta pregunta se pidió escribir las primeras tres palabras en italiano que se les ocurría. Una persona no respondió. Los resultados han sido manipulados para ayudar en el trabajo de cálculo de las ocurrencias en sentido que:

- los sustantivos se han convertido a su forma masculina singular
- los verbos conjugados han sido cambiados a su forma infinitiva
- los errores gramaticales han sido corregidos
- los adjetivos superlativos han sido reemplazados con su forma original

Las palabras que salieron con más frecuencia son resumidas en la siguiente tabla:

Palabra	Ocurrencias
ciao	28
buongiorno	13
grazie	11

famiglia	7
bene	7
amore	7
piacere	7
parlare	5
ragazzo	5
molto	4
prego	4
amico	3
Frase - Come stai?	3
Frase - Come va?	3
giocare	3
tutto	3
volere	3
allora	2
arrivederci	2
bambino	2
bello	2
birra	2
calcio	2
cane	2
capire	2
chiamare	2
cibo	2
cuore	2
gelato	2
mamma	2
mangiare	2
pomodoro	2
ristorante	2
volentieri	2
aereo	1
aggiungere	1
albero	1
antico	1
arte	1
asciugamano	1
auguri	1
bambola	1
benvenuto	1

cespuglio	1
che	1
chiesa	1
cinema	1
cinque	1
cipolla	1
città	1
cognome	1
colazione	1
conoscere	1
cucina	1
cucinare	1
cultura	1
destra	1
dolce	1
domani	1
essere	1
fare	1
felice	1
figlio	1
finestra	1
fiore	1
Frase - Amo l'Italia	1
Frase - Ci vediamo domani	1
Frase - Ciao Io sono di Mendoza Argentina	1
Frase - Guardo la tv	1
Frase - In bocca al lupo	1
Frase - Io sono una ragazza	1
Frase - Io vado a Roma	1
Frase - Italia e la piu bella	1
Frase - Me piacciono studiare	1
Frase - Mi chiamo Karen	1
Frase - Siamo fuori de la copaaa	1
Frase - solo figlia di un padre italiano	1

Frase - Sono andata in Italiabfer fare uno scambio culturale	1
Frase - Sono felice de avere la cittadinanza italiana	1
Frase - Sono uno studente	1
gastronomia	1
imparare	1
leggere	1
letto	1
libro	1
lingua	1
magari	1
mano	1
No responde	1
ospedale	1
paradiso	1
pomeriggio	1
preferire	1
prendere	1
principe	1
pronto	1
religione	1
ritornare	1
Scuola	1
signore	1
sinistra	1
sogno	1
sole	1
spiaggia	1
spremuta (di pompelmo)	1
studente	1
sviluppo	1
tanto	1
torta	1
tramonto	1
treno	1
vaticano	1

## 24. Idea del italiano

En la pregunta 24 se pidió describir la lengua italiana utilizando tres adjetivos. 5 de las personas participantes no respondieron. Para ayudar en el cálculo de las ocurrencias se hizo necesario un trabajo de reorganización de los datos en sentido que:

- los adjetivos superlativos se reemplazaron con su forma original;
- se corrigieron los errores gramaticales;
- cuando ha sido posible, los sustantivos o verbos se transformaron en adjetivo o se eliminaron.

Los adjetivos que salieron con más frecuencia son resumidas en la siguiente tabla:

Adjetivos	Ocurrencias
bello / hermoso (14) / lindo (7)	41
interesante	30
divertido / ameno (1) / entretenido (2)	24
musical / armónico (1) / armonioso (1) / sonoro (3)	16
complejo / complicado / difícil	14
alegre / feliz (1)	8
romántico	7
cercano / similar (3)	7
fácil / sencillo / simple	6
dulce	5
fuerte	5
rico	5
accesible	4
antiguo / histórico	4
atractivo	4
elegante	4
agradable	3
amado	3
amigable / amistoso	3
apasionante	3
cultural	3
expresivo	3
familiar	3
simpático	3
apasionado	2
atrapante	2

cálido	2
encantador	2
entendible	2
poético	2
práctico	2
util	2
vibrante	2
afascinante	1
claro	1
conciso	1
curioso	1
delicado	1
emocionante	1
enérgico	1
enriquecedor	1
estridente	1
estudiable	1
exagerado	1
firme	1
gentil	1
gestual	1
imponente	1
intenso	1
materno	1
pegadizo ( <i>orecchiabile</i> )	1
potente	1
rapido	1
respetable	1
risonante	1
sensual	1
transparente	1

Tab. 3.3.3-24

### 3.3.4 Lengua y identidad

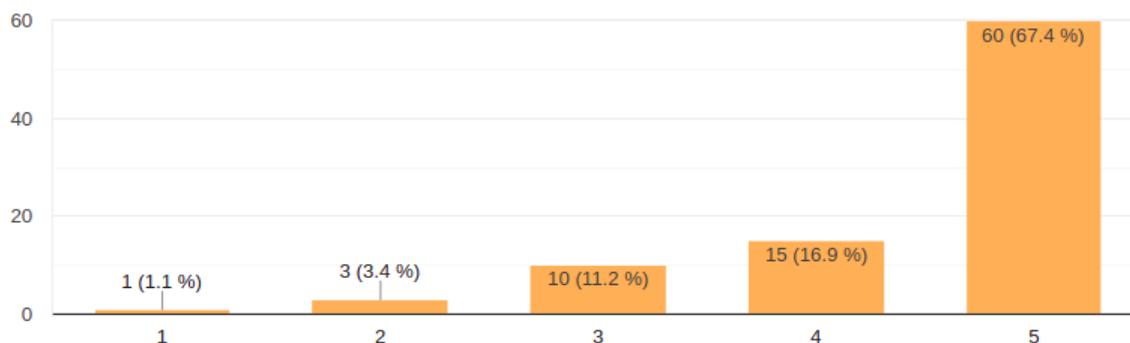
#### 25. Percepción de la identidad argentina

Todos los participantes respondieron a la pregunta 25 con respuestas válidas. La mayoría de la muestra (84%) siente fuerte o muy fuerte el sentido de pertenencia a su país (Argentina). Solamente 4 personas eligen 1 o 2 en la escalera de importancia. 10 personas (11%) indicaron

3, que se interpreta como sentido de pertenencia neutro. El gráfico 3.3.4-25 simplifica la lectura de los datos que se acaban de listar.

¿En una escalera de 1 a 5 cuanto te sientes argentino/a?

89 respuestas



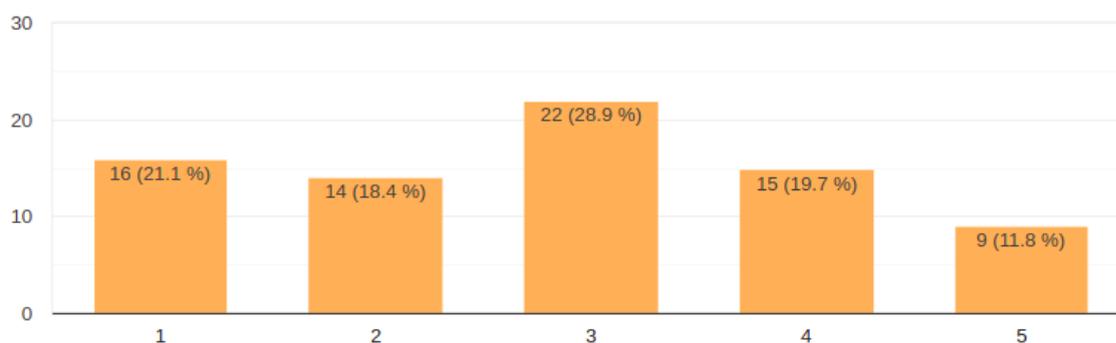
Gráf. 3.3.4-25

## 26. Percepción de la identidad italiana

A la pregunta 26 respondieron 76 participantes sobre 89. Este número coincide exactamente con las personas que declararon tener ancestros italianos. La mayoría (39%) de las personas respondientes no se considera o se considera muy poco italiana. El 29% responde de manera neutral, y el 32% se siente bastante o muy italiano. Los datos están distribuidos de manera casi uniforme lo que sugiere una interpretación de la pertenencia a la comunidad italiana muy distinta entre una persona y la otra, alejándose bastante de una opinión o percepción común.

¿Si tienes ancestros italianos, en una escalera de 1 a 5 cuanto te sientes italiano/a?

76 respuestas



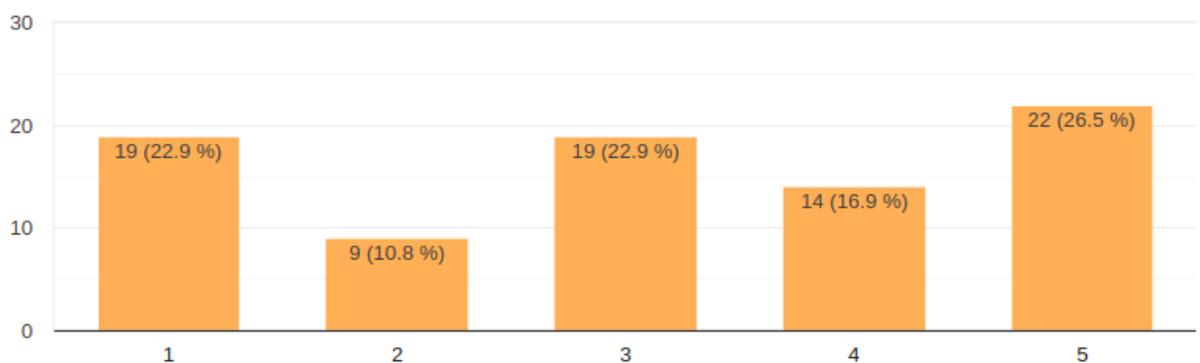
Gráf. 3.3.4-26

27. Influencia de la competencia lingüística en el sentido de pertenencia a la comunidad italiana

A la pregunta 27 respondieron 83 participantes sobre 89. Todas estas respuestas se consideraron válidas. Según la mayoría de los respondientes (44%) conocer la lengua italiana afecta la identidad italo-argentina de manera considerable. Un 23% lo considera un aspecto neutro. El 34% lo considera poco o nada importante. También en este caso los datos están distribuidos de manera casi uniforme lo que sugiere que no hay una interpretación o percepción común de influencia de saber italiano en el sentido de pertenencia a la comunidad italiana.

¿En tu opinión, cuánto conocer la lengua italiana puede afectar tu identidad italo-argentina?

83 respuestas

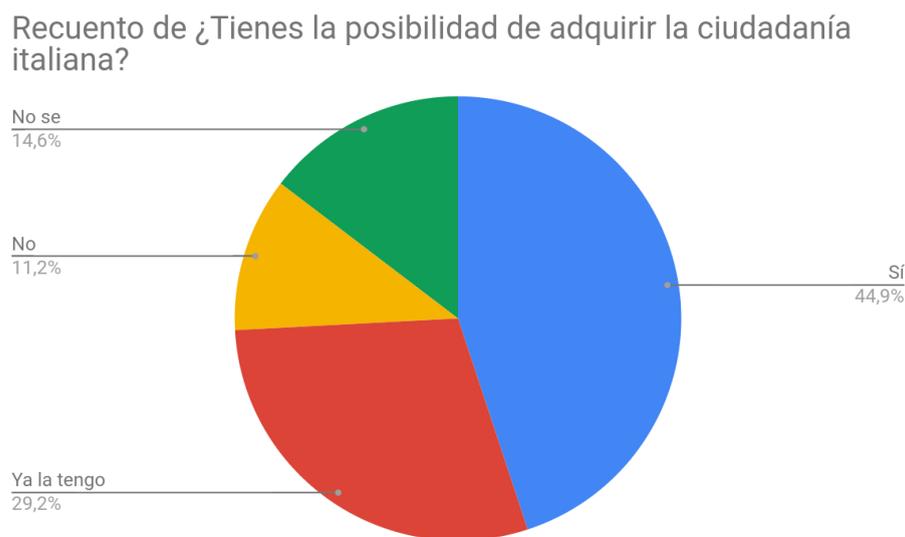


Gráf. 3.3.4-27

28.

### 29. Posibilidad de conseguir la ciudadanía italiana

A la pregunta 28 una sola persona no respondió, sin embargo se consideraron válidas 89 respuestas. Esta persona había declarado de ser italiana de primera generación, por esto se añadió a las que respondieron ‘Ya la tengo’. La mayoría de la muestra declara tener o tener la posibilidad de adquirir la ciudadanía italiana (74%); de ellos, el 45% la busca o sabe que puede pedirla, y el 29% ya la tiene. El 11% está seguro de que no puede obtener la ciudadanía italiana, y el 15% no lo sabe, como se puede visualizar con más claridad en el siguiente gráfico 3.3.4-28.

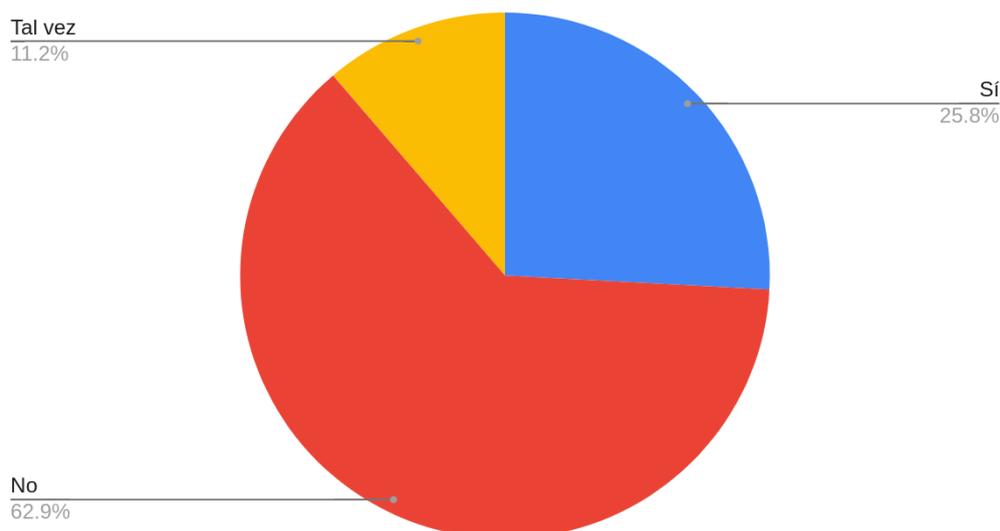


Gráf. 3.3.4-28

### 30. Lengua italiana para el acceso a la ciudadanía

A la pregunta 29 respondieron todas las personas participantes (89 con respuestas válidas). El 63% de ellas declara no estudiar italiano para pedir la ciudadanía italiana, contra el 26% declara que sí, estudia italiano para acceder a la ciudadanía, y el 11% no está seguro.

### Recuento de ¿Estudias italiano para conseguir la ciudadanía?



Gráf. 3.3.4-29

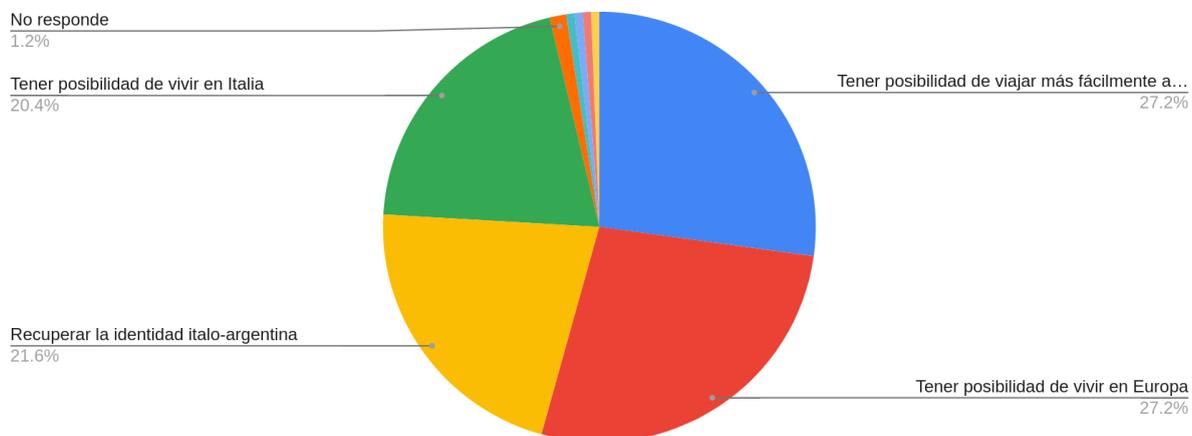
### 31. Influencia de la ciudadanía en el sentido de pertenencia a la comunidad italiana

En la última pregunta respondieron 87 personas sobre 89. En esta pregunta era posible elegir más de una opción, además de añadir consideraciones personales. De las opciones disponibles, las dos más consideradas (44 marcas cada una), son aquellas donde se declara que tener la ciudadanía italiana brinda la posibilidad de viajar más fácilmente a algunos países, y de vivir en Europa.

Sigue, con 35 marcas, la idea que la ciudadanía italiana ayuda a recuperar la identidad italo-argentina, y de tener posibilidad de vivir en Italia (33 marcas).

Para un análisis de las consideraciones personales, se remite a la tabla 3.3.4-30.

### Tener la ciudadanía italiana en tu opinión es una cuestión de:



Gráf. 3.3.4-30

<b>Tener la ciudadanía italiana en tu opinión es una cuestión de:</b>	<b>Frecuencia</b>
Tener posibilidad de viajar más fácilmente a algunos países	44
Tener posibilidad de vivir en Europa	44
Recuperar la identidad italo-argentina	35
Tener posibilidad de vivir en Italia	33
No responde	2
Conexión con mis antepasados. Una forma de agradecerles su sacrificio al emigrar. No concuerdo con eso de recuperar mi identidad italo-argentina la cual existe per se, la ciudadanía es solo el reconocimiento de la misma.	1
Emigrar	1
La ciudadanía no puede darme identidad. Yo soy descendiente de italianos aunque no tenga ciudadanía y también de españoles de suizos y de franceses. Soy 50% italiana ,100% argentina. La ciudadanía podria ser util a mis hijos o a mis sobrinos si se pierde el futuro de mi país 😭.	1
Nada	1

Tab. 3.3.4-30

### 3.4 Resultados

#### 3.4.1. Perfil socio-cultural del estudiante de Italiano en Argentina

Gracias a la colaboración de los 89 participantes en esta investigación, es posible destacar el perfil de la persona que en 2020 se prodiga para aprender italiano, invirtiendo tiempo y energías en el estudio de un idioma relativamente de nicho.

La edad media de los estudiantes de italiano en Argentina es de 36 años, y la ventana de valores es muy amplia. Sería mejor dicho, desde un punto de vista representativo, las estudiantes, porque también se descubrió que la gran mayoría de quien estudia italiano es mujer.

La estudiante de italiano, entonces, tiene un nivel escolar alto o muy alto y un trabajo calificado o estudia a nivel universitario.

Se estudia el italiano en diferentes tipos de instituciones, en toda Argentina. Hay quien cursa en los Institutos Dante Alighieri de las varias provincias, como en los cursos organizados por las facultades de lenguas de las Universidades, en los centros interculturales de Mendoza, en las asociaciones y en la Escuela Italiana.

Se supone, entonces, que quien estudia italiano en 2020 en Argentina es una mujer, en sus treintas y que pertenece a la clase media.

#### 3.4.2. Antecedente y futuro migratorio, idea de la migración

La mayoría de las personas que estudian italiano tiene por lo menos un ancestro italiano, sin embargo hay un cuarto de ellas que no lo tiene. Las personas ítalo-descendientes son en mayor parte de tercera y cuarta generación, mientras que poquísimas son de primera. La oleada de llegada de sus ancestros es, por mayor parte, entonces, 1915-1945. Siguen aquellas personas que llegaron en la oleada migratoria entre 1870 y 1915.

Una parte de las personas que declararon no tener raíces italianas, declaran sin embargo tener esposo con raíces italianas. Entonces, el italiano se estudia especialmente si se tiene un antecedente migratorio.

Cómo se llega a la cuarta generación, los respondientes no tienen más claro el concepto de región italiana, y se confunden en la respuesta a la pregunta sobre la procedencia de sus ancestros. Se ha perdido -si esto existía- y no se ha recuperado, entonces, el conocimiento geográfico sobre el país. También el hecho de que Argentina está estructurada en provincias, alimenta esta confusión. En muchos casos hay más de una región de procedencia, hasta tres. Se encuentran descendientes de casi todas las regiones, es más, la mayoría son procedentes de Sicilia y Piamonte.

La estudiante de italiano ve con positividad el hecho de tener raíces migrantes. Nadie considera la migración algo negativo. Además, la Argentina que estudia italiano es viajera por vocación. Tres cuartos de los participantes han estado al extranjero para estudio o trabajo, y el 99% de la muestra declara querer ir o mudarse al extranjero.

Poco más que la mitad de los participantes tiene claro que quieren ir a Italia, y una parte considerable, un cuarto de ellos, sabe que quiere ir a otro país europeo.

Las razones principales por querer salir del país son la búsqueda de mejores oportunidades, la curiosidad de conocer otros países, la crisis económica.

Los factores principales que afectan el éxito en un país extranjero, según las personas que respondieron, en orden son: tener papeles, manejar el idioma de llegada, y en menor razón, tener contactos.

### 3.4.3 Percepción de la lengua italiana

No obstante se llega a la cuarta - y en algún caso a la quinta- generación de ítalo-descendientes, la mayoría de los participantes ha tenido el primer contacto con el italiano dentro de su hogar, es más, se sabe que escucharon hablar italiano por últimos a sus abuelos.

La mitad de las personas encuestadas ha escuchado hablar también el dialecto regional en su hogar. Destaca que pocos son los casos donde el italiano se transmite por los padres. De relieve, si bien que numéricamente limitadas, son las declaraciones de las personas con hijos que hablan italiano, porque están inscriptos a la escuela italiana. La actual generación de hablantes de italiano en la Argentina, entonces, habla italiano porque lo estudia. Se forma así un hueco generacional, dejado por los padres que no le transmitieron la lengua italiana a sus hijas e hijos, probablemente porque los abuelos no quisieron hablar italiano con ellos para facilitar su integración, perdiendo, así, una generación de hablantes.

La gran mayoría de las personas declara tener un nivel básico de italiano, entre A1 y A2 del marco común europeo y desea alcanzar un nivel avanzado.

La razón principal del estudio del italiano se refiere a la posibilidad de ampliar el conocimiento personal, de conseguir la ciudadanía italiana y de recuperar las raíces italianas.

Los participantes consideran el italiano un idioma que representa una rica herencia literaria, una importancia internacional, el prestigio de sus hablantes. Además, lo considera un idioma interesante para una razón práctica como la de mudarse o trabajar. Un número conspicuo de participantes, un quinto, piensa que el italiano es un idioma que hablan pocas personas pero interesante por razones de identidad y pertenencia.

Entre el léxico inmediatamente disponible a los alumnos hay sin duda los saludos, entre ellos sobresalen las construcciones típicas del iniciante como '*Come stai?*'. Recurren las

palabras *famiglia, bene, amore, piacere*, que deja pensar a un enlace semántico entre la lengua italiana y el concepto de familia y afecto.

Los adjetivos elegidos para describir la lengua italiana que recurren más son: *bello, interesante, divertido, musical, difícil, alegre, romántico, cercano* lo que se puede traducir en una visión largamente positiva de la lengua, además de considerar su aprendizaje una tarea bastante compleja. Ningún adjetivo de carácter negativo ha sido elegido por las personas participantes, que expresaron largamente tener cariño por la lengua italiana.

### 3.3.4 Lengua y identidad

El sentido de pertenencia a Argentina es muy fuerte en la mayoría de las personas encuestadas. En cambio, las personas que declararon tener ancestros italianos no se considera o se considera pertenecer muy poco a la comunidad italiana.

Según los respondientes conocer la lengua italiana afecta de manera bastante consistente la identidad italo-argentina.

Es más, la mayoría de los encuestados declara poseer o tener la posibilidad de adquirir la ciudadanía italiana. Considerado que un un tercio de las personas ya la tiene, es normal si poco más de la mitad de las personas declara no estudiar italiano por la ciudadanía. Lo que sobresale, en cambio, es que un tercio de ellas afirma estudiar italiano para acceder a la ciudadanía.

Siempre según los participantes, tener la ciudadanía italiana da la posibilidad de viajar más fácilmente a algunos países, y de vivir en Europa. Solamente como segunda opción, existe la idea que la ciudadanía ayuda a recuperar la identidad italo-argentina, y de tener posibilidad de vivir en Italia .

Significativas, no por número, sino por su contenido, son las frases que tres personas entrevistadas quisieron agregar a la expresión ‘tener la ciudadanía italiana en tu opinión es una cuestión de’:

- ‘Conexión con mis antepasados. Una forma de agradecerles su sacrificio al emigrar. No concuerdo con eso de recuperar mi identidad italo-argentina la cual existe per se, la ciudadanía es solo el reconocimiento de la misma.’
- ‘Emigrar’
- ‘La ciudadanía no puede darme identidad. Yo soy descendiente de italianos aunque no tenga ciudadanía y también de españoles de suizos y de franceses. Soy 50% italiana ,100% argentina. La ciudadanía podria ser util a mis hijos o a mis sobrinos si se pierde el futuro de mi país😭.’
- ‘Nada’

Según estas personas, no es sentido común entre ítalos-argentinos, entonces, la correspondencia entre pertenencia a la comunidad italiana y reconocimiento de la ciudadanía; esta última es, de hecho, un instrumento para la emigración a Europa.



## CONCLUSIONES

El presente trabajo tuvo como objetivo describir algunos datos de carácter sociodemográfico, motivacional en el estudio del italiano, además de investigar la percepción de la lengua en una población de estudiantes de italiano en Argentina. Se resumieron las motivaciones por las cuales la Argentina es el país donde más se estudia la lengua italiana. Estas se explican entonces con las grandes oleadas migratorias de los siglos XIX y XX, cuyos resultados son una enorme cantidad de ítalo-descendientes en el país, influencias en las tradiciones, música, cultura, comida y lengua. Se recorrieron, luego, los datos principales actualizados del Ministerio de Exteriores sobre la presencia italiana en Argentina. Argentina acoge aún hoy la comunidad italiana más numerosa en el mundo con casi 1 millón de italianos presentes en su territorio. La antigua comunidad italiana de Argentina colaboró con sus asociaciones, institutos y fuerza laboral al desarrollo del país y esto explica claramente el fuerte apego a la cultura italiana en este país.

Se mencionó también el estudio de Vilotta (2012), el cual concluye que los italianos llegados a Argentina luego de la segunda guerra mundial se sienten parte de una comunidad de habla que tiene como lengua común cada uno de los dialectos heredados de sus antepasados. Entonces, ¿por qué tantos argentinos aún hoy invierten tiempo y dinero en el aprendizaje del italiano estándar, cuando hay asociaciones que promueven las lenguas y las tradiciones regionales?

En otras palabras, si una persona se acerca a una lengua de nicho simplemente por una cuestión de afecto y recuperación de sus raíces, entonces sería más probable que se acercara a las asociaciones regionales; en cambio, como se vio en el capítulo 2, solamente en los institutos consulares en Argentina existen más de 45.000 estudiantes de italiano como lengua extranjera, representando la primacía mundial.

La motivación hacia el aprendizaje y la percepción de la lengua italiana en Argentina fueron, entonces, las preguntas clave que llevaron a este trabajo de tesis. La lectura de la literatura presente sobre los estudios motivacionales, sobre todo en el aprendizaje del inglés, fue de gran ayuda en la predisposición de las preguntas. El aprendizaje del inglés también brindó abundante literatura sobre la metodología investigativa, que llevó a la decisión del uso de cuestionarios como forma de entrevista.

La literatura que más escaseaba -y este aspecto también favoreció la idea de esta tesis- fue aquella específicamente sobre la percepción de la lengua italiana y la motivación hacia su aprendizaje por la población argentina. En este sentido, fueron de referencia estudios relativos a otros países como las investigaciones de Pascale (Pascale, 2011 y 2016) sobre la motivación

al aprendizaje del italiano en Venezuela y la perfilación del estudiante. Estos dos estudios fueron de ayuda a la hora de preparar las preguntas de perfilación, mientras que las preguntas sobre la motivación se basan en una adaptación de una parte de la batería de ítems del cuestionario attitude/Motivation test Battery (AMTB) de Gardner (1985).

La dificultad más grande fue debida al hecho de que se encuentra escasa literatura sobre investigaciones motivacionales específicamente orientadas a Argentina. Existen, por ejemplo, las encuestas del Ministerio del Exterior de Italia: Italiano 2000 y Italiano 2010, que atañen la enseñanza de la lengua italiana en el mundo, pero no se concentran en los países y las informaciones son probablemente superadas. La primera, además, analiza solamente datos de los Institutos Italianos de Cultura, mientras que la segunda añade también la enseñanza del italiano en las universidades. Es decir, los resultados de estas encuestas resultaron significativos y útiles al momento de pensar esta investigación pero no se pueden comparar con aquellos de las preguntas clave de este trabajo.

El trabajo de Vilotta (2012) es aquello que más se acerca al objetivo de esta encuesta. Vilotta tuvo como objetivos principales investigar cuál era la visión que poseían sobre la lengua de sus padres los italianos llegados a Argentina en su edad temprana luego de la segunda guerra mundial. Indagó sobre la relación afectiva de estos individuos con el idioma o dialecto de sus padres y a partir de esa relación de afecto estudió cuál era la idea que la persona tenía sobre su pertenencia o no a la comunidad de habla de sus mayores. Recabó información mediante entrevistas (cuestionarios) realizadas a personas procedentes de diferentes regiones de Italia. Este estudio brindó entonces algunos datos significativos para una comparación diacrónica del fenómeno; se trata, de toda forma, de un estudio sucinto y que fue adaptado y completado con numerosos ítems.

Otras limitaciones de esta investigación de tesis están relacionadas a la participación totalmente voluntaria y al número limitado de participantes que, de toda forma, resulta estadísticamente representativo. También el momento histórico en que se llevó a cabo la investigación ha sido particularmente complicado debido a la pandemia de Covid-19 que ha afectado y sigue afectando física y psicológicamente al mundo entero.

Para llegar al corazón del trabajo, se logró, gracias a la colaboración de los 89 participantes en esta investigación, reconstruir el identikit del aprendiente de italiano en Argentina en 2020.

La persona que se prodiga para aprender italiano, invirtiendo tiempo y energías en el estudio de un idioma relativamente de nicho es una mujer de 36 años (aunque la ventana de valores para las edades es muy amplia, entonces el italiano se estudia entre los 15 y 77 años).

El estudiante prototípico de italiano en Argentina es de sexo femenino, tiene un nivel escolar alto o muy alto y tiene un trabajo calificado o estudia a nivel universitario. Más probablemente cursa uno de los Institutos Dante Alighieri de las varias provincias, o en los

cursos organizados por las facultades de lenguas de las Universidades, en los centros interculturales de Mendoza, en las asociaciones o en la Escuela Italiana. La persona que estudia italiano tiene por lo menos un ancestro italiano y es de tercera generación, es decir, la oleada de llegada de sus ancestros es, por mayor parte, 1915-1945.

No obstante tenga una educación universitaria, y ancestros procedentes de más de una región italiana, la estudiante de italiano en Argentina desconoce la geografía de la península. Probablemente esta persona descende de Sicilia o Piamonte, y ve con positividad el hecho de tener raíces migrantes. Es más, la Argentina que estudia italiano es viajera por vocación. Ya estuvo al extranjero para estudiar o trabajar y hoy quiere mudarse a otro país. Este país será probablemente Italia u otro país europeo. Las razones principales por querer salir del país son la búsqueda de mejores oportunidades, la curiosidad de conocer otros países, la crisis económica. Los factores principales que afectan el éxito en un país extranjero, según ella son tener papeles y manejar el idioma de llegada, ambas condiciones que está persiguiendo o ya consiguió con el manejo del italiano y a través del trámite para la ciudadanía.

Antes de aprender italiano en una institución, la estudiante tuvo el primer contacto con el italiano dentro de su hogar, con sus abuelos, que hablaban también el dialecto. Parece que los padres, en cambio, no hablan italiano porque sus padres quisieron ayudar su integración a través del uso del castellano. Este es un detalle que merecería sin duda una ulterior investigación.

La estudiante tiene todavía un nivel básico de italiano, entre A1 y A2 del marco común europeo y desea alcanzar un nivel avanzado. La razón principal por la cual invierte tiempo y dinero en el aprendizaje del italiano se refiere a la posibilidad de ampliar el conocimiento personal y de conseguir la ciudadanía italiana. Ella considera la lengua italiana un idioma que representa una rica herencia literaria, una importancia internacional, el prestigio de sus hablantes. Además, lo considera un idioma interesante para una razón práctica como la de mudarse o trabajar. Tiene claras algunas frases hechas como los saludos, y asocia la lengua italiana a la familia, al placer, el amor teniendo una idea del italiano como poético y acogedor. Los adjetivos que utiliza para describir la lengua italiana son: bella, interesante, divertida, musical, difícil, alegre, romántica, lo que se puede traducir en una visión largamente positiva de la lengua, además de considerar su aprendizaje una tarea bastante compleja.

La estudiante de italiano en la Argentina siente fuerte su pertenencia a la bandera azul y blanca, no obstante las raíces italianas, su sentido de pertenencia al tricolor es débil, y puede aumentar gracias al conocimiento de la lengua italiana, corroborando los resultados de Gadea (2013). En la investigación que se acaba de citar, los resultados confirmaron que, aunque no del todo, existe una correlación entre la lengua materna de los informantes y la identidad sociocultural -en este caso valenciana-.

Ella se está preparando para tramitar la ciudadanía italiana, que en su opinión brinda la posibilidad de viajar más fácilmente a algunos países, y de vivir en Europa. Solamente como segunda opción, en su opinión la ciudadanía ayuda a recuperar la identidad italo-argentina, y de tener posibilidad de vivir en Italia. Según esta persona, no es sentido común entre italo-argentinos, entonces, la correspondencia entre pertenencia a la comunidad italiana y reconocimiento de la ciudadanía; esta última es, de hecho, un instrumento para la emigración a Europa, y el aprendizaje del italiano es un dulce y poético medio para lograr un pasaporte europeo, corroborando en parte la posición de Izzo (2002), en el sentido de que el italiano estaría dejando de ser un idioma estudiado únicamente por razones afectivas y culturales para acercarse a ser una lengua vehicular para la tecnología y la movilidad laboral y, en suma la ciudadanía.

Ahora que la información está totalmente analizada aparece otro hueco investigativo. Es decir, a la luz de los datos recogidos, es sobresaliente el hecho que el 84% de quien estudia italiano en Argentina es de sexo femenino, y que estudia italiano con un ojo en dirección de la ciudadanía. Sabiendo también -como se vio en los capítulos introductorios- que para obtener la ciudadanía italiana solo es necesario el certificado de idioma para las parejas de italianos/as que piden la ciudadanía por matrimonio, y que la mayoría de aquellas personas que cursan italiano son mujeres, sería significativo investigar más sobre la eventual correlación entre estos datos. En otras palabras, sería interesante entender si estas mujeres, que de toda forma son italo-descendientes, eligen la ciudadanía por matrimonio porque el esfuerzo de aprender italiano es menor que aquello que conlleva el trámite de ciudadanía *ius sanguinis* por Consulado, y porqué existe tanta diferencia entre los sexos.

Hay también en la muestra un 20% de sujetos que no tienen orígenes italianos. Este dato apoya las creencias más afirmadas, o sea que también persiste la más clásica motivación el estudio del italiano en Argentina sobre las bases de un interés hacia el italiano aún relacionado con el legado entre Italia y Argentina que proviene de larga data y que inicia con la llegada de los primeros inmigrantes italianos en el siglo XIX.

Los resultados obtenidos podrían ser de utilidad para la toma de decisiones de política lingüística con respecto al italiano en Argentina. De la misma manera, conocer el perfil de quienes estudian una lengua extranjera y tener indicios sobre los motivos que los mueven a hacerlo permite tomar decisiones más personalizadas sobre el currículum. En este caso específico sería interesante estructurar en Argentina cursos específicos para solicitantes de ciudadanía no solo al fin de preparar el examen B1, sino también tener en cuenta el objetivo de los estudiantes y elegir materiales lo más auténticos y significativos posible para mejorar el aprendizaje.

Finalmente, esta investigación quiere fotografiar la situación actual de la percepción de la lengua italiana en Argentina hoy, brindando material para eventuales futuras investigaciones relacionadas con el aprendizaje de la lengua italiana en Argentina, además que para las políticas lingüísticas y de enseñanza.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### Cap. 1

- Affari Esteri, Osservatorio sulla Formazione e sul Lavoro degli italiani all'estero, *Gli italiani in Argentina*, aprile 2008. Scaricabile su [http://www.esteri.it/mae/doc\\_osservatorio/rapporto\\_italiani\\_argentina\\_logo.pdf](http://www.esteri.it/mae/doc_osservatorio/rapporto_italiani_argentina_logo.pdf).
- BACCHETTA, Paola; DE AZEVEDO, Raimondo Cagiano. *Le comunità italiane all'estero*. Giappichelli, 1990.
- BALSAS, María Soledad. *Lingua, voto e cittadinanza: la Rai e gli italiane in Argentina*. 2016.
- BERNASCONI, ALICIA. Las asociaciones italianas en Argentina entre pasado y presente. *AdVersus: Revista de Semiótica*, 2018, 34: 1.
- BERTAGNA, Federica. *La stampa italiana in Argentina*. Donzelli Editore, 2009.
- BEVILACQUA, Piero; DE CLEMENTI, Andreina; FRANZINA, Emilio (ed.). *Storia dell'emigrazione italiana*. Donzelli editore, 2001.
- BODIO, Luigi. *Sul movimento dell'emigrazione dall'Italia e sulle cause e caratteri del medesimo*. Società Geografica Italian., 1886.
- BRAMUGLIA, Graciela; SANTILLO, Mario. Un ritorno rinviato: discendenti di italiani in Argentina cercano la via del ritorno in Europa. *Altreitalie*, 2002, 24: 34-56..
- BRAVO HERRERA, Fernanda Elisa. Espacios, fronteras y conflictos lingüístico-culturales. Representaciones de la e (in) migración italiana en la Argentina. *Oltreoceano*, 2017, 13: 173-183.
- HERRERA, Fernanda Bravo. *Huellas y recorridos de una utopía: la emigración italiana en la Argentina*. Teseo, 2015.
- BUONAIUTI, Alarico. *Italia lontana: libro di lettura per le classi superiori delle scuole elementari italiane all'estero, premiato e approvato dal Ministero degli Affari Esteri*. R. Bemporad & Figlio, 1925..
- CAPUZZI, Lucia. *La frontiera immaginata: profilo politico e sociale dell'immigrazione italiana in Argentina nel secondo dopoguerra*. FrancoAngeli, 2006.
- CERONETTI, Guido. *Albergo Italia*. Einaudi, 1985.
- COMMISSARIATO GENERALE DELL'EMIGRAZIONE *Avvertenze per l'Emigrante Italiano. Passaporto per l'Estero*. S/f Andrea Bettini librajó editore, 1870.
- CONFALONIERI, Antonio. *Banca e industria in Italia dalla crisi del 1907 all'agosto 1914: Crisi e sviluppo nell'industria italiana*. Banca commerciale italiana, 1982.
- CONSOLATO GENERALE D'ITALIA, *Le associazioni italiane della circoscrizione consolare di Buenos Aires*, Buenos Aires, 2003, pp. 247-252.
- GRASSI, Davide. *Consolidamento della democrazia e riforme economiche in Argentina. Dagli albori del peronismo al neoliberismo*. 1996.
- DE AMICIS, Edmondo. *Cuore (Mondadori)*. Edizioni Mondadori, 2010.
- DE FINA, Anna; BIZZONI, Franca (ed.). *Italiano e italiani fuori d'Italia*. Guerra Edizioni, 2003.

- DE ZETTIRY, Arrigo. *Manuale dello emigrante italiano all'Argentina*. Stab. tip. Società cartiere centrali, 1913.
- DEVOTO, Fernando J.; DEVOTO, Fernando J. *Storia degli italiani in Argentina*. Roma: Donzelli, 2007.
- DEVOTO, Fernando J. Italiani in Argentina ieri e oggi. *Altreitalia*, 2003, 27: 4-17..
- DEVOTO, Fernando; ROSOLI, Gianfausto (ed.). *L'Italia nella società Argentina: contributi sull'emigrazione italiana in Argentina*. Centro Studi Emigrazione, 1988.
- FOSCOLO, Ugo. Sulla lingua italiana, discorsi sei. *Opere edite e postume*, Firenze, Le Monnier, 1850, 4: 169..
- GALASSI, Paolo; STUDIORUM, Punto Europa–Alma Mater. L'associazionismo italiano a Buenos Aires \_ . 2015.
- GALLINARI, Luciano. Tra discriminazione e accoglienza. Gli italiani in Argentina da Luigi Barzini a “Tribuna italiana”. *RiMe. Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea (ISSN 2035-794X)*, 2010, 637-660.
- GRASSI, Corrado; SOBRERO A, A.; TELMON, Tullio. *Fondamenti di dialettologia italiana*. Laterza, 1997..
- MICCOLI, Maria Carmela. Stranieri sempre più numerosi, con figli sempre più istruiti. Le seconde generazioni nel nostro sistema scolastico. *Working Papers*; 3.194, 2008.
- GÜIRALDES, Ricardo; GOWDA, Ramachandra. *Semblanza de nuestro país y otros escritos*. Ediciones Búsqueda, 1982.
- HARNEY, Robert F., et al. *The Italian diaspora: Migration across the globe*. Multicultural History Society of Ontario, 1992.
- HERNÁNDEZ, José; ZILIO, Giovanni Meo. Martin Fierro: La ida:-La partenza. Asociación Dante Alighieri, 1985.
- LE BIHAN, Ulysse. *Italianismos en el habla de la Argentina: herencia de la inmigración italiana: cocoliche y lunfardo*. 2011. Master's Thesis.
- MARAZZI, Antonio. *Emigrati. Studio e racconto* Milano: Fratelli Dumolard. 1881.
- ROSOLI, Gianfausto. *Emigrazione italiana in Argentina: aspetti sociali e culturali*. Istituto della Enciclopedia Italiana, 1993.
- SCARDIN, Francesco. *Vita italiana nell'Argentina: impressioni e note*. Compañía sud-americana de billetes de banco, 1903..
- SORI, Ercole. *L'emigrazione italiana dall'Unità alla seconda guerra mondiale*. Il mulino, 1979.
- SORI, Ercole. *L'emigrazione italiana dall'Unità alla seconda guerra mondiale*. Il mulino, 1979.
- TESTENA, Folco., Comunardo. *L'epopea del lavoro italiano nella Repubblica Argentina*. Fratelli Bocca, 1938.
- VILOTTA, Horacio. Etnografía y métodos para el trabajo de campo: El italiano y sus dialectos: La conformación de la comunidad de habla de los inmigrantes italianos en Argentina. In: *V Jornadas Internacionales de Investigación en Filología Hispánica 21, 22 y 23 de marzo de 2012 La Plata, Argentina. Identidades dinámicas. Variación y*

*cambio en el español de América*. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria, 2012.

- ZILIO, Giovanni Meo. Nacionalismo gauchesco ante el inmigrado italiano: el anti-italianismo del gaucho Martín Fierro (Causas socioculturales y modalidades estilísticas). *Publicación Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, 2011.
- ROMITO, Luciano, et al. Definizione delle radici (pan) calabresi in terra argentina: uno studio pilota. 2015.

#### Cap. 2-3

- BALBONI Paolo, E., "Linee per un curriculum di italiano 'lingua etnica'", in G. COLUSSI ARTHUR, V. CECCHETTO, M. DANESI, *Current Issues in Second Language Research and Methodology*, Ottawa, Canadian Society for Italian Studies, 1989. .
- BALBONI Paolo, E., "Natura, fini, struttura e limiti del curriculum." *AA. VV. Curriculum di italiano per stranieri*, Roma, Bonacci, 1995.
- BALBONI, Paolo, E., SANTIPOLO, Matteo L'italiano nel mondo. Metodi e metodi dell'insegnamento dell'italiano nel mondo. Un'indagine qualitativa, Roma, Bonacci, 2003.
- BALBONI, Paolo, E., and CINQUE, Guglielmo. *Seminario di linguistica e didattica delle lingue: scritti in onore degli ottant'anni di Giovanni Freddi*. Cafoscarina, 2010.
- CALVI, Maria Vittoria, et al. (ed.). *Lingua, identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari: Prospettive interdisciplinari*. FrancoAngeli, 2010.
- ESTEBAN, Fernando Osvaldo, et al. Dinámica migratoria argentina: inmigración y exilios. 2003..
- FREDDI, Giovanni. *L'Insegnamento della lingua-cultura italiana all'estero: aspetti glottodidattici*. Mondadori Education, 1987.
- GADEA, Marisa. La importancia de la lengua en la percepción de la identidad en la Comunidad Valenciana: La zona rural vs la zona urbana. 2013.
- GARDNER, Robert C.; LALONDE, Richard N.; MOORCROFT, Regina. The role of attitudes and motivation in second language learning: Correlational and experimental considerations. *Language learning*, 1985, 35.2: 207-227.
- KHRUSLOV, Georgy. Language perception as a sociocultural category. *Language Learning Journal*, 1992, 5.1: 81-84.
- HARTER, Susan. *The Scale of Intrinsic versus Extrinsic Orientation in the Classroom*. University of Denver, Department of psychology, 1980.
- HATCH, Evelyn Marcussen; LAZARATON, Anne. *The research manual: Design and statistics for applied linguistics*. New York, NY: Newbury House Publishers, 1991.
- HEATON, Janet. *Reworking qualitative data*. Sage, 2004.
- IZZO, L. L'italiano nel mondo promette bene. *italiano e Oltre*, 2002, 17.3.
- MORO, Laura, FERRARIS, Maria Luisa. *Conversaciones. Historias de mujeres*

*italianas en la Argentina. La edición especial* - Santa Fe, Asociación Mujeres Piemontesas de la República Argentina, 2019.

- PASCUAL, María Sancho. La integración sociolingüística de la inmigración hispana en España: lengua, percepción e identidad social. *Lengua y migración/Language and Migration*, 2013, vol. 5, no 2, p. 91-110.
- RICHARDS, Jack C.; SCHMIDT, Richard W. *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics*. Routledge, 2013.
- SERRAGIOTTO, GRAZIANO. La formazione del docente di italiano a stranieri a Ca'Foscari. *SEMINARIO DI LINGUISTICA E DIDATTICA DELLE LINGUE*, 2010, 251.
- <https://www.itals.it/bibliografia-itals>
- <http://lym.linguas.net/es-ES/Home/Index/index>

#### Metodología

- BROWN, James Dean. Research methods for applied linguistics.. *The handbook of applied linguistics*, Oxford, UK, 2009.
- DÖRNYEI, Zoltán; TAGUCHI, Tatsuya. Questionnaires in second language research: Construction, administration, and processing. Routledge, 2009.
- GILLHAM, Bill. *Developing a questionnaire*. A&C Black, 2008.
- HOYLE, R. H.; HARRIS, M. J.; JUDD, C. M. Research Methods in Social Relations. London: Thomson Learning. Inc. UK, 2002.
- KVALE, Steinar. The psychoanalytic interview as qualitative research. *Qualitative inquiry*, 1999, 5.1: 87-113.
- LASRY, Lucía. Alcances y límites de la aplicación de un cuestionario escrito en un estudio de motivaciones. 2015.
- O'LEARY, Zina. *The essential guide to doing research*. Sage, 2004.
- PASCALE, Giovanna; MARCHI, Giancarla. Perfil del estudiante y motivación en el aprendizaje del italiano como lengua extranjera. *núcleo*, 2011, 23.28: 167-193.
- PASCALE, María Giovanna; GIRÓN, Beatriz; VILLANUEVA, Ana María. Tipos de motivación que subyacen al aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas en estudiantes de la Universidad Simón Bolívar/Types of motivation in foreign and second language learning at Simon Bolivar University. In: *Anales de la Universidad Metropolitana*. Universidad Metropolitana, 2016. p. 17.

## ADJUNTOS

### Cuestionario

Percepción del italiano en la Argentina de hoy: idioma, migración, identidad  
Formulario para la tesis en Ciencias del lenguaje a.a. 2019/2020 de Alice Correale,  
Universidad Ca' Foscari, Venecia

### Consentimiento Informado\*Obligatorio

Soy Alice Correale, estudiante en la Universidad Ca' Foscari de Venecia y para mi tesis de Máster estoy investigando sobre la percepción de la lengua italiana en la Argentina de hoy.

La información que nos brindes será tratada de manera confidencial y anónima. En ningún caso tus respuestas serán presentadas acompañadas de su nombre o de algún dato que te identifique. Inicialmente deberás contestar una breve encuesta sobre características socioculturales.

Tu participación es totalmente voluntaria y puedes darla por terminada en cualquier momento. Asimismo, puedes plantear todas tus dudas respecto a la investigación antes, durante y después de tu participación al mail [876141@stud.unive.it](mailto:876141@stud.unive.it)

Al mismo mail puedes pedir una copia de la tesis. Una vez terminada, será un placer compartirla con quien me haya ayudado.

La información que me puedas brindar será de gran ayuda.

1. Acepto participar de esta investigación \*

- Sí
- No

2. Edad

---

3. Sexo

- Mujer
- Hombre

- Prefiero no decirlo

4. Nivel educativo

- Primario
- Secundario
- Superior
- Otros:

5. Actividad

- Estudiante
- Trabajador/a
- Trabajador/a cualificado/a
- Otros:

6. ¿En qué institución estudiás italiano?

---

**Primera parte - Antecedente y futuro migratorio, idea de la migración**

7. ¿Tenés raíces italianas?

- Sí → Ir a la pregunta 8
- No

8. -Estudio italiano y tengo ancestros italianos- ¿De qué generación sos?

- Primera
- Segunda
- Tercera
- Otros:

9. ¿De qué región italiana eran tus ancestros?

---

10. ¿De cuál oleada migratoria?

- 1870-1915
- 1915-1945
- 1945-1960
- Otros:

11. ¿Alguien habla o hablaba italiano en la familia?

- Yo
- Mi padre / mi madre
- Mi abuelo / mi abuela
- Mi bisabuelo / mi bisabuela
- Nadie
- Otros:

12. ¿Alguien habla o hablaba dialecto regional en la familia?

- Sí
- No
- No se
- Otros:

13. En tu opinión, el hecho de proceder de una familia migrante es un aspecto:

- Negativo
- Positivo
- Neutro
- Otros:

14. ¿Has ido al extranjero para estudiar/trabajar?

- Sí
- No

15. ¿Te gustaría ir al extranjero?

- Sí → Ir a la pregunta 16
- No

16. ¿En qué país te gustaría mudarte?

- Italia
- Otro país europeo
- Otro país no europeo
- Otros:

17. ¿Cuál es la razón principal por irte de Argentina?

- Económica, crisis
- Busco mejor oportunidades
- Curiosidad - quiero conocer lugares diferentes
- Busco mayor seguridad
- Otros:

18. ¿Qué importancia tienen, en tu opinión, los siguientes elementos para obtener suceso en otro país? (1 nada - 5 mucho)

- Conocer el idioma
- Tener papeles (ciudadanía, permiso de residencia)
- Tener contactos

## **Segunda parte - idioma**

19. ¿Qué nivel de italiano tenés?

- A1-A2 (básico)
- B1-B2 (intermedio)
- C1-C2 (avanzado)
- Otros:

20. ¿Qué nivel de italiano querés adquirir?

- A1-A2 (básico)
- B1-B2 (intermedio)
- C1-C2 (avanzado)
- Otros:

21. Tomás clases de Italiano para:

- Recuperar mis raíces
- Acceder a contenidos culturales en italiano (literatura, cinema etc..)
- Obtener la ciudadanía italiana
- Superar un examen académico/..
- Ampliar mi conocimiento
- Emigrar a Italia
- Seguir estudiando en una universidad italiana/europea
- Otros:

22. El italiano es:

- Un idioma que representa una rica herencia literaria, una importancia internacional, el prestigio de sus hablantes
- Un idioma que hablan pocas personas pero que me interesa por razones de identidad y pertenencia
- Un idioma que me interesa para una razón práctica como la de mudarme o trabajar
- Otros:

23. Escribís las primeras tres palabras en italiano que te salen:

---

24. Describís el idioma italiano con tres adjetivos:

---

### **Tercera parte - Identidad**

25. ¿En una escalera de 1 a 5 cuanto te sientes argentino/a?

1 nada - 5 mucho

26. ¿Si tienes ancestros italianos, en una escalera de 1 a 5 cuanto te sientes italiano/a?

1 nada - 5 mucho

27. ¿En tu opinión, cuánto conocer la lengua italiana puede afectar tu identidad italo-argentina?

1 nada - 5 mucho

28. ¿Tienes la posibilidad de adquirir la ciudadanía italiana?

- Sí
- No
- No se
- Ya la tengo

29. ¿Estudias italiano para conseguir la ciudadanía?

- Sí
- No
- Tal vez
- Otros:

30. Tener la ciudadanía italiana en tu opinión es una cuestión de:

- Recuperar la identidad italo-argentina
- Tener posibilidad de vivir en Europa
- Tener posibilidad de vivir en Italia
- Tener posibilidad de viajar más fácilmente a algunos países
- Otros: